

Subtitulación y análisis traductológico de la película Dioses y perros

Bedeković, Rea

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:902236>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-16**



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

[University of Zadar Institutional Repository](#)



Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i iberske studije

Diplomski sveučilišni studij Hispanistike smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

Rea Bedeković

Subtitulación y análisis traductológico de la película

Dioses y perros

Diplomski rad

Zadar, 2023.

Sveučilište u Zadru

Odjel za hispanistiku i ibernske studije

Diplomski sveučilišni studij Hispanistike smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)

Diplomski rad

Student/ica:

Rea Bedeković

Mentor/ica:

dr. sc. Ivana Zovko

Zadar, 2023.



Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Rea Bedeković**, ovime izjavljujem da je moj **diplomski** rad pod naslovom **Subtitulación y análisis traductológico de la película Dioses y perros** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 20. prosinca 2023.

Sadržaj

| | | |
|--------|--|----|
| 1. | Introducción | 1 |
| 2. | Marco Teórico | 3 |
| 2.1. | Breve reseña histórica de la Traducción audiovisual..... | 3 |
| 2.2. | La traducción audiovisual y sus características | 3 |
| 2.3. | Modalidades de la TAV..... | 6 |
| 2.4. | Restricciones y prioridades de la TAV | 7 |
| 2.4.1. | Ámbito técnico de la TAV | 7 |
| 2.4.2. | Ámbito lingüístico de la TAV..... | 8 |
| 2.5. | Subtitulación..... | 11 |
| 2.5.1. | Características de la traducción para la subtitulación para oyentes | 12 |
| 2.5.2. | Aspectos técnicos de la subtitulación para oyentes..... | 13 |
| 2.5.3. | Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación para oyentes. | 16 |
| 2.5.4. | Técnicas de traducción | 19 |
| 3. | Análisis de la película <i>Dioses y perros</i> | 20 |
| 3.1. | Préstamo | 20 |
| 3.2. | Calco..... | 20 |
| 3.3. | Reducción | 21 |
| 3.4. | Omisión | 22 |
| 3.5. | Compresión..... | 23 |
| 3.6. | Modulación..... | 24 |
| 3.7. | Generalización | 25 |
| 4. | Otros retos en la traducción | 26 |
| 4.1. | Lenguaje soez e interjecciones | 26 |
| 4.2. | Humor..... | 29 |
| 4.2.1. | Juego de palabras | 29 |

| | |
|---|----|
| 4.2.2. Humor como parte de la trama | 31 |
| 5. Conclusión | 33 |
| Bibliografía | 37 |
| RESUMEN | 39 |
| APÉNDICE: Transcripción y la traducción de la película Dioses y perros..... | 42 |

1. Introducción

Gracias al desarrollo de la cinematografía y los medios de comunicación de masas, que hoy se encuentran en su apogeo, se ha producido un auge de la traducción audiovisual. Como consecuencia de la expansión de los medios audiovisuales, se han establecido diversos estudios, teorías y técnicas sobre la traducción audiovisual, la cual luego ha sido nombrada una disciplina. Para obtener una traducción adecuada, se deben tener en cuenta varios elementos en la traducción audiovisual. En concreto, Gambier (2004) enumera tres elementos principales en la transmisión del lenguaje, a saber: la relación entre imagen, sonido y palabra, la relación entre lengua original y lengua de llegada y, finalmente, la relación entre código oral y código escrito (2004, p. 1).

El presente Trabajo Fin de Máster trata la traducción y subtitulación para oyentes de la película española *Dioses y perros* al croata y propone un análisis lingüístico detallado de las decisiones tomadas. Se trata de una comedia amorosa con tinte social, dirigida por David Marqués en 2014, que nos introduce en los enredos de las relaciones familiares, amistosas y amorosas. Hemos elegido esta película porque abunda en el lenguaje coloquial, la jerga y las palabrotas, lo que resulta exigente y desafiante para la traducción. Para demostrar que esto es realmente así, ofreceremos las soluciones a las que recurrimos en el proceso de traducción de este tipo de lenguaje. El trabajo incluye la traducción y subtitulación de toda la película, todos los 120 minutos. Para entender el proceso de traducción y de análisis de este trabajo, primeramente interpretaremos los estudios y teorías de diferentes autores que se ocupan específicamente del estudio de la traducción audiovisual. Además de la traducción, otro elemento clave en este trabajo es la subtitulación y, para realizar este trabajo hemos utilizado la herramienta Subtitle Edit. En los siguientes párrafos, presentaremos una breve descripción de todos los capítulos del trabajo.

Iniciamos este trabajo con la parte teórica que presentamos en el segundo capítulo. En ese capítulo, el marco teórico informará al lector con una breve reseña histórica de la traducción audiovisual, se presentarán las características más importantes de la TAV, se enumerarán las modalidades de la traducción audiovisual, se presentarán sus restricciones y prioridades y, al final, se explicará la subtitulación como la parte más importante de ese capítulo, pero también de todo el trabajo. Según Hurtado Albir (2001, p. 78), la traducción audiovisual se divide en varias modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas. Como ya se desprende del título de este trabajo, nos ocuparemos de la subtitulación y explicaremos su ámbito teórico. Díaz Cintas (2009, p. 5) define la subtitulación como una

visualización de un texto escrito, normalmente en la parte inferior de la pantalla, que proporciona el diálogo original de los hablantes, así como otros elementos lingüísticos que forman parte de la imagen visual. Cabe añadir que además del marco teórico de la subtitulación, también se enumerarán las técnicas de traducción que se explicarán en detalle en el análisis.

Por consiguiente, el tercer capítulo ofrece el análisis de la película. Este capítulo incluye el análisis de la traducción según las técnicas de traducción que resultaron ser las más frecuentes. Entre otras figuran: el préstamo, el calco, la reducción, la omisión, la compresión, la modulación y la generalización. En efecto, en esta parte del trabajo explicaremos cada técnica y la apoyaremos con ejemplos propios de la película analizada. Intentaremos ofrecer la solución óptima y explicar por qué nos hemos decidido por esa traducción en particular.

Como continuación del tercer capítulo, es decir, el análisis del trabajo, presentaremos el cuarto y último capítulo, en el que analizaremos otros retos que encontramos durante la traducción. Además de las técnicas de traducción, continuamos analizando la película de modo que se destaquen otras dificultades importantes en la traducción.

A saber, de los aspectos más importantes del cuarto capítulo se destacan los siguientes retos en la traducción: el lenguaje soez e interjecciones, el humor y el juego de palabras. Primero, explicaremos con un marco teórico cómo y de qué manera debe actuar el traductor en tales situaciones, es decir, cuando se enfrenta a tales desafíos. A continuación, presentaremos ejemplos de la película analizada y explicaremos cómo actuó la traductora en determinadas situaciones, qué dificultades encontró y qué soluciones ofreció como óptimas.

Finalmente, terminaremos este trabajo con un breve repaso de todo lo que se ha hecho a lo largo del trabajo y se van a extraer las conclusiones del análisis a las que llegamos durante la traducción. Al final del trabajo se añade el anexo formado por la transcripción y la traducción de la película (en forma de subtítulos).

2. Marco Teórico

2.1. Breve reseña histórica de la Traducción audiovisual

Hoy en día es bien sabido que la traducción existe desde el principio de los tiempos. Pero para llegar al desarrollo de la disciplina de la traducción audiovisual, Gillet (2019, p. 6) deduce que habrá que esperar la aparición del cine, es decir, del séptimo arte. Los hermanos Lumieres en 1895 inventan un cinematógrafo que permite que varias personas vean la proyección de imágenes al mismo tiempo. El autor sigue sosteniendo que, a partir de ese momento, se considera el nacimiento del séptimo arte. Con la llegada del cine sonoro en Estados Unidos en 1927, y dos años más tarde en Francia, surgió la necesidad de la traducción. Se trata de la película *The Jazz Singer* donde el público exigía entender lo que decían los actores en inglés (ibidem 2019, p. 6). A partir de ese momento se buscará la mejor manera de transmitir el mensaje a la audiencia sin traicionar el texto original (ibidem 2019. p. 7).

2.2. La traducción audiovisual y sus características

Cuando hablamos de traducción audiovisual, nos referimos a una disciplina que se estudia dentro de los estudios sobre la traducción – la traductología. Los estudios de traducción cinematográfica son los precursores de la traducción audiovisual. En tal sentido, a comienzo la traducción audiovisual se denominaba la traducción cinematográfica. Díaz Cintas & Remael (2014, p. 9) enfatizan que la traducción audiovisual es relativamente nueva y que Jakobson (1960) es considerado uno de los primeros académicos que introdujo esta disciplina. Gracias a la aparición y expansión de la televisión, esta disciplina empezó a tener más influencia en el siglo XXI. Según Jakobson (1960), existen tres tipos de traducción (Martínez Sierra, 2009, p. 15):

1. La traducción intralingüística o reformulación donde los signos verbales son interpretados por medio de otros signos de la misma lengua.
2. La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha donde se interpretan los signos verbales por medio de cualquier otra lengua.
3. La traducción intersemiótica o transmutación donde los signos verbales son interpretados por medio de signos de un sistema no verbal.

Si comparamos la traducción audiovisual con otras áreas de estudio, como la traducción de la Biblia o la traducción literaria, que tienen una tradición mucho más larga, la TAV como disciplina existe apenas desde hace unas pocas décadas. Orrego Carmona (2013, p. 298) subraya que la traducción audiovisual se considera una traducción experta y profesional, al igual que

otros tipos de traducción, y su esencia radica en la transferencia de contenidos multimedia de un idioma a otro.

Muchos autores han intentado dar una definición propia, lo más precisa posible, de la traducción audiovisual. Uno de ellos es Mayoral Asensio (2001) quien designa la traducción audiovisual como “destreza de descifrar con precisión indicaciones tanto visuales como auditivos, completándolos con distintas señas, por ejemplo, imagen en movimiento, imagen fija, texto, diálogo, narración, música y ruido” (2001, p. 35). Martínez Sierra (2004), por su parte, concibe la traducción audiovisual como:

”la traducción audiovisual es una modalidad general de traducción que se ocupa de los textos audiovisuales, los cuales se caracterizan porque se transmiten a través de dos canales simultáneos y complementarios (el acústico y el visual) y por presentar una combinación también simultánea y complementaria de varios códigos de significación (lingüístico, paralingüístico, visual, etc.) cuyos signos interactúan y construyen el entramado semántico del texto audiovisual. Se trata de una variedad de traducción que presenta una serie de características propias que la definen frente a la traducción escrita y a la interpretación, y que tienen que ver principalmente con los condicionantes (internos y externos) que dicha modalidad presenta y las estrategias que requiere.” (Martínez Sierra, 2004, p. 22)

En esencia, el objeto de estudio de la traducción audiovisual resulta ser complejo. Mayoral (1998) describe la TAV como un método de traducción cuyas características son la transmisión de textos audiovisuales de forma interlingüística o intralingüística. El autor continúa diciendo que productos audiovisuales, en realidad, se refieren a productos comunicativos, es decir, dos canales de comunicación que transmiten simultáneamente significados codificados, utilizando diferentes sistemas de signos: canal acústico (diálogo, narración, música, efectos) y canal visual (imágenes, texto narrativo, subtítulos). Orrego Carmona (2013) especifica que “el canal acústico cuenta con los diálogos de los personajes, que son ejemplo de los elementos verbales acústicos, y cuenta también con los efectos sonoros de la película y la música instrumental, que corresponden a los elementos acústicos no verbales” (2013, p. 299).

El autor (2013) sigue destacando:

“En el canal visual, la iluminación y la escenografía forman parte de los elementos no verbales, mientras que el texto escrito en pantalla (nombres de calles, periódicos y revistas, subtítulos, etc.) forma parte de los elementos verbales.” (Orrego Carmona, 2013, p. 299)

Según opina Matkivska (2014, p. 38), después de haber explicado productos comunicativos, es indispensable mencionar la sincronización de componentes verbales y no verbales, destacada como una de las principales características. La autora sigue enfatizando que, mientras analizan y tratan un producto audiovisual, los traductores no solo trabajan con texto escrito, sino también con otros aspectos de los medios que son de naturaleza polifónica. En otras palabras, trabajan con efectos de sonido, imagen, comentarios/diálogos y ambiente del vídeo.

Además, Chaume (2013) añade que, para el traductor, la complejidad de la traducción audiovisual reside en la creación de diálogos imitados en un modo de discurso espontáneo prefabricado (particularmente en textos de ficción), que son construidos a través del lenguaje escrito y hablado, pero también a través de otros códigos de significados no verbales. Al mismo tiempo, se deben respetar las limitaciones temporales y espaciales que las imágenes imponen a la traducción.

Cuando hablamos de la tarea del espectador, Orrego Carmona (2013, p. 299) interpreta que el espectador tiene la tarea de comprender y revelar la información del contenido audiovisual que se está emitiendo en ese momento. El mismo autor cita que “esa misma información está codificada en forma de múltiples signos de diferentes códigos que conforman el mensaje que se pretende transmitir” (2013, p. 299). Como se puede inferir, sin la interdependencia de estos códigos, no podemos ni interpretar ni entender el material audiovisual. Orrego Carmona (2013) continúa enfatizando :

“La traducción se puede realizar de dos formas diferentes: remplazando uno de los elementos previamente establecidos en el producto (como en el caso del doblaje) o agregando nuevos signos semánticos a alguno de los códigos que ya están en el material original (lo que sucede con la subtitulación y con las voces superpuestas). Para lograr una traducción audiovisual que se pueda integrar en el material, se debe tener una comprensión de las relaciones que se establecieron originalmente entre los códigos integrados. La traducción debe apuntar a mantener el balance entre los elementos ya existentes, integrarse en el producto intentando generar la mínima alteración de la armonía entre los códigos. Es evidente que agregar un nuevo código o alterar uno existente modifica las condiciones de recepción del material, pero esto no tiene que causar ningún problema para un espectador consciente de la mediación de la traducción. Los demás códigos existentes previamente siguen estando presentes en el material, la traducción tiene como finalidad cubrir una necesidad nueva que surge al momento de realizar un cambio de la audiencia objetivo.” (Orrego Carmona, 2013, p. 300)

A continuación, cabe destacar la idea de la *pretendida oralidad* o, dicho de otra manera, la idea de la *oralidad prefabricada*, mencionada por Chaume (2001). En tal sentido, Chaume (2001a) precisa:

“Desde el punto de vista del texto origen, hablamos de código lingüístico oral. Sin embargo, sus características lingüísticas no son del todo las propias del lenguaje oral espontáneo, puesto que, en realidad, el discurso oral de los personajes de pantalla no es más que el recitado de un discurso escrito anterior. Sin embargo, tal recitado ha de parecer oral.”
(Chaume, 2001a, p. 78-79)

Por lo tanto, Chaume (2001a) señala que los textos audiovisuales se unen en un punto entre el código restringido (el del discurso oral espontáneo) y el elaborado (el del discurso escrito). En otras palabras, dice que “se trata [...] de un discurso oral prefabricado, pensado, elaborado según unas convenciones determinadas en una palabra, controlado” (2001a, p. 80-81).

2.3. Modalidades de la TAV

Tal y como en otras modalidades de traducción, la base teórica en la traducción audiovisual se apoya en la Teoría Interpretativa. Según enfatiza Rica Peromingo (2016), grandes autores como Delisle y Bastin, Seleskovitch y Hurtado Albir promulgan la misma. Citando a Rica Peromingo (2016):

“Esta teoría implica que la totalidad del sentido del texto de llegada sea entendido y transmitido y que, por lo tanto, no sean las lenguas las que se traducen, sino los textos (es decir, el discurso) en los que dichas lenguas están escritas y que se intentan traducir a otras lenguas.” (Rica Peromingo, 2016, p. 19)

Así pues, Hurtado Albir (2001, p. 72) llama este proceso primordial de este tipo de textos audiovisuales equivalencia de sentido. El mismo autor agrega que se trata de un proceso donde la traducción pasa por la comprensión del texto, la desverbalización del mismo y, por último, la reexpresión del texto en la lengua de llegada.

Mientras Bogucki (2013, p. 34-35) propone que las tres modalidades principales de la traducción audiovisual son *doblaje*, *subtitulación* y *voice over*, Rica Peromingo (2016, p. 20) propone una división un poco más detallada de las modalidades de la traducción audiovisual divididas en cinco grupos:

- a) *traducción interlingüística*, dentro la cual encontramos el subtulado para oyentes, el doblaje y las voces superpuestas;
- b) *traducción intralingüística* (monolingüe) que se refiere al subtulado para sordos;
- c) *la audio descripción para ciegos*, que puede ser inter- o intralingüística;
- d) *el sobretulado* (también puede ser inter- o intralingüístico) para teatro, ópera o musicales;
- e) *la subtitulación en directo* (inglés: *live subtitling*) para espacios de noticias.

2.4. Restricciones y prioridades de la TAV

Frente a la traducción de cualquier elemento audiovisual o modalidad de traducción audiovisual con el que nos encontremos, es imprescindible fijar una serie de prioridades y restricciones en el proceso de traducción, tanto en el aspecto lingüístico como en el aspecto técnico.

Tal como sostienen Mayoral et al. (1988), resulta fácil para el traductor dedicarse sólo al ámbito lingüístico, cuando en realidad también debe pensar en los aspectos técnicos a la hora de traducir, ya que cada tipo de modalidad conlleva sus propias reglas.

Empleando las palabras de Rica Peromingo (2016, p. 32), para poder fijar las restricciones y prioridades es necesario analizar varios elementos divididos en tres categorías de análisis:

- 1) análisis del texto (código textual);
- 2) análisis de la imagen (código visual);
- 3) análisis del sonido (código acústico).

Una vez procesados y establecidos todos los elementos, se procede a un análisis de dos áreas, a nivel lingüístico y técnico.

2.4.1. Ámbito técnico de la TAV

Dentro del ámbito técnico de la TAV, Rica Peromingo (2016, p. 33) distingue los siguientes cinco aspectos en los que se basan las prioridades y restricciones:

- 1) *Coherencia acústica*: en su mayoría se emplea en el doblaje y en la audio descripción. En la audio descripción, el texto grabado está integrado en el espacio vacío del producto audiovisual, mientras que en la subtitulación la coherencia está destacada por las voces que se escuchan al mismo tiempo que el subtítulo aparece o desaparece en la pantalla.

- 2) *Coherencia visual*: la coherencia se refiere a la imagen y, por ejemplo, al subtítulo que aparece en pantalla o se refiere a una escena concreta en doblaje.
- 3) *Sincronía labial*: este aspecto se refiere exclusivamente al doblaje donde la coherencia entre los personajes y el discurso doblado en la lengua de llegada es esencial.
- 4) *Sincronía espacial*: se refiere especialmente a la subtitulación. Es fundamental la concordancia entre lo que escuchamos en la lengua original, por una parte, y la aparición y desaparición de los subtítulos en pantalla, por otra parte.
- 5) “*Espacios vacíos*”: estrechamente relacionado con la audio descripción. Resulta crucial usar los “espacios vacíos”, es decir, el tiempo en el que no se produce ningún diálogo.

2.4.2. **Ámbito lingüístico de la TAV**

Empleando las palabras de Rica Peromingo (2016, p. 33-42), en el aspecto lingüístico de la traducción audiovisual existen varios aspectos que determinan restricciones y prioridades, entre los que se destacan las siguientes:

- 1) *Referencias culturales*: en la TAV al mismo tiempo representan una prioridad y una restricción. Se trata principalmente de adaptación donde una referencia cultural es reemplazada por otra en la lengua de llegada. El término “referencia cultural” en realidad se refiere a algunos elementos específicos que pertenecen a una determinada cultura, como vestuario, platos típicos, costumbres, etc. Los siguientes ejemplos están tomados de la película que se está analizando en este trabajo donde decidimos traducir cada referencia cultural y adaptarla al idioma croata.

- Baile del vallenato – Sentiš
- Cubata – Cuba libre
- Tortilla de patatas – Omlet
- Cañita – Mala piva
- Filetitos – Šnicle

- 2) *Unidades fraseológicas, perífrasis, modismos, proverbios*: aquí se trata de estructuras lingüísticas que son de gran importancia, pero que al mismo tiempo también pueden ser una restricción y una prioridad. Cuando decimos que se trata de una restricción, cabe destacar que durante la traducción existe la posibilidad de malinterpretar la información

que conduzca a una falta de comprensión. Se destacarán algunos ejemplos de la película analizada:

- Llevarse la bronca – Dobiti jezikovu juhu
- Borracho como una cuba – Pijan k'o majka
- Estar hasta los huevos – Puna kapa (Puna mi je kapa.)

Los ejemplos anteriores nos resultaron comprensibles y por esta razón fue fácil encontrar una buena solución. Sin embargo, nos gustaría destacar un ejemplo específico que nos causó dificultades desde el inicio de la traducción. Es la expresión *que es gerundio* que se utiliza para enfatizar una orden, es decir, un verbo que una persona acaba de decir:

- [...] Y ahora sí, ahora tarifando, que es gerundio.
- [...] Ajmo, razlaz!

Como podemos ver, la expresión en sí es complicada e incomprensible, por lo que tuvimos que guiarnos por el contexto, es decir, por la imagen en la traducción. La imagen nos mostró que el actor apuntaba con un arma a dos jóvenes y los obligaba a marchar de ese lugar, por lo que dedujimos que esa era la solución óptima.

3) *Interjecciones*: estas estructuras extraoracionales también pueden ser uno de los considerables obstáculos en la traducción de textos audiovisuales. Su objetivo fundamental es expresar sentimientos, emociones, comportamientos, actitudes, etc. Los siguientes ejemplos también se derivan de nuestra película:

- ¡Dios!
Bože dragi!
- ¡Venga, vamos! -¡Vamos, troncos!
Odmah! 'Ajmo, dečki.
- ¡Venga, venga! ¡Vamos allá!
Hajde, 'ajmo!

4) *Nombres propios (de lugar, de persona, de edificios)*: este es otro elemento problemático en la traducción de textos audiovisuales con el que se puede confrontar el traductor. Con

los nombres propios es esencial mantener la coherencia hasta el final en la traducción. En nuestra traducción, los nombres personales permanecieron como están. En la película se mencionan varios topónimos, como Madrid, Santander, barrio de Salamanca, Vallecas. Estamos hablando de topónimos que no hemos traducido, sin embargo, se menciona un parque en Madrid, es decir, un parque llamado Parque de las Tetras (col.) que hemos traducido:

- Sí, claro, en Vallecas, ¿no te jode?
Pero el sitio, el sitio, el lugar.
-En...En el parque de las Tetras, ¿no?
- Da, u Vallecasu, jebote.
Ali koji dio, koje mjesto.
-U parku sisa?

Decidimos traducir este topónimo porque el significado del parque juega un papel importante en la comprensión del texto en esta situación. Así tradujimos ese parque como *park sisa*.

5) *Calco*: otro aspecto importante en la traducción es el calco. Se refiere a la traducción literal de un término en la lengua de llegada. Algunos ejemplos propios del calco:

- Calco semántico: límite – limit en vez de *granica*
ropa – roba en vez de *odjeća*
- Calcos léxico: rascacielos – neboder

6) *Procesos de familiarización, extranjerización y naturalización*: se consideran métodos considerables en la traducción audiovisual. En la familiarización se reduce el texto original y se adapta a los valores culturales de la lengua de llegada, mientras que en la extranjerización se intenta mantener la identidad original y los referentes culturales. Al final, tenemos el proceso de naturalización donde se produce una adaptación completa del texto original a la cultura meta con el fin de no revelar la identidad original.

2.5. Subtitulación

Como Matkivska (2014, p. 40) expresa, la subtitulación consiste en incluir texto escrito (subtítulos) en el idioma de destino en la pantalla donde se proyecta la versión original de la película, de modo que los subtítulos suelen aparecer y desaparecer en correspondencia con el diálogo original. La autora indica que luego son añadidos casi siempre a la imagen en la pantalla como resultado de la parte de postproducción. Por consiguiente, según Díaz Cintas (2001) podemos definir la subtitulación como:

“una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (carteles, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones).” (Díaz Cintas, 2001, p. 23)

Basándose en la clasificación de textos de Jakobson (1960), Gotlieb (1998) en su trabajo de investigación desarrolló su propia clasificación de subtítulos y los dividió en los siguientes grupos (Matkivska, 2014, p. 41):

- Intralingüísticos: también denominados subtítulos verticales porque cambian la modalidad perceptiva (el texto hablado se convierte en texto escrito sin ningún cambio);
- Interlingüísticos: también denominados diagonales, pero cambian tanto la modalidad perceptual como la lengua;
- Abiertos: forman parte integrante de una película o programa de televisión;
- Cerrados u opcionales: se representan en forma de teletexto que se puede ver al utilizar el decodificador correspondiente.

Como sostienen Díaz Cintas & Remael (2014), la especificidad de los subtítulos reside en tres elementos, a saber, la correspondencia entre imagen, sonido y texto. Por lo tanto, los autores explican que la transmisión del mensaje traducido tiene que coincidir con el diálogo del texto original, y los subtítulos no deben contradecir las acciones de los personajes presentadas en la pantalla.

Seguidamente, Rica Peromingo (2016) plantea el subtitulado para oyentes y lo describe como un proceso donde el código oral (lo que escuchamos) se traslada al código escrito (subtítulos que aparecen en la pantalla). Al mismo tiempo, se produce el proceso de transferencia de un idioma (el texto original que escuchamos) a otro (la lengua que traducimos). El autor sigue

explicando que en estas condiciones se trata de los subtítulos interlingüísticos, porque lo que escuchamos en una lengua se reproduce en otra. La velocidad de los diálogos determinará su tiempo de presentación y el ritmo con el que aparecen y desaparecen de la pantalla. Acaba aclarando que los diálogos originales se conservan en su forma original y permanecen sin cambios, y la parte traducida a la lengua meta viene en forma escrita como parte del producto original.

Empleando las palabras de Orrego Carmona (2013):

“Hasta hace poco también se conocían como subtítulos abiertos, dado que se transmitían por televisión o en los cines como parte del material audiovisual y el usuario no tenía opción de activarlos o desactivarlos. Sin embargo, esta denominación está quedando obsoleta dadas las posibilidades ofrecidas por los medios de almacenamiento digital como el DVD y el Blu-ray y la adopción de la televisión digital terrestre.” (Orrego Carmona, 2013, p. 301)

Para resumir, hay varios pasos en el proceso de subtítulo. En primer lugar, Rica Peromingo (2016, 112-113) sugiere que es importante observar todo el contenido del vídeo para poder ver posiblemente las partes que podrían resultar problemáticas. Como siguiente paso, el autor mismo indica el ajuste de los subtítulos (en qué momento entran y en qué momento desaparecen de la pantalla) y la verificación de parámetros técnicos y lingüísticos. Al final, considera que es necesario revisar todo el texto comprobando todos los pasos anteriores.

2.5.1. Características de la traducción para la subtitulación para oyentes

Como ya hemos mencionado, la traducción audiovisual por algunos es percibida más como una adaptación y menos como una traducción. Entre otros autores, Rica Peromingo (2016) señala que:

“este tipo de modalidad audiovisual tiene ciertas limitaciones espacio-temporales que vienen impuestas por el medio y que influyen en gran medida en el trasvase lingüístico de los subtítulos, el subtítulo se ha entendido en los últimos años como el típico ejemplo de «adaptación» y no de «traducción» en sí.” (Rica Peromingo, 2016, p. 93)

Rica Peromingo (2016) considera que esto ocurre precisamente porque la subtitulación, como una modalidad de traducción audiovisual, está sujeta a limitaciones espacio-temporales que impone el medio y que afectan en gran medida la transmisión lingüística de los subtítulos.

También enfatiza que los subtítulos son el resultado de reducción de los textos originales, que es una de las principales particularidades de la subtitulación. La reducción se produce de tal manera que eliminamos información adaptándola a limitaciones espacio-temporales. El mismo autor (2016) sigue explicando:

“Afrontamos, en este proceso de subtitulado, dos tipos de reducciones: condensación o concisión y eliminación o supresión. El grado de reducción variará dependiendo de varios factores, entre los que se encuentran los siguientes: la naturaleza lingüística del texto original, el tempo original, los cambios de plano, la complejidad textual, la situación de los actores, la acción del producto audiovisual, el canal, etc.” (Rica Peromingo, 2016, p. 94)

Como podemos concluir, no es necesario traducir todas las partes del texto. La principal tarea del traductor es reconocer las partes importantes del texto original que traducirá y que eliminará. El objetivo es reducir la cantidad de información, pero al mismo tiempo transmitir la esencia principal del producto audiovisual, es decir, el mensaje, sin que el público tenga la impresión de que no se ha transmitido toda la información esencial.

2.5.2. Aspectos técnicos de la subtitulación para oyentes

Aunque la expresión lingüística se considera el criterio principal en la traducción audiovisual, se puede decir con seguridad que el aspecto técnico es uno de los aspectos más exigentes de la traducción audiovisual. Para que el traductor pueda realizar un buen trabajo y realizar una buena traducción audiovisual es necesario que esté familiarizado con las convenciones técnicas de la subtitulación para oyentes. Existen varias divisiones de subtítulos según diferentes elementos concernientes a la posición, al formato y la duración de los subtítulos.

Díaz Cintas & Remael (2014, p. 82-83) plantean la primera de estas divisiones que se refiere a la localización de los subtítulos en la pantalla:

- La posición de los subtítulos suele ser horizontal y en la parte inferior de la pantalla, ya que esa parte de la pantalla ocupa menos la imagen del producto audiovisual.
- Si es necesario, en algunos casos podemos mover los subtítulos a otras partes de la pantalla: cuando el fondo es demasiado claro y no se pueden leer los subtítulos, la trama importante en ese momento tiene lugar en la parte inferior de la pantalla y cuando se

muestran en la parte inferior de la pantalla datos importantes como, por ejemplo, otros subtítulos, fechas o información importante sobre el orador.

De igual forma, Rica Peromingo (2016, p. 97-98) enumera el siguiente aspecto técnico que se refiere al formato de los subtítulos:

- Los subtítulos son divididos en un máximo de 2 líneas.
- La longitud preferida de una línea es de 37 caracteres, aunque también se reconocen variaciones de 28 a 42 caracteres por línea.
- Los subtítulos deben ser blancos. En algunos casos excepcionalmente pueden ser de otros colores. Eso está condicionado por la traducción audiovisual que se esté subtitulando.
- A la hora de dividir los subtítulos es importante tener en cuenta las unidades sintáctico-semánticas de la lengua (no debemos separar el artículo y el sustantivo, los verbos auxiliares que estén acompañando el verbo principal, etc.)

Después de haber analizado el formato de los subtítulos, debemos considerar otras reglas que se refieren a los subtítulos, es decir, la duración, la velocidad de lectura y el número de caracteres.

Según las palabras de Orrego Carmona (2013):

“Ante la dificultad para establecer una velocidad de lectura única que pueda ajustarse a todos los espectadores, se ha llegado a una fórmula aceptada pero recientemente discutida: la regla de los seis segundos. Esta regla plantea que en un período de seis segundos el espectador tiene la capacidad para leer un subtítulo de dos líneas y de alrededor de 35 caracteres.” (2013, p. 302)

Rica Peromingo (2016, p. 98-100) sigue explicando:

- El período de tiempo mínimo del subtítulo tendrá lugar entre el primer segundo y el decimosexto fotograma. En los subtítulos monolineales, la duración está limitada a 4 segundos, mientras que el tiempo en los subtítulos bilineales está limitado a 6 segundos. Puede suceder que esta regla no necesariamente se aplique y la duración se extienda a 7 segundos. En tales situaciones, generalmente se trata de canciones o algunos insertos en la pantalla.
- En cuanto al tiempo en el que el espectador lee los subtítulos y el número de caracteres, debemos tener en cuenta que la velocidad de lectura entre personas puede diferenciar.

Se ha comprobado que la velocidad media de lectura es de 12 caracteres por segundo, así que generalmente se utiliza un promedio de 13 caracteres por segundo.

El mismo autor (2016) enfatiza que:

“se suele trabajar con un margen de tolerancia de aproximadamente el 10 %. Por lo tanto, el número de caracteres que puede contener un subtítulo dependerá de la duración del mismo en pantalla.” (Rica Peromingo, 2016, p.100)

- También debemos prestar atención a la separación de subtítulos. Es necesario que el ojo humano reconozca las transiciones de los subtítulos, y esto se habilitará dejando un intervalo de 100 milisegundos entre ellos (3 fotogramas) (Rica Peromingo, 2016, p. 101). Asimismo, Díaz Cintas & Remael (2014, p. 90-91) destacan que las entradas y salidas de subtítulos y los cambios de plano también representan un aspecto técnico importante: La aparición de los subtítulos en pantalla debe producirse simultáneamente a la grabación del producto audiovisual. Por lo tanto, los subtítulos deben seguir el ritmo del producto audiovisual, es decir, el discurso de los personajes. Este es el factor principal por el cual el espectador evalúa la calidad del contenido traducido. Una mala sincronización, con los subtítulos que lleguen demasiado pronto o demasiado tarde, o que salgan de la pantalla sin acompañar la grabación, estropean la transferencia de la emisión lingüística (2014, p. 90).

Los subtítulos deberán respetar, siempre que sea posible, los cambios y cortes de plano. Por lo tanto, la posición del subtítulo siempre debe adaptarse a los cambios e interrupciones del discurso audiovisual. Entonces, la regla que se debe seguir es que el subtítulo nunca se transmite en el momento en que hay un cambio de plano. El subtítulo debe salir de la pantalla inmediatamente antes del corte y del nuevo subtítulo (2014, p. 91). Además de los aspectos técnicos, Rica Peromingo (2016, p. 102-103) argumenta aspectos técnicos y lingüísticos que el traductor debe respetar:

- Una de las funciones clave del traductor en la subtitulación es que él mismo debe determinar cuál información del producto audiovisual es la más importante. Este tipo de situaciones se producen cuando el traductor encuentra la superposición de voces y mensajes audiovisuales donde él mismo decide qué información traducir.

- Como ya hemos comentado en capítulos anteriores, los subtítulos no se perciben como una traducción literal del texto original sino, como una versión abreviada. Para conseguir una traducción decente siguiendo todas las convenciones técnicas, es necesario “eliminar repeticiones innecesarias, dudas y titubeos, anáforas irrelevantes, favorecer el uso de expresiones sinónimas más breves y no abusar del empleo de nombres propios y marcas de oralidad.” (2016, p. 103)
- Una vez finalizados todos estos procesos, es necesario revisar todo el trabajo mediante simulación, es decir, visualizando la película completa.

2.5.3. Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación para oyentes

En este capítulo nos centraremos en el aspecto ortográfico lingüístico de la subtitulación, que en la traducción audiovisual es tan significativo como otros aspectos en el proceso de subtitulación. Como ya se ha mencionado, siempre y cuando es posible, el traductor debe seguir las reglas de la sincronización temporal entre subtítulos y grabación original. Por lo tanto, Rica Peromingo (2016, p. 103) sugiere la necesidad de la concordancia entre lo que se escucha y lo que se lee en la pantalla. De no hacerse así, puede ocurrir que el espectador conozca el idioma que se habla y se guíe por lo que escucha. El mismo autor deduce que, si los subtítulos son demasiado cortos o largos, es decir, si no coinciden exactamente con el discurso del actor, el espectador dejará de tener confianza, pensando que el contenido no ha sido bien traducido.

Como ya se ha mencionado anteriormente, la característica fundamental de la subtitulación es la reducción del contenido de la traducción. De acuerdo con Díaz Cintas & Remael (2014, p. 146) existen muchas técnicas y estrategias que abordan este tipo de eliminación de información. Estos tipos de reducción lingüística pueden ser parciales o totales. Los autores definen dos tipos de reducción de texto – reducción parcial y total. La reducción parcial se obtiene resumiendo el texto original, mientras que la reducción total se obtiene eliminando elementos léxicos. Así, la estrategia que debe seguir el traductor es eliminar toda la información que no sea crucial para comprensión del mensaje del producto audiovisual o reformular lo que es importante, pero de la forma más concisa posible.

Díaz Cintas & Remael (2014, p. 150-170) siguen especificando dos técnicas principales de reducción lingüística:

1. *Condensación*: El traductor siempre debe tomar en cuenta que exista un equilibrio entre la traducción y el diálogo del producto audiovisual en los ámbitos semántico, pragmático y estilístico. Esta técnica es representada como una sugerencia para los

traductores sobre cómo reducir el texto. Se puede realizar simplificando las perífrasis verbales reemplazándolas con formas verbales más cortas. Asimismo, usando un sinónimo más corto o un término equivalente, sustituyendo un sustantivo, un sintagma nominal o una oración completa por un pronombre, utilizando tiempos verbales simples en lugar de compuestos, cambiando oraciones negativas en afirmativas, pasivas en activas, indirectas en directa, fusionando dos o más frases para obtener menos subtítulos.

2. *Omisión*: es un proceso inevitable en la subtitulación. Antes de decidir omitir, el traductor siempre debe pensar si el espectador entenderá correctamente el mensaje o la escena, sin dificultad, o si lo malinterpretará. Este proceso es el motivo por el que los traductores deben ser expertos y distinguir lo relevante de lo irrelevante. Esta estrategia incluye varios tipos donde el contexto determinará qué partes se pueden eliminar u omitir. Esto se aplica principalmente a frases y expresiones que se repiten en el texto original y se eliminan en la traducción, por ejemplo: marcadores del discurso, fórmulas de cortesía. La estrategia que acabamos de mencionar también se puede realizar eliminando los nombres propios y apodos de los personajes ya mencionados anteriormente.

Tomando en consideración todo lo que hemos mencionado anteriormente, también es indispensable (Rica Peromingo, 2016):

“tener en cuenta la imposibilidad de reflejar situaciones polifónicas o solapamiento de diálogos (como dijimos anteriormente) y deberemos estar muy al tanto de cómo reflejamos en los subtítulos aspectos tan importantes como las variedades dialectales de los personajes que intervienen en el producto audiovisual, algunos sentimientos (de afectividad o empatía) con algunos personajes, la terminología especializada, términos de jerga coloquial, la traducción del pronombre personal you en inglés (equivalente a “tú/usted/vosotros/ustedes”), la traducción de lenguaje tabú, etc.” (Rica Peromingo, 2016, p. 106)

Después de haber explicado los aspectos lingüísticos, siguen los aspectos ortográficos de la subtitulación para oyentes que se refieren a la puntuación y otras convenciones, de las que Díaz Cintas & Remael (2014, p. 104-139) enumeran:

- *Ortografía y acentuación*: este es uno de los aspectos delicados en la subtitulación ya que una sola falta ortográfica se nota mucho más que en cualquier otra modalidad de traducción audiovisual. Por ello, cualquier persona que se dedique

a la subtitulación o a la traducción debe dominar su lengua de trabajo y conocer todos sus matices y su ortografía, que debe ser perfecta e impecable.

- *Uso de mayúsculas:* las letras mayúsculas se utilizan como es habitual en la escritura estándar, en nombres propios, en oraciones después de puntos, signos de exclamación e interrogación. No deben dominar la pantalla porque ocupan más espacio que las letras minúsculas, por lo que conviene evitarlas. En concreto, en la traducción audiovisual utilizaremos mayúsculas para los nombres propios, títulos de las películas, los grafitis, titulares de periódicos. No se utilizan letras mayúsculas para enfatizar los gritos o las conversaciones de los personajes.
- *Uso de cursiva:* junto con las comillas, la cursiva es uno de los principales productos tipográficos porque el traductor las utiliza para resaltar determinadas partes del texto. En la subtitulación se emplea para marcar *voces en off*, canciones, los gritos que se pueden escuchar a lo lejos, personajes que están fuera de la pantalla, voces reproducidas desde otros dispositivos (TV, radio, etc.), títulos de libros, películas.
- *Uso de comillas:* Se usan las comillas rectas (“-”) para marcar el estilo directo.
- *Guiónes:* Se usan en el subtítulo para cada cambio de discurso entre dos personajes. No debe haber ningún espacio entre el guión y el signo que le sigue.
- *Uso de la coma:* en primer lugar, tiene la función de mostrar la estructura de la oración, dividiéndola en partes para una mejor comprensión del texto. Es importante seguir los criterios ortográficos de la lengua a la que se traduzca.
- *Puntos suspensivos:* Para marcar la interrupción de un discurso.
- *Signos de interrogación y exclamación:* Se recomienda no utilizar más signos de exclamación de los necesarios. Tampoco se recomienda utilización de la combinación de signos de interrogación y exclamación.
- *Abreviaciones:* Se debe respetar la normativa ortográfica de la lengua traducida.
- *Números:* se debe utilizar la regla estilística general en la que las oraciones, o en este caso, los subtítulos, no comiencen con un número escrito con dígitos. Los números del cero al nueve deben escribirse en letras, mientras que el resto de los números y los números decimales en cifras. Se escriben en cifra cuando forman parte de una fecha, una dirección etc.

2.5.4. Técnicas de traducción

Una vez estudiado el producto final, analizaremos la traducción según las técnicas de la TAV. En este capítulo enumeramos las técnicas más importantes de traducción y en el análisis de este trabajo nos centraremos con mucho más detalle en las técnicas que resultaron ser las más comunes durante el proceso de traducción de la película seleccionada.

Para Hurtado Albir (2001) las técnicas de traducción:

“[...] sirven como instrumento de análisis para la descripción y comparación de traducciones, al lado de las categorías textuales, contextuales y procesales. Las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada, pero, evidentemente, no bastan por sí solas como instrumento de análisis.” (Hurtado Albir, 2001, p. 257)

En este trabajo se seguirá la “taxonomía de técnicas de traducción para la variedad audiovisual” (Martí Ferriol, 2013, p. 112)

Citando a Martí Ferriol (2013):

“los números inferiores, o más bajos, corresponden a técnicas que favorecen el método literal. Según aumenta el orden en nuestra clasificación, las técnicas de la taxonomía tienden a materializarse en un método de traducción más interpretativo-comunicativo.” (Martí Ferriol, 2013, p. 113)

Entre las técnicas fundamentales, el autor señala: préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal, equivalente acuñado, omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación, amplificación, modulación, variación, substitución, adaptación, creación discursiva.

3. Análisis de la película *Dioses y perros*

En este capítulo, nos centraremos exclusivamente en el análisis de la traducción. En primer lugar, nos ocuparemos de las técnicas que han resultado ser las más frecuentes durante el proceso de traducción. Ya las hemos enumerado en el capítulo anterior, pero ahora nos centraremos en ciertas técnicas con más detalle y las vamos a presentar y corroborar con nuestros propios ejemplos de la película *Dioses y perros*.

3.1. Préstamo

Como señala Martí Ferriol (2013, p. 114), en esta técnica se incorpora una palabra o expresión de la lengua original en la de llegada sin modificaciones. Hablamos de dos tipos de préstamo: puro y naturalizado. El préstamo es puro si no hay ningún cambio. Si es normalizado según la grafía de la lengua de llegada es préstamo naturalizado.

Se puede concluir que tenemos tres ejemplos en la frase propuesta (v. Ejemplo 1) donde los sustantivos, es decir, tipos de deportes se toman como préstamos. Aplicando la teoría de la explicación anterior, en los tres casos se trata de un préstamo puro.

El siguiente ejemplo (v. Ejemplo 2) nos mostrará el préstamo naturalizado. También se trata de los sustantivos que se refieren a los deportes.

| Texto original | Traducción al croata |
|---|--|
| Ha sido campeón amateur de kick boxing, muay thai, capoeira... | Bio je amaterski prvak u kick boxingu, muay thaiju, capoeiri... |

Ejemplo 1

| Texto original | Traducción al croata |
|---|---|
| Ahora para los chicos ir al gimnasio es hacer aerobico, máquinas, pádel, y todas esas mariconadas. | Sada ako klinci i idu u teretanu, idu na aerobik , na sprave, igraju padel ... I sve ostale gluparije. |

Ejemplo 2

3.2. Calco

Como ya hemos mencionado en el capítulo 2.4.2., se trata de la traducción literal de una palabra o sintagma extranjero, ya sea léxico o estructural.

En efecto, en ambos ejemplos el sustantivo *sparring* y el adverbio *legal* fueron traducidos directamente al croata del idioma original así que se deduce que se trata de un calco.

| Texto original | Traducción al croata |
|---|--|
| Hacer de sparring no es combatir, lo sabes muy bien. | U sparringu se ne boriš. Ti to dobro znaš. |

Ejemplo 3

| Texto original | Traducción al croata |
|-----------------------------------|------------------------------|
| [...] Algo legal , Colomo. | [...] Nešto legalno, Colomo. |

Ejemplo 4

3.3.Reducción

La primera técnica que resultó ser la más común es, como la define Martí Ferriol (2013, p. 114), la técnica en la que eliminamos alguna parte de la información, sin obstaculizar la transmisión y comprensión del mensaje.

Como podemos comprobar a simple vista, se puede notar la diferencia en la longitud entre el original y la traducción. Todo el diálogo se desarrolla a un ritmo rápido y apenas se puede entender y escuchar toda la información. En cualquier caso, creemos que en esta situación no es necesario traducir varias veces las mismas palabras (palabras en negrita), es decir, en este caso, las interjecciones, porque el mensaje es claro y comprensible.

| Texto original | Traducción al croata |
|---|---|
| Vale, vale, tranquilo , tranquilo. - ¿De qué coño va este? - Tranquilo. ¿De qué coño va, ha? - Vale, vale. | Dobro, smiri se. -Što izvodi ovaj? Ha? |

Ejemplo 5

Los dos ejemplos siguientes (v. Ejemplos 6 y 7) también muestran la reducción de información. Una vez más, estimamos que no es necesario traducir la locución adverbial en el sexto ejemplo ni la interjección en el séptimo ejemplo. Debido a la repetición de estos elementos, se considera innecesario repetirlos en la traducción porque no son relevantes para la transmisión y comprensión del mensaje.

| Texto original | Traducción al croata |
|---|-------------------------------------|
| Muy bien, muy bien , enano. ¿Y sabéis lo que es esto? | Bravo, malac. A znate li što je to? |

Ejemplo 6

| Texto original | Traducción al croata |
|---|--|
| Venga, tú , danos todo lo que tengáis. Y ya, ¿eh? ¡Vamos! | Daj nam sve što imaš! I riješeno. Odmah! |

Ejemplo 7

El último ejemplo (v. Ejemplo 8) del uso de esta técnica también nos mostrará una síntesis de información. Esta vez, la única diferencia entre este ejemplo y los anteriores es que este ejemplo es el resultado de una reducción forzada. En otras palabras, en este ejemplo nos vimos obligados a eliminar las partes con expresiones coloquiales *A ver* y *¿a qué venía?* del texto original por falta de espacio, es decir, hemos tenido que seguir las reglas y restricciones de la subtitulación. Por otro lado, los ejemplos anteriores son resultado de una síntesis voluntaria por parte de la traductora. Pero recalamos una vez más que en ningún ejemplo se interrumpió la transmisión de información, es decir, el mensaje es claro y comprensible.

| Texto original | Traducción al croata |
|---|--------------------------------|
| A ver , y todo esto que estaba yo contando, ¿a qué venía? | A zašto sam ja pričao sve ovo? |

Ejemplo 8

3.4.Omisión

Aplicando esta técnica, que es muy similar a la anterior, se suprime por completo una parte de la información del texto original (Martí Ferriol,2013, p. 114).

Como se puede ver en los ejemplos abajo (v. Ejemplos 9, 10, 11 y 12), en estos casos se han eliminado frases completas del texto original. En los dos primeros ejemplos (v. Ejemplos 9 y 10), se trata de un proceso voluntario de la traductora porque la parte eliminada se ha considerado irrelevante para la transmisión del mensaje. En el tercer ejemplo (v. Ejemplo 11) tampoco se trata de una parte relevante puesto que se puede entender claramente el significado por el resto del texto. No obstante, esta vez decidimos eliminar la frase *O te pierdes o no te pierdes* porque (en esa parte) la narradora habla rápido y pronuncia un texto largo que no sigue las reglas de las limitaciones espaciales de los subtítulos. En el último ejemplo (v. Ejemplo 12), a diferencia de los dos primeros ejemplos, nos hemos visto obligados eliminar la frase *En vez de tirarla* debido a limitaciones espaciales.

| Texto original | La traducción al croata |
|--|---|
| Sí, vamos a comer un bocata. Tomamos también unos cubatas. Pero el juguetito guardadito, ¿eh? - Vale. | Mogli bismo i na koji Cuba libre. -Ali pištoljčić u džepić, može? -Može. |

Ejemplo 9

| Texto original | La traducción al croata |
|--|--|
| Yo discrepo, ¿eh? Lo siento, pero yo discrepo ahí. -Discrepa, discrepa. | Oprosti, ali ja se ne slažem s tim. -Pa ne moraš. |

Ejemplo 10

| Texto original | La traducción al croata |
|---|---|
| Bueno, me he perdido. Eso de perderse un poco... O te pierdes o no te pierdes. No hay término medio. | Dobro, izgubila sam se. To da sam se malo izgubila... Nema između. |

Ejemplo 11

| Texto original | Traducción al croata |
|---|--|
| En vez de tirarla , la guardé y me la traigo a estos sitios, cuando vengo a estas horas. | Ja sam ga sačuvao i nosim ga sa sobom kad dolazim u ove sate na ovakva mjesta. |

Ejemplo 12

3.5. Compresión

A continuación, tenemos una técnica que hemos aplicado con frecuencia. Se trata de la compresión. Esta técnica es muy similar a las anteriores dado que también se basa en la reducción de información. Los matices entre estas técnicas son muy pequeños porque principalmente se reducen a la disminución de contenido, pero hasta ahora en las técnicas anteriores hemos visto que algunas partes de la información en realidad se han omitido. Martí Ferriol (2013, p. 114) enfatiza que, utilizando esta técnica se traduce toda la información, pero se reduce significativamente el contenido, es decir, como si se estuviera contando una parte del contenido del mensaje que se sintetiza.

En efecto, del texto original comprimimos la locución verbal *tirar adelante* (v. Ejemplo 13) y la locución preposicional *a base de bien* (Ejemplo 14) en el texto de llegada.

En el último ejemplo comprimimos la información de tal forma que transmitimos el mensaje sin repetir la locución adverbial *muy sensible* (v. Ejemplo 15), sino que lo reforzamos en la traducción con *preosjetljiv* (v. Ejemplo 15) para que coincida bien con el texto original.

| Texto original | Traducción al croata |
|--|--|
| Se me acaba el paro en un par de meses, y no sé qué voy a hacer para tirar adelante y pagar la hipoteca. | Uskoro gubim pravo na naknadu za nezaposlene, i ne znam kako ću dalje otplaćivati hipoteku. |

Ejemplo 13

| Texto original | Traducción al croata |
|---|--|
| Estoy jodido, Pasca. La vida me está jodiendo, pero a base de bien. -La vida te la estás jodiendo tú solito, Fonsi. | U gabuli sam, Pasca. Život me pošteno uništava. -Sam si uništavaš život, Fonsi. |

Ejemplo 14

| Texto original | Traducción al croata |
|----------------------------------|----------------------|
| Eres muy sensible. Muy sensible. | Preosjetljiv si. |

Ejemplo 15

3.6. Modulaci3n

La modulaci3n se refiere a la variaci3n del mensaje que obtenemos al cambiar la perspectiva, el enfoque o la categori3a de pensamiento con relaci3n al texto original (Martí Ferriol, 2013, p. 115).

Por ejemplo, la siguiente frase (v. Ejemplo 16) tiene car3cter sem3nticamente negativo, pero en la traducci3n al croata el punto de vista cambia y se convierte en positivo.

| Texto original | Traducci3n al croata |
|------------------------|-----------------------|
| No seas cabr3n, Pasca. | Baš si budala, Pasca. |

Ejemplo 16

El siguiente ejemplo (v. Ejemplo 17) nos mostrar3 la situaci3n inversa. En el texto original tenemos una oraci3n cuyo car3cter es sem3nticamente positivo, pero en la traducci3n obtenemos un cambio de punto de vista que se convierte en negativo.

| Texto original | Traducci3n al croata |
|-----------------------------|-------------------------------|
| ¿Tú qu3 haces con una pipa? | A što ti izvodiš s pištoljem? |
| Es de juguete. | Nije pravi. |

Ejemplo 17

En el 3ltimo ejemplo (v. Ejemplo 18) veremos el cambio de punto de vista de una oraci3n interrogativa indirecta a una oraci3n interrogativa. Adem3s, junto con la modulaci3n, tambi3n se puede notar otra t3cnica de traducci3n que es la reducci3n porque emitimos el sustantivo *macho*.

| Texto original | Traducci3n al croata |
|--------------------------------|------------------------------|
| Joe, c3mo est3 la cosa, macho. | Jebote, pa što se to događa? |

Ejemplo 18

3.7. Generalización

La última técnica de traducción que analizaremos es la generalización. Aplicando esta técnica usamos términos más neutros y generales o, más bien, un hiperónimo (Martí Ferriol (2013, p. 114).

Siendo así, en los tres siguientes ejemplos hemos aplicado la generalización. En el primer ejemplo (v. Ejemplo 19) hemos utilizado en la traducción una generalización en la frase *cuando era adolescente*, la que hemos sustituido por el adverbio *davno*. Ante esta situación, nos vimos obligados a hacer una generalización debido a restricciones espaciales. Si no estuviéramos limitados por el espacio, podríamos haberlo traducido también como *Kada sam bila mlada*.

| Texto original | Traducción al croata |
|---|--|
| Porque yo tenía, bueno, cuando era adolescente , tenía un novio que se llamaba igual que su padre. | Davno sam imala dečka koji se zvao po ocu. |

Ejemplo 19

En el segundo ejemplo (v. Ejemplo 20), se utiliza en la traducción croata *malo vode*. Se trata de una generalización de complemento directo del texto original – la locución nominal *vaso de agua*. En este caso, *malo vode* aquí es una generalización de *vaso de agua* porque el significado ha cambiado de algo definido a algo más indefinido.

| Texto original | Traducción al croata |
|--|--|
| Que no. Váyase a beber un vaso de agua , que le noto acalorado. | Nipošto. Popijte si malo vode, zajapureni ste. |

Ejemplo 20

En el último ejemplo (v. Ejemplo 21), también se nota en la traducción la aplicación de una generalización en la frase *destrozar la cara* por un verbo más general *razbit ću te*. Es decir, en croata suena más natural usar ese verbo que decir: *razbit ću ti facu*.

| Texto original | Traducción al croata |
|--|-------------------------------|
| -Te voy a destrozar la cara , maricona, ¿me oyes? | -Razbit ću te, pederu. Čuješ? |

Ejemplo 21

4. Otros retos en la traducción

4.1. Lenguaje soez e interjecciones

El lenguaje soez representa uno de los mayores desafíos a los que se enfrenta un traductor que se refiere principalmente al lenguaje oral más que al escrito. Cuando un traductor se topa con ese lenguaje, deberá pensar detenidamente cómo actuar para llegar a una solución óptima. Diaz Cintas & Remael (2014, p. 195) explican que las palabrotas e interjecciones en los subtítulos a menudo tienden a eliminarse por completo o atenuarse. Si el traductor decide eliminarlas, suele hacerlo porque tiene limitaciones de espacio. Las palabrotas e interjecciones representan una función especial en el lenguaje y en la interacción dialógica. Los autores (Diaz Cintas & Remael, 2014, p. 196) explican que, por este motivo, el traductor debe pensar detenidamente cada vez durante la traducción qué función desempeña este tipo de palabras y si tiene algún impacto en la trama y en la comprensión de la película, por lo que a veces no es la mejor solución eliminarlas por completo.

Frecuentemente, en el proceso de traducción sucederá que las palabrotas y las interjecciones se traducen de manera diferente en diferentes contextos porque su significado puede interpretarse de varias maneras dependiendo del contexto.

En nuestro caso, se trata de un drama lleno de lenguaje soez, por lo que decidimos traducir todas las expresiones soeces. De esta manera mantuvimos el estilo de la película y, por tanto, el estilo de los personajes. Se puede decir que el lenguaje soez representa un elemento importante en nuestro análisis porque la traductora en algunas situaciones decidió suavizar la traducción, y en otras algunas decidió traducir con igual intensidad. Como ejemplos, presentamos palabrotas o expresiones soeces que se repitieron con mayor frecuencia.

Joder

Como primer ejemplo nombraremos la interjección *joder* que se usa, dependiendo del contexto, para expresar sorpresa, irritación o enfado (DLE). Tradujimos esta interjección adaptándola al estilo de la lengua croata. Dependiendo del contexto, se analizarán 3 traducciones (*jebote*, *jebemti*, *jebemu*) de la interjección *joder*.

Como se puede ver, en los tres ejemplos (v. Ejemplos 22, 23 y 24) hemos optado por traducir la interjección *joder*. No la hemos suavizado porque creemos que así se pierde la fuerza y la intensidad que el actor quiere transmitir. Si hubiéramos decidido suavizar las palabrotas a lo largo de la película, podríamos haber traducido y suavizado *joder* con, por ejemplo, *kvragu*.

Por otro lado, el último ejemplo (v. Ejemplo 25) nos muestra que no traduzimos la exclamación *joder*. En este caso decidimos eliminar *joder* porque en la segunda parte del subtítulo también está presente el lenguaje soez y el lenguaje ofensivo, por lo que deducimos que no era necesario traducir *joder* de nuevo.

| Texto original | Traducción al croata |
|--|-------------------------|
| Joder, joder, joder. - ¿Y eso qué es? | Jebemti. -A što je ovo? |

Ejemplo 22

| Texto original | Traducción al croata |
|-----------------------------------|----------------------------|
| Joder, Alfonso, ¿otra vez? | Jebote, Alfonso, zar opet? |

Ejemplo 23

| Texto original | Traducción al croata |
|--|--|
| Joder, Pasca. Pensaba que si estaba contigo no iba a acabar así otra vez. | Jebemu, Pasca. Mislila sam da neće opet ovako završiti ako je s tobom. |

Ejemplo 24

| Texto original | Traducción al croata |
|--|---|
| Joder, macho. ¿No te cansas de follarte a la culograsa? | Frajeru. Ne dosadi li ti ševiti Guzatu? |

Ejemplo 25

De puta madre

La siguiente expresión es de puta madre que puede tener un papel de locución adjetiva o adverbial y de interjección. Al igual que la interjección anterior, se traduce según el contexto, pero generalmente tiene el significado de algo estupendo, maravilloso. Veremos cuatro ejemplos que nos mostrarán que cada traducción es diferente.

Como se puede concluir, en el primer ejemplo (v. Ejemplo 26) tenemos la locución adjetiva *trabajos de puta madre* que, en este caso, en la traducción croata *jebeni poslovi*, funciona como una palabra malsonante. En esta situación, se trata de la jerga, porque un determinado grupo, por ejemplo, un grupo de jóvenes usa este significado en tales situaciones. Normalmente, esa palabra no necesariamente tiene ese significado, sino significado de difícil, duro, pero también con el significado vulgar.

| Texto original | Traducción al croata |
|---|---|
| Hombre, hay gente de nuestra generación, que tiene trabajos de puta madre . - ¿Quién? | Pa ima ljudi iz naše generacije koji imaju jebene poslove. -Tko to? |

Ejemplo 26

En el siguiente ejemplo (v. Ejemplo 27) vemos la exclamación que tradujimos al croata como *kako su dobre*. En este caso decidimos suavizar la expresión porque además de *de puta madre* también tenemos la interjección *joder*. Por consiguiente, opinamos que los subtítulos no funcionan bien con tantas expresiones soeces.

| Texto original | Traducción al croata |
|--|---|
| A mí me gusta más el concepto de las tetas, ¿sabes? | Više mi se sviđa ideja o sisama, znaš? |
| Como las tetas de silicona, las ves por fuera y dices: “ Joder, de puta madre. ” | Kao silikoni, vidiš ih izvana i kažeš: <i>Jebote, kako su dobre.</i> |

Ejemplo 27

Después sigue un ejemplo (v. Ejemplo 28) donde vemos que se trata de una locución adverbial *de puta madre* que hemos traducido al croata como *Baš ti super pomaže*. Una vez más decidimos suavizar esta expresión porque al observar esa escena se puede sentir el sarcasmo que el personaje quiere transmitir, por lo que creemos que con esta solución logramos transmitirlo al espectador.

| Texto original | Traducción al croata |
|--|--|
| Ya veo cómo te ayuda Gloria. -Joder. -Te ayuda de puta madre . | Vidim kako ti Gloria pomaže. -Jebote. -Baš ti super pomaže. |

Ejemplo 28

En el último ejemplo (v. Ejemplo 29) tenemos otra locución adjetiva – *una tía de puta madre* – que también está suavizada. En este caso, esta locución tiene el papel de intensificador de la connotación positiva, que en croata hemos traducido como *Cura je predobra*. Por consiguiente, de los ejemplos anteriores se puede concluir que en croata al traducir la expresión *de puta madre* se hizo un esfuerzo por suavizarla en casi todos los ejemplos. Resulta que esta expresión no tiene un significado tan vulgar como en español (excepto en el Ejemplo 26).

| Texto original | Traducción al croata |
|--|--|
| Es una tía de puta madre , te lo digo en serio. Sí que lo es. -En serio. -Ya lo sé. | Cura je predobra, ozbiljno ti kažem. Da, je. -Ozbiljno ti kažem. -Znam ja to. |

Ejemplo 29

Cabrón

Según DLE, el primer significado es “el macho de la cabra”. Esta palabra tiene muchos significados, pero nos centraremos en la acepción malsonante y coloquial que encontramos al traducir la película. En nuestros ejemplos, la palabra *cabrón* aparece exclusivamente como un

insulto, pero cabe destacar que en español la palabra *cabrón* frecuentemente aparece como muletilla.

| Texto original | Traducción al croata |
|--------------------------------|-----------------------|
| No seas cabrón , Pasca. | Baš si budala, Pasca. |

Ejemplo 30

| Texto original | Traducción al croata |
|--|--|
| Si es que no te callas nunca, cabrón . -Ahora sí, Pasca. | Kad ne možeš zavezati jezik, glupane. -Sad mogu, Pasca. |

Ejemplo 31

| Texto original | Traducción al croata |
|---|--|
| Créeme, por favor. El cabrón me saco una pipa. | Vjeruj mi, molim te. Debil mi je izvukao pištolj. |

Ejemplo 32

En los tres ejemplos anteriores vemos que se trata de un insulto y que cada ejemplo tiene su propia traducción. Similar a los ejemplos anteriores, aquí también adaptamos la traducción al estilo del idioma croata, dependiendo del contexto y la situación. De ahí que, traduzimos *cabrón* al croata usando los peyorativos como *budala*, *glupan* y *debil*. Como ya hemos dicho, en todos los ejemplos la función de *cabrón* es ofensiva.

4.2. Humor

Se puede decir que traducir el humor, junto con el lenguaje soez, es uno de los elementos más exigentes en el proceso de traducción porque requiere entendimiento y creatividad al mismo tiempo. No existe una clasificación del humor como tal, pero se puede analizar a base de varios niveles: juego de palabras, interacción entre imagen y palabra, como parte de la trama (Diaz Cintas & Remael, 2014, p. 215).

4.2.1. Juego de palabras

En cuanto a la traducción audiovisual de los juegos de palabras, Delabastita (1996) los define como:

“un fenómeno textual que explota los rasgos estructurales de la lengua o lenguas implicadas que se basa en formas similares con significados diferentes. Esta definición nos muestra que los juegos de palabras son intencionados y, por lo tanto hay que detectarlos y buscar soluciones para su correcta traducción.” (Delabastita, 1996, en Pujol Tubau, 2005, p. 1007)

La película analizada está llena de humor, pero lo que hay que destacar son los juegos de palabras. Esto es algo que se extiende a lo largo de toda la película y contribuye en gran medida a la transferencia de significado y comprensión de la película. Los siguientes ejemplos mostrarán lo exigente que ha sido transmitir el humor en algunas situaciones.

El primer ejemplo (v. Ejemplo 33) nos muestra el juego de palabras con el verbo *caer* y sus significados connotativos. El verbo caer en español, con sus derivaciones, contiene varios significados. En español, la locución verbal *estar al caer* tiene significado de “estar a punto de llegar” (DLE) y el verbo *caer*, que aparece en el siguiente subtítulo, tiene significado de “perder el equilibrio hasta dar en tierra o cosa firme que lo detenga” (DLE). En croata, al traducir el verbo *caer*, se obtiene el verbo *pasti*. Recordemos el contexto de la situación: Pasca se burla del peso de Gloria a lo largo de la película, y en esta situación quiere enfatizar su gordura usando el verbo *caer*. Hemos traducido *estar al caer* al croata con la expresión coloquial *Samo što nije banula*. Para mantener la conexión con el subtítulo anterior, el verbo coloquial *banuti* lo hemos mantenido en el siguiente subtítulo (*Javi kad bane*). Si comparamos el texto original y la traducción, podemos ver que la traductora decidió omitir la parte *que nos agarramos a algo* porque no es traducible y el espectador no puede relacionarla con el verbo *banuti* y el peso de Gloria. En otras palabras, la traductora tomó esta decisión porque el humor y el juego de palabras que se quiere transmitir con el verbo *caer*, no logra transmitirse debido a que en croata el verbo *banuti* no expresa estas connotaciones. Por lo tanto, nos vimos obligados a cambiar el texto original y consecuentemente perdimos la esencia del significado.

| Texto original | Traducción al croata |
|---|--|
| Venga, vale, yo también. Voy a ir cerrando, que Gloria debe estar al caer . -Pues avisa cuando caiga , que nos agarremos a algo. | Hajde, i ja isto. Zatvorit ću, Gloria samo što nije banula. -Javi kad bane. |

Ejemplo 33

En el siguiente ejemplo (v. Ejemplo 34) también tenemos un juego de palabras con un verbo. Se trata del verbo *salir* que cambia su significado según el contexto. Si recordamos la situación de la película, se trata del momento en el que Fonsi está buscando trabajo, por lo que el subtítulo *No te ha salido nada, ¿no?* hace referencia al trabajo de Fonsi. En el siguiente subtítulo, Fonsi continúa usando el mismo verbo, es decir, el verbo *salir* con el que irónicamente le responde a Pasca: *Una úlcera me ha salido*. A pesar de los contextos diferentes, se puede decir que en ambos casos el verbo *salir* tiene significado connotativo del verbo *aparecer* (DLE). En croata,

en el contexto del primer subtítulo *No te ha salido nada, ¿no?*, no se puede traducir *Još uvijek ti nije ništa izašlo?* porque no tiene sentido, no suena natural y el espectador no puede relacionarlo con *trabajo*. El verbo *salir* (en croata *izaći*), funciona bien sólo en el segundo subtítulo, puesto que en croata se puede escuchar la expresión *izašao mi je čir*. Por lo tanto, nos vimos obligados a encontrar otra solución adecuada. En este caso, a diferencia del ejemplo anterior (v. Ejemplo 33), , pudimos jugar con otros verbos y encontrar una solución aproximada con el verbo *naći*, que corresponde al verbo español *encontrar*. Siendo así, optamos por la solución *Još uvijek nisi ništa našao?*, *-Čir sam našao*. De esta forma logramos transmitir el significado del juego de palabras, es decir, utilizar el mismo verbo para las dos situaciones.

| Texto original | Traducción al croata |
|--|---|
| No te ha salido nada, ¿no? -Una úlcera me ha salido . | Još uvijek nisi ništa našao? -Čir sam našao. |

Ejemplo 34

4.2.2. Humor como parte de la trama

En este capítulo intentaremos demostrar la dificultad de transmitir el humor a partir de dos ejemplos relacionados con la trama de la película y ofrecer la traducción más adecuada. En el primer ejemplo (v. Ejemplo 35), volvemos a perder matices del significado del humor original, porque en español la locución verbal *estar como una cabra* significa “estar muy loco” (DLE). En el texto original Gloria comparó a Pasca y a Toni con cabras refiriéndose a que están locos. Luego Pasca comparó a Gloria con una vaca, lo que alude a su peso. Si este subtítulo fuera una oración aislada y no hubiera subtítulos siguientes, lo traduciríamos como *k'o pas i mačka ste* o *k'o mačka i miš ste* porque lo notamos como el equivalente croata más cercano. Sin embargo, en este caso no optamos por esta opción debido a los siguientes subtítulos en los que se mencionan las familias de los animales domésticos de los que hablan los protagonistas. En consecuencia, estamos de opinión que la solución óptima es *k'o dva jarca ste*, porque de esta manera mantuvimos el humor en el que los personajes se burlan entre sí y se comparan con animales domésticos de la misma familia.

| Texto original | Traducción al croata |
|--|---|
| Estáis como cabras. -Y tú como una vaca. -Pasca, coño. | -K'o dva jarca ste. -A ti k'o krava. -Pasca, jebemu. |

Ejemplo 35

En el último ejemplo (v. Ejemplo 36) tenemos el verbo *andar* en uno de sus significados connotativos. El significado denotativo de este verbo en croata es *hodati* (el sinónimo en español: *caminar*). La problemática en este ejemplo radica en la discapacidad del hermano de Pasca, Toni, de la que nos enteramos en el principio de la película. Por consiguiente, la pregunta que se le hace a Pasca *¿Como anda tu hermano?* se considera una pregunta imprudente debido a su discapacidad, aunque en realidad significa *¿Qué tal tu hermano?*. Este significado no se pudo transmitir como en el texto original porque en croata el verbo *andar* no expresa estas connotaciones. Por eso, decidimos usar el verbo *íci* que, en gran medida, hace referencia a esos dos significados porque conlleva significado de movimiento y también de estado físico y psicológico de una persona. Finalmente, la solución por la que optamos es *Nego, kako ide tvom bratu?*.

| Texto original | Traducción al croata |
|--|--|
| Por cierto, ¿cómo anda tu hermano? | Nego, kako ide tvom bratu? |
| Quiero decir...cómo está y todo eso. Bien, gracias. | Mislim, kako je i to... -Dobro je, hvala. |

Ejemplo 36

5. Conclusión

Para resumir, el objetivo del trabajo fin de máster ha sido traducir, subtitular y analizar la traducción de la película española *Dioses y perros*. La subtitulación se considera una de las modalidades más comunes en la traducción audiovisual (TAV) que implica la transferencia de código acústico y visual a código escrito. Por esta razón, se estima que la parte principal de este trabajo es el análisis de la traducción, en el que hemos indicado principales desafíos que hemos encontrado durante el proceso de traducción, junto con las soluciones elegidas. Además, cabe mencionar que hemos hecho la traducción y adaptación por medio del programa Subtitle Edit. Hemos comenzado este trabajo con el marco teórico de la traducción audiovisual en el que elaboramos sus características generales y sus modalidades. A continuación, el enfoque principal de este trabajo fue la subtitulación, por lo que otros capítulos fueron dedicados precisamente a la subtitulación y sus rasgos generales. El proceso de subtitulación consta de traslado del código oral al código escrito generando simultáneamente los subtítulos que aparecen en la parte inferior de la pantalla. Ya vimos anteriormente que algunos autores consideran que la TAV es más una adaptación que una traducción. Esto sucede porque los subtítulos están sometidos a restricciones espacio-temporales, lo que significa que, durante la traducción, cada traductor está sujeto a reducir la información del texto original respetando estas restricciones. Cuando hablamos de estas limitaciones, hablamos del aspecto técnico y lingüístico de la traducción audiovisual. Atendiendo a las limitaciones técnicas, el traductor está obligado a respetar la posición de los subtítulos situados en la parte inferior de la pantalla, debe respetar la regla del formato de subtítulos de 2 líneas y prestar siempre atención a la división de los subtítulos según unidades sintáctico-semánticas (Rica Peromingo, 2014). En cuanto al aspecto lingüístico, se destaca la reducción del contenido lingüístico como principal característica de la subtitulación. A continuación, Díaz Cintas & Remael (2014) distinguen la omisión y la condensación como dos técnicas basadas en la reducción de información. Guiado por los principios de estas técnicas, el traductor debe decidir por sí mismo qué información es irrelevante y habrá que eliminarla del texto original. Asimismo, es importante resaltar que los subtítulos deben seguir el ritmo de habla de los actores del producto audiovisual original. En nuestro caso, tuvimos algunas situaciones en la película en las que ciertos diálogos fueron inaudibles, pero decidimos guiarnos por el contexto de la situación y traducir esa parte del texto. Por último, decidimos completar el marco teórico de la subtitulación con técnicas fundamentales de traducción propuestas por Martí Ferriol (2013).

Hemos elegido una película llena de lenguaje coloquial, jerga y humor. A través de nuestras propuestas de traducción se puede ver que en la mayoría de los casos no se trata de una traducción literal sino una adaptación, ya que ciertas expresiones, como las exclamaciones o el humor, había que adaptarlas a la lengua croata. Como ya hemos explicado, la parte principal y más importante de este trabajo es el análisis de la película, que incluye la traducción mediante las técnicas mencionadas. Sin embargo, en el análisis se han elegido las técnicas que han resultado ser las más frecuentes, a saber: préstamo, calco, reducción, omisión, compresión, modulación y generalización. En primer lugar, hemos explicado en qué consiste cada técnica y luego hemos propuesto y analizado los ejemplos más interesantes de la película. Con estos ejemplos hemos intentado explicar por qué nos hemos decidido por soluciones elegidas.

En cuanto a las técnicas de traducción, se puede concluir que las técnicas a las que recurrimos con mayor frecuencia son técnicas de reducción de información: reducción, omisión y compresión. Se trata de técnicas muy parecidas entre sí y las diferencias entre ellas son pequeñas. La traducción audiovisual suele estar sujeta a estas técnicas debido a todas las prioridades y restricciones que se imponen. Por lo tanto, en la mayoría de los casos vimos que se trataba de una reducción de información forzada porque estábamos limitados espacialmente. Sin embargo, también tuvimos varios ejemplos en los que decidimos omitir el contenido por nuestra propia voluntad. Esta es una tendencia que se suele aplicar en la traducción audiovisual, ya que uno de los principales objetivos es la legibilidad y perspicuidad de los subtítulos. Por ello, los traductores deciden eliminar partes insignificantes del texto para transmitir el mensaje principal de la forma más sencilla posible. A continuación, dos técnicas que la traductora utilizó frecuentemente son la modulación y la generalización. Los ejemplos seleccionados de la modulación podrían haberse traducido tal como estaban en el idioma original (ya sea con un cambio de perspectiva, de enfoque o de categoría de pensamiento), pero para que la traducción funcionara bien y con naturalidad, la adaptamos al croata. El mismo principio se utilizó en la generalización. Los ejemplos nos mostraron que, para conseguir una traducción natural y fluida, dependiendo del contexto o situación, es importante adaptar las soluciones al estilo del idioma croata. Sin embargo, uno (v. Ejemplo 19) de los ejemplos también nos mostró que a veces hay que recurrir a la generalización debido a restricciones espaciales en la TAV.

Al ser una película que abunda en lenguaje coloquial, que incluye el humor y el lenguaje soez, era de esperarse que se dedicara un capítulo especial a este tema. Opinamos que, además de las técnicas de traducción, estos aspectos también nos han resultado desafiantes en la traducción. Por este motivo hemos decidido analizar estos aspectos en particular, porque creemos que el lenguaje coloquial representa un enfoque central de la película. Por consiguiente, nuestro

objetivo ha sido acercarnos lo más posible a los equivalentes coloquiales croatas. En primer lugar, hemos decidido traducir las expresiones soeces a la lengua meta y en la mayoría de los casos lo hemos hecho conservando la misma intensidad de la lengua original. No obstante, en varios casos hemos visto que las expresiones soeces se han suavizado. Esto ha sucedido en situaciones donde teníamos dos palabrotas consecutivas y hemos decidido traducir una. Sin embargo, hemos adaptado la otra usando el sarcasmo y la ironía, así que, de esa manera hemos compensado el significado y no hemos perdido la intensidad de la versión original. Nuestro análisis nos ha mostrado que también las palabras y expresiones malsonantes, dependiendo del contexto y del tono de la película, pueden tener diferentes significados, y consecuentemente, se pueden traducir de varias maneras.

Además del lenguaje soez, otra característica importante de la película es el humor, que en este trabajo se dividió en juego de palabras y el humor que forma parte de la trama, es decir, que afecta la trama. Como vimos, no existe una regla escrita por la que debamos guiarnos a la hora de traducir el humor. Nuestro objetivo fue intentar transmitirlo al espectador de la forma más natural y clara posible. En algunas situaciones conseguimos hacerlo, y en otras fue imposible transmitir plenamente el humor, por lo que tuvimos que utilizar técnicas de reducción. De lo contrario, el espectador se quedaría confundido y el mensaje no quedaría claro. En algunos casos, nos cruzamos con diferencias lingüísticas ya que algunos verbos en español tienen más de un significado connotativo, mientras que en croata no ocurre lo mismo con los mismos verbos, por lo que tales situaciones requerían la creatividad de la traductora.

Para cerrar la idea, esta modalidad de traducción audiovisual requiere cierta habilidad y creatividad del traductor, quien al mismo tiempo debe respetar las restricciones y prioridades espacio-temporales impuestas en la TAV y tener la capacidad de traducir el producto audiovisual a un nivel determinado. Tras un análisis completo, el humor representó uno de los mayores y más difíciles retos de la traducción. Aunque en general el lenguaje soez puede representar problemas, siempre hay una solución – o se traduce con toda su intensidad o se suaviza – y esto lo decide el traductor. Sin embargo, en el caso del humor, existe una gran posibilidad de que no se logre la transmisión del significado, lo que conlleva el riesgo de perder la esencia del contenido audiovisual debido a las diferencias culturales y lingüísticas entre idiomas. Con todo lo dicho, se puede concluir que nuestro motivo fue intentar encontrar equivalentes croatas para todos los aspectos mencionados. Vimos que a veces esto fue posible y otras veces no. Lo que se debe enfatizar es que, durante el proceso de la traducción fue importante encontrar una solución óptima que funcionara en la lengua meta. Por ello, nuestra

intención fue adaptar el texto original de tal modo que la traducción fuera fluida, comprensible y natural.

Bibliografía

Fuentes bibliográficas

Bogucki, Lukasz (2013). *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*. Peter Lang AG, International Academic Publishers, Frankfurt am Main.

Chaume, Frederic (2013). The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies Translation Spaces. [Consultado 6 de septiembre de 2023]

Chaume, Frederic, Rosa Agost (2001). La traducción en los medios audiovisuales. Universidad Jaume I, Castellón de la Plana.

Díaz Cintas, Jorge (2001a). La traducción audiovisual. El subtulado, Almar, Madrid.

Díaz Cintas, J., Remael, A., 2014. Audiovisual Translation: Subtitling. New York. Routledge.

Gambier, Yves, « La traduction audiovisuelle: un genre en expansion », *Meta*, 49 (1), 1, 2004 disponible <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar.pdf> [Consultado 5 de septiembre de 2023]

Gillet, Louis, L'invisibilité à l'image: le cas de la traduction audiovisuelle, Mémoire de Maîtrise, Université d'Aix-Marseille, Aix-en-Provence, 2019. [Consultado 25 de agosto de 2023]

Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Cátedra, Madrid.

Matkivska, Nataliia (2014). Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. *Kalbu studijos. Studies about languages*, vol. 25, 38–44. Disponible en <https://www.kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/article/view/8516> [Consultado 30 de agosto de 2023]

Martí Ferriol, José Luis (2006). Estudio Empírico y Descriptivo del Método de Traducción para Doblaje y Subtitulación. Tesis doctoral. Universitat Jaume I, Comunidad Valenciana. Disponible en <http://www.tdx.cat/TDX-1122106-122044> [consultado 10 de septiembre de 2023]

Martínez Sierra, J., 2004. Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simson. Tesis doctoral. Castellón de la Plana. Universitat Jaume I. Disponible en: <https://www.tdx.cat/handle/10803/10566> [consultado 11 de septiembre de 2023]

Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; Gallardo, Natividad (1988). Concept of Constrained Translation. Non-linguistic Perspectives of Translation. *Meta*, vol. 3 núm. 33, 356-367. University of Montreal Press.

Mayoral Asensio, Roberto (2001): Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. En: Moreno Duro, Miguel, La traducción para el doblaje y la subtitulación, 19-46. Cátedra, Madrid.

Orrego Carmona, D., 2013. Avance de la traducción audiovisual desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297- 320.

Pujol Tubau, M., 2005. Estudio descriptivo de la traducción de El señor de los anillos: juegos de palabras y referentes culturales. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid: AIETI, pp. 1005-1015.

Rica Peromingo, Juan Pedro (2016). Aspectos Lingüísticos y Técnicos de la Traducción Audiovisual. Peter Lang AG, International Academic Publishers, Bern

Fuentes lexicográficas

Diccionario de la Lengua Española (DLE).

Disponible en: <https://dle.rae.es/?id=UawHjxX>. [Consultado 15 de septiembre de 2023]

Word reference. Disponible en <https://www.wordreference.com/definicion/> [Consultado 14 de septiembre de 2023]

Hrvatski jezični portal. Disponible en <https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search> [Consultado 25 de septiembre de 2023]

Filmografía

Dioses y perros (2014). Dirigida por David Marqués. Nadie es perfecto.

RESUMEN

Subtitulación y análisis traductológico de la película *Dioses y perros*

Este trabajo fin de máster tiene como objetivo presentar la subtitulación de la película española “Dioses y perros” y el analizar las decisiones tomadas por parte de la traductora. La parte teórica comienza con una breve reseña histórica del desarrollo de la traducción audiovisual (TAV) y nos introduce en la división de sus modalidades y sus principales características. Por demás, la parte teórica explica los aspectos técnicos y lingüísticos de la subtitulación, que hemos apoyado con ejemplos propios de la película. El análisis lingüístico de la traducción de la película se considera el foco principal de este trabajo y nos presenta los métodos y las técnicas de traducción que han resultado ser las más frecuentes durante el proceso de traducción. Las técnicas de reducción (reducción, omisión y compresión) destacaron como técnicas dominantes y resultó necesario recurrir a ellas precisamente por la limitación espacial de los subtítulos, que se impone como uno de los principales rasgos de la TAV. Finalmente, se analizaron otros desafíos con los que se enfrentó la traductora durante la traducción, como lenguaje soez, humor y juegos de palabras. En el apéndice del trabajo se ofrece la transcripción original de la película junto con la traducción.

Palabras clave: traducción audiovisual (AVP), subtitulación, técnicas de traducción, lenguaje coloquial, lenguaje soez, humor, juegos de palabras

SAŽETAK

Podslovljavanje i traduktološka analiza filma *Dioses y perros*

Cilj ovog diplomskog rada je predstaviti podslovljavanje filma *Dioses y perros* i analizu prevoditeljskih odluka. Teorijski dio započinje kratkim povijesnim pregledom razvoja audiovizualnog prevođenja (AVP) i uvidom u njegove glavne modalitete i osobine. Osim toga, u teorijskom dijelu tumače se tehnički i lingvistički aspekti podslovljavanja koje smo potkrijepili vlastitim primjerima iz filma. Lingvistička analiza prijevoda španjolskog filma smatra se glavnim fokusom ovoga rada i predstavlja nam metode, odnosno, tehnike prevođenja koje su se pokazale najučestalijima tijekom procesa prevođenja. Kao dominantne tehnike istaknule su se tehnike redukcije (redukcija, izostavljanje i kompresija) i pokazalo se nužnim pribjeći im upravo zbog prostornog ograničenja titlova koje se nameće kao jedna od glavnih obilježja u AVP-u. Naposljetku, analizirali su se i ostali izazovi s kojima se prevoditeljica susrela tijekom prevođenja, poput neprimjerenog jezika, humora i igara riječi. Na kraju rada dolazi dodatak u obliku transkripcije i prijevoda filma.

Ključne riječi: audiovizualno prevođenje (AVP), podslovljavanje, tehnike prevođenja, razgovorni jezik, neprimjereni jezik, humor, igre riječi

ABSTRACT

Subtitling and translation analysis of the movie *Dioses y perros*

This master's thesis aims to present the subtitling of the film *Gods and Dogs* and analyze the decisions made by the translator. The theoretical part begins with a brief historical review of the development of audiovisual translation (AVT) and introduces us to the division of its modalities and its main characteristics. This master's thesis aims to present the subtitling of the film *Dioses y perros* and analyze the decisions made by the translator. The theoretical part begins with a brief historical review of the development of audiovisual translation (AVT) and introduces us to the division of its modalities and its main characteristics. Furthermore, the theoretical part explains the technical and linguistic aspects of subtitling, which we have supported with examples from the film. The linguistic analysis of the translation of the Spanish film is considered the main focus of this work and presents us with the methods, that is, the translation techniques that have turned out to be the most frequent during the translation process. Reduction techniques (reduction, omission and compression) stood out as dominant techniques, and it was necessary to resort to them precisely because of the spatial limitation of the subtitles, which is imposed as one of the main features of AVT. Finally, other challenges that the translator encountered during the translation were analyzed, such as foul language, humor, and wordplay. The original transcription of the film along with the translation is offered in the appendix of the work.

Keywords: audiovisual translation (AVP), subtitling, translation techniques, colloquial language, foul language, humor, wordplay.

APÉNDICE: Transcripción y la traducción de la película Dioses y perros

| DURACIÓN | TEXTO ORIGINAL | TRADUCCIÓN |
|-------------------------------|---|--|
| 00:00:53,296 --> 00:00:56,250 | [DIOSES Y PERROS] | BOGOVI I PSI |
| 00:02:34,942 --> 00:02:38,751 | Bueno, tranquilos. ¿Eh, Mario? Nos estamos conociendo, venga. | Smireno, Mario? Upoznajemo se, hajde. |
| 00:02:39,033 --> 00:02:42,774 | Al 50%, venga. Otra vez. Vale. Esa guardia, Mario. | Na 50 posto. Još jednom. Hoću taj gard, Mario. |
| 00:02:42,853 --> 00:02:47,051 | Ahí, ahí, venga. Tranquilo, hombre. ¡Joder, golpes bajos no, Mario! | Tako. Polako, čovječe. Jebote, bez niskih udarca, Mario! |
| 00:02:47,161 --> 00:02:49,770 | Claro, golpes bajos no, tío. - ¿A ti qué coño te pasa? | Naravno, bez niskih udarca, prijatelju. -A koji je tebi vrug? |
| 00:02:49,795 --> 00:02:52,487 | Eres el puto sparring y se te paga para que te peguen. | Ti si jebeni sparring-partner i plaćen si da te mlate, jel' jasno? |
| 00:02:52,512 --> 00:02:55,580 | Shh, shh, venga. -Pegas como una niña. Tranquilo. -Te voy a destrozarte la cara, maricona, ¿me oyes? | Mir! -Udaraš kao curica. Polako. -Razbit ću te, pederu. Čuješ li me? |
| 00:02:55,605 --> 00:02:57,893 | ¡Ya está bien! Se acabó por hoy. | Sad bi bilo dosta! To je sve za danas. |
| 00:02:57,918 --> 00:03:00,988 | Mario, 20 saltos de comba y a la ducha. Vale, ya. | Mario, 20 puta vijača i pod tuš. Odmah! |
| 00:03:01,437 --> 00:03:04,234 | Te voy a destrozarte. -Joder. -Te voy a destrozarte. | Razbit ću te! -Jebemu. -Razbit ću te! |
| 00:03:04,313 --> 00:03:07,242 | Has estado muy bien, Pasca. -Este tonto... | Bio si jako dobar, Pasca. -Koja budala... |
| 00:03:09,843 --> 00:03:13,998 | Vale, vale, tranquilo, tranquilo. ¿De qué coño va este? -Tranquilo. ¿De qué coño va, ha? -Vale, vale. | Dobro, smiri se. -Što si umišlja ovaj? Ha? |
| 00:03:14,132 --> 00:03:17,658 | Es el puto sparring. Se le paga para que le peguen. Sí, bien... -Pues ya está. ¿Qué coño hace? | On je jebeni sparring-partner i plaćen je za to. -Da. -Što izvodi onda? |
| 00:03:41,376 --> 00:03:43,976 | Bueno, ya sabes cómo son los chavales de ahora. | Pa, dobro znaš kakvi su današnji klinci. |
| 00:03:44,126 --> 00:03:46,859 | Cuanto más cabrones parezcan, más miedo creen que dan. | Što su veći seronje, misle da su opasniji. |
| 00:03:48,028 --> 00:03:50,628 | Tú eras igual de joven. ¿No lo recuerdas o qué? | Ti si bio isti takav. Ne sjećaš se? |
| 00:03:52,403 --> 00:03:54,590 | No, no me acuerdo ya. | Ne sjećam se. |
| 00:03:54,614 --> 00:03:56,294 | Pues, eras el puto amo. | Pa, bio si jebena faca. |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 00:04:00,193 --> 00:04:02,325 | ¿De dónde has sacado al tonto este? | Gdje si našao ovu budalu? |
| 00:04:05,123 --> 00:04:11,695 | Ha sido campeón amateur de kick boxing, muay thai, capoeira... | Bio je amaterski prvak u kick bokxingu, muay thaiju, capoeiri... |
| 00:04:12,321 --> 00:04:15,722 | Y otras mierdas por el estilo. -Capoeira es eso que bailan, ¿no? | I u ostalim sličnim glupostima. -Capoeira je ono što se pleše, zar ne? |
| 00:04:15,776 --> 00:04:18,080 | Si, eso es. | Da, tako je. |
| 00:04:21,308 --> 00:04:23,314 | Y ahora le ha dado por el boxeo y... | A sada se uhvatio boksa i... |
| 00:04:23,533 --> 00:04:25,814 | Por eso se ha buscado un entrenador de prestigio. | Zbog toga je htio uglednog trenera. |
| 00:04:27,564 --> 00:04:31,266 | Ya. Y cómo no lo ha encontrado, te ha contratado a ti, ¿no? | Da, a kako ga nije našao, angažirao je tebe, zar ne? |
| 00:04:34,499 --> 00:04:36,530 | Si, eso es. | Upravo tako. |
| 00:04:43,768 --> 00:04:46,634 | La verdad es que echaba de menos el volver a entrenar a alguien. | Znaš, nedostajalo mi je trenirati nekoga. |
| 00:04:47,930 --> 00:04:52,984 | Ahora para los chicos ir al gimnasio es hacer aerobico, máquinas, pádel, | Sada ako klinci idu u teretanu, idu na aerobik, na sprave, igraju padel... |
| 00:04:53,606 --> 00:04:55,762 | y todas esas mariconadas. | I ostale pizdarije. |
| 00:04:58,153 --> 00:05:02,897 | Vas a tener que corregirle muchas cosas, ¿eh? Me ha dado más golpes en los huevos que en el resto del cuerpo. | Morat ćeš ga dosta ispravljati. Udara više u muda nego u ostatak tijela. |
| 00:05:03,038 --> 00:05:07,504 | Bueno, era su primer entrenamiento, aprenderá a golpear más arriba. | Bio mu je prvi trening. Naučit će i visoko udarati. |
| 00:05:07,685 --> 00:05:10,702 | Sí, pues que aprenda rápido. Mis pelotas tienen un límite. | Pa neka nauči što prije. Moja muda imaju granicu. |
| 00:05:18,755 --> 00:05:20,797 | Bueno... | Dobro... |
| 00:05:21,894 --> 00:05:23,909 | Me voy a duchar. | Idem se istuširati. |
| 00:05:27,004 --> 00:05:30,695 | Déjame la pasta ahí, junto a la ropa, ¿vale? -Vale. | Ostavi mi lovu pokraj odjeće, može? - Može. |
| 00:05:31,162 --> 00:05:33,695 | ¿Vienes mañana para otros tres asaltos con el chico? | Hoćeš li doći sutra na još tri runde s malim? |
| 00:05:35,531 --> 00:05:38,127 | Vale, pero ponle unos zapatitos de tacón. Y de plataforma. | Dobro, ali neka obuđe štiklice. |
| 00:05:39,964 --> 00:05:43,823 | Que tengo los huevos como dos bolas de billar. | I neka budu na platformu. Jaja su mi kao dvije kugle za biljar. |
| 00:06:05,910 --> 00:06:07,917 | Hola, buenas noches. | Dobra večer. |
| 00:06:13,992 --> 00:06:18,472 | Oye, perdona, ¿sabes si este bus pasa por General Ricardos? -No. | Oprostí, znaš li prolazi li ovaj bus kroz Ulicu General Ricardos? -Ne. |
| 00:06:18,734 --> 00:06:20,891 | ¿Que no lo sabes o que no pasa? | Ne znaš ili ne prolazi? |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 00:06:21,178 --> 00:06:23,770 | No, que no pasa. Ah, vaya. | Ne prolazi. -Aha. |
| 00:06:25,160 --> 00:06:27,192 | ¿Y por alguna calle que pille por aquí cerca? | A prolazi li kroz neku ulicu koja je usput? |
| 00:06:27,798 --> 00:06:31,429 | Es que, no conozco muy bien la zona. Soy de Santander y llevo tres meses viviendo en Madrid. | Ne poznajem dobro kvart. Iz Santandera sam, živim tek 3 mjeseca u Madridu. |
| 00:06:31,454 --> 00:06:33,899 | Estoy haciendo unas sustituciones. Soy profesora y... | Na zamjeni sam. Radim kao učiteljica i... |
| 00:06:35,244 --> 00:06:37,244 | Perdona, qué maleducada. | Oprosti, baš sam nepristojna. |
| 00:06:37,260 --> 00:06:40,626 | Vas a pensar: "Pues, menuda profesora, vaya educación que dará a los niños." | Pomislit ćeš: <i>Kakve li profesorice. Jedna djeca s nastavom koju ona drži.</i> |
| 00:06:41,760 --> 00:06:43,876 | Me llamo Adela. | Ja sam Adela. |
| 00:06:47,667 --> 00:06:50,133 | Adela. -Ya te he oído, Adela. | Adela. Čuo sam te i prvi put, Adela. |
| 00:06:50,197 --> 00:06:54,315 | ¿y? - ¿Y? -Y tú eres... | I? -I? -A ti si...? |
| 00:06:55,995 --> 00:06:58,003 | Pasca. ¡Pasca! | Pasca. -Pasca! |
| 00:06:59,526 --> 00:07:03,901 | ¿Y de dónde viene Pasca? Pues Pasca viene del gimnasio, de currar un poquito. | A odakle dolazi Pasca? -Pasca dolazi iz teretane, s posla. |
| 00:07:06,003 --> 00:07:09,524 | Pero ¿viene de Pascual o es por algún mote que te pusieron en el colegio? | Ali, dolazi li od Pascuala ili je to neki nadimak koji si dobio u školi? |
| 00:07:10,512 --> 00:07:13,324 | ¿O algún nombre extranjero? De algún país del este. | Ili je to neko strano ime? Iz neke istočne zemlje. |
| 00:07:13,600 --> 00:07:15,615 | A mí me habría encantado ir a Serbia o Eslovaquia. | Voljela bih otići u Srbiju ili Slovačku. |
| 00:07:16,360 --> 00:07:18,360 | Creo que son unas culturas maravillosas. | To su tako divne kulture. |
| 00:07:18,378 --> 00:07:21,112 | Tengo una prima que estuvo en Rumanía y... -De Pascasio, viene de de Pascasio. | Sestrična mi je bila u Rumunjskoj. - Pascasio, dolazi od Pascasia. |
| 00:07:22,795 --> 00:07:26,274 | Me encanta. El diminutivo es muy original... | Sviđa mi se. Umanjenica je zanimljiva, ali... |
| 00:07:26,843 --> 00:07:31,604 | Pero el nombre completo tiene como más personalidad, ¿no? Y te lo pusieron por algo en especial? | Ali puno ime ima više osobnosti, zar ne? Jesu li ti ga dali s nekim razlogom? |
| 00:07:31,987 --> 00:07:34,862 | Por mi abuelo. -Qué bonito. | Po djedu. -Baš lijepo. |
| 00:07:36,080 --> 00:07:38,080 | Yo me llamo Adela por mi abuela. | Ja se zovem Adela po baki. |
| 00:07:38,127 --> 00:07:41,495 | A mi madre no le pusieron Adela porque mi abuelo no quería dos Adelas en casa así que me tocó a mí. | Mamu nisu nazvali Adela jer djed nije htio dvije Adele u kući, pa je dopalo mene. |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 00:07:41,650 --> 00:07:43,650 | Y la verdad es que le entiendo. | Zapravo ga i razumijem. |
| 00:07:43,658 --> 00:07:47,400 | Porque yo tenía, bueno, cuando ere adolescente, tenía un novio que se llamaba igual que su padre, | Davno sam imala dečka koji se zvao po ocu. |
| 00:07:47,446 --> 00:07:50,711 | y más de una vez llamaba a su casa y decía: "Pablo" y decían: ¿Sí?", | I više puta bih ih nazvala na kućni i rekla: <i>Pablo?</i> , <i>a oni bi rekli: Da?</i> |
| 00:07:50,745 --> 00:07:54,244 | pues yo le decía las ganas que tenía de verlo, lo bien que lo habíamos pasado la noche anterior | Ja bih mu govorila da ga želim vidjeti, kako nam je bilo lijepo prošlu večer... |
| 00:07:54,276 --> 00:07:57,257 | y al cabo de un rato me decían: "Ahora se pone mi hijo." | I nakon nekog vremena mi kažu: <i>Evo stiže moj sin.</i> |
| 00:07:57,773 --> 00:08:00,163 | En fin... Si es que tenían la voz igual, entonces normal... | Imali su isti glas. Normalno je da... |
| 00:08:00,188 --> 00:08:02,327 | Adela. Adela te llamabas, ¿no? -Sí | Adela. Adela je bilo, je li tako? -Da. |
| 00:08:03,093 --> 00:08:06,087 | ¿Tú le cuentas tu vida al primer extraño que te encuentras en una parada de bus? | Pričaš li ti o sebi prvom strancu kojeg sretnes na autobusnoj stanici? |
| 00:08:07,369 --> 00:08:10,633 | No, porque cuando ya están hechas las presentaciones, no es ningún extraño. | Ne, jer kad se upoznaš s nekim on više nije stranac. |
| 00:08:11,166 --> 00:08:13,366 | Y para estar aquí callados mientras viene el bus, pues... | I da šutimo ovdje dok čekamo bus... |
| 00:08:14,520 --> 00:08:16,520 | De hecho, ahí viene... | Evo ga. |
| 00:08:21,605 --> 00:08:24,800 | Buenas. ¿Este autobús para en General Ricardos? Sí, pasamos por allí. | Zdravo, stajete li na General Ricardosu? -Stajemo. |
| 00:09:43,163 --> 00:09:46,670 | ¿La has descargado? Sí, pero lo que no veo es lo del menú. | Jesi li ga skinuo? -Da, ali ne vidim što je u izborniku. |
| 00:09:46,757 --> 00:09:50,194 | Estás empanado. - ¿Os queda mucho, chavales? -No, yo creo que esta semana lo terminamos. | Smušen si. -Imate li još puno, dečki? -Ne, mislim da ćemo završiti ovaj tjeđan. |
| 00:09:51,440 --> 00:09:53,622 | Esta aplicación va a hacer que tu hermanito se forre, Pasca. | Ova će aplikacija obogatiti tvoga bracu, Pasca. |
| 00:09:54,320 --> 00:09:57,011 | Bueno, yo también, ¿Eh? -No, digo si os queda mucho por hoy. | Dobro, pa i mene. - <i>Koliko još za danas, dečki?</i> |
| 00:09:57,400 --> 00:10:00,728 | Quiero ver una peli y no me apetece que andéis tocándome los huevos. | Htio bih pogledati film i ne želim da me gnjavite. |
| 00:10:02,176 --> 00:10:04,863 | Dime qué quieres cenar, que como me tumbé, adiós muy buenas. | Reci mi što želiš za večeru, jer kad legnem, proš'o zadnji voz |
| 00:10:04,887 --> 00:10:09,136 | Pues, va a venir Gloria. Y precisamente te iba a pedir si nos podías dejar intimidad. | Gloria dolazi. Baš sam te htio zamoliti da nas ostaviš nasamo. |
| 00:10:09,183 --> 00:10:11,917 | Joder, macho. ¿No te cansas de follarte a la "culograsa"? No seas cabrón, Pasca. | Frajeru. Ne dosadi li ti ševiti guzatu? -Baš si budala, Pasca. |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 00:10:13,341 --> 00:10:15,720 | Ah, y te invito al cine. -¿Me invitas al cine? | Častim te kinom. -Častiš me kinom? |
| 00:10:15,895 --> 00:10:19,826 | ¿Me invitas al cine para poderte follar a tu novia? ¿Qué, tengo 15 años? -Qué más quisieras, abuelo. | Častiš me kinom kako bi mogao ševiti? Pa jel' meni 15? -Kako da ne, djedice. |
| 00:10:19,915 --> 00:10:22,342 | Si es por lo gritos, no te preocupes, a mí no me molesta. Es que Gloria no grita. | Ako ti je zbog vike, ne brini se, meni ne smeta. Gloria ne viče. |
| 00:10:22,405 --> 00:10:26,759 | No, gritas tú, pero no me extraña, soportar tanto peso debe ser doloroso. Qué hijo de puta eres. | Vičeš ti, ali ne čudi me. Nositi toliki teret mora da boli. -Koji si ti gad. |
| 00:10:28,292 --> 00:10:30,917 | Resérvate para el baile del vallenato, chaval. | Čuvaj se za sentiš, mali. |
| 00:10:32,392 --> 00:10:34,581 | Bueno, yo me piro, que esto ya está. Nos vemos mañana, ¿vale? | Dobro, ja gibam. Vidimo se sutra, može? |
| 00:10:34,979 --> 00:10:37,773 | Venga, vale, yo también. Voy a ir cerrando, que Gloria debe estar al caer. | Može, zatvorit ću. Gloria samo što nije banula. |
| 00:10:37,971 --> 00:10:41,963 | Pues avisa cuando caiga, que nos agarremos a algo. | <i>Javi mi kad bane.</i> -Prestani! |
| 00:10:42,901 --> 00:10:47,425 | ¡Vale ya! Los dos. Vale ya los dos. ¡Ahora te jodes y no te invito al cine. ¡Que te pires! | Obojica, prestanite! Nosi se! Nisi više pozvan u kino. -Ma briši! |
| 00:10:54,021 --> 00:10:56,165 | Fonsi, ¿qué dices, tío? | Fonsi, što ima, stari? |
| 00:11:49,719 --> 00:11:52,210 | ¿Qué haces? ¿Por qué no me avisas para que te ayude? | Što radiš? Zašto me ne zoveš da ti pomognem? |
| 00:11:52,344 --> 00:11:55,375 | No hace falta, yo puedo. -¿No hace falta, tú puedes? Sí, yo puedo. | Nema potrebe, mogu sam. -Nema potrebe, možeš sam? -Da, mogu. |
| 00:11:56,248 --> 00:12:00,408 | ¿Quieres algo? ¿Un pantalón? No, me pongo los calzoncillos, la camiseta y así estoy listo, para cuando llegue Gloria. | Hoćeš da ti dodam nešto? Hlače? -Ne, obući ću gaće i majicu i spreman sam kad Gloria dođe. |
| 00:12:00,641 --> 00:12:04,938 | Ahí, cataplum, ¿no? ¿Qué haces? -¿Que voy a hacer? Echar una cagadita antes de irme. | Ide bomba. -Što radiš? -Što bih radio? Obavljam kakicu prije nego odem. |
| 00:12:04,963 --> 00:12:08,110 | Anda, déjame que me seque, que va a llegar esta ya. Espera, espera. !Shh! | Pusti me da se osušim. Sad će doći. -Čekaj, čekaj... |
| 00:12:09,627 --> 00:12:11,949 | ¿Lo estás diciendo en serio? -Ahí le tienes. | Jesi ti ozbiljan? -Evo ga! |
| 00:12:13,341 --> 00:12:15,723 | ¿Ves? -Dios. -Escucha, esto... -Qué haces? ¡No me toques! | Vidiš? -Bože!. -Slušaj... -Što radiš? !Ne diraj me! |
| 00:12:15,748 --> 00:12:18,631 | Es el deporte. -¡No me toques! -Sí no lo sientes! -Eres asqueroso. | To ti je sport. -Ne diraj me! -Ni ne osjeti se! -Odvratan si. |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 00:12:18,655 --> 00:12:21,537 | El deporte hace que evacúes antes. -Aquí cagando de frente. | Sport čini evakuaciju bržom. -Da obavljaš to ovdje preda mnom... |
| 00:12:21,562 --> 00:12:24,114 | No pasa nada, hombre. -Déjame salir, por favor. ¡Dios! | Nije ti ništa. -Pusti me van, molim te. Bože! |
| 00:12:24,138 --> 00:12:28,450 | -Venga, hombre, sal, sal. ¡Vete al hospital! -Chico, tranquilo. -Qué asco. -Hala, venga, venga. | Dobro, izađi. -Ti si bolestan! -Dečko, smiri se. -Odvratno! -Hajde, hajde. |
| 00:12:28,585 --> 00:12:31,788 | El deporte purifica, hermano. Y limpia los pulmones. | Sport pročišćava, brate. I čisti pluća. |
| 00:12:32,030 --> 00:12:34,616 | ¿Pulmones? Los pulmones me los acabas de destrozar tú a mí, cabrón. | Pluća? Pluća koja si mi upravo uništio, debilu jedan. |
| 00:12:35,757 --> 00:12:38,297 | Eres muy sensible. Muy sensible. | Preosjetljiv si. |
| 00:12:39,656 --> 00:12:42,648 | Encima Gloria está a punto de venir y me dejas la casa oliendo a mierda. | Znaš da Gloria dolazi, a ti mi ostavljaš stan koji smrdi po govnama. |
| 00:12:43,047 --> 00:12:45,539 | El día que te traigas a una tía pienso hacer lo mismo. | Jednom kad ti dovedeš curu, napraviti ću isto to. |
| 00:12:45,946 --> 00:12:49,956 | ¿Qué me vas a espiar mientras cago otra vez? -Gilipollas. | Špijunirat ćeš me dok opet budem srao? -Glupane.. |
| 00:12:57,627 --> 00:12:59,729 | Qué hijo de puta. | Kakav gad! |
| 00:13:00,110 --> 00:13:02,821 | ¡Pasca! Pasca ven aquí y quita esto. ¿eh? | Pasca, dolazi ovdje i skini ovo! |
| 00:13:03,960 --> 00:13:06,204 | ¡Pasca! ¡Disfruta, hermano! | Pasca! -Uživaj, brate! |
| 00:13:09,283 --> 00:13:11,652 | !Oye! | Čuješ li me? |
| 00:13:18,152 --> 00:13:21,503 | Eh. -Hola, hermano mayor. Hola, novia de hermano pequeño. | Hej. -Zdravo, stariji brate. -Zdravo, djevojko mlađega brata. |
| 00:13:21,538 --> 00:13:24,375 | ¿Está Toni arriba? No, se ha ido a correr. Claro que está arriba. | Je li je Toni gore? -Ne, otišao je trčati. Naravno da je gore. |
| 00:13:24,400 --> 00:13:27,407 | Esperando a que le hagas correr, pero bien. -Qué burro eres. | Čeka da ga ti pošteno istrčiš. -Koji si ti magarac. |
| 00:13:27,432 --> 00:13:30,854 | Por cierto, estaba mirando porno, así que lo mismo, cuando llegues, ya no tiene fuelle. | Gledao je porno tako da ti neće imati više tekućine. |
| 00:13:31,001 --> 00:13:36,491 | ¿No vas a venir a cenar? -Pues no, mira podéis follar en el baño, podéis follar en la salita... | Nećeš večerati? -Neću. Vidi, možete se ševiti u kupaoni, u dnevnoj... |
| 00:13:36,516 --> 00:13:38,522 | En la cocina, no, ¿vale? | Ali u kuhinji ne, jasno? |
| 00:13:38,547 --> 00:13:40,810 | ¿Tienes idea de cuándo van a arreglar la silla? | Znaš li kada će popraviti stubišnu stolicu? |
| 00:13:40,835 --> 00:13:44,030 | Pues si llevan cinco meses | |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| | sin pagae la pensión | Ako mu 5 mjeseci nisu isplatili invalidninu, |
| 00:13:44,055 --> 00:13:47,095 | y les importa una puta mierda, imagina lo que les importa la silla. | i boli ih briga, zamisli koliko ih tek boli briga za stolicu. |
| 00:13:47,120 --> 00:13:50,906 | Quizá pueda ir a hablar con el técnico que viene a reparar las máquinas en la clínica. | Mogla bih razgovarati s majstorom koji popravlja aparate u bolnici. |
| 00:13:51,165 --> 00:13:56,312 | ¿Ah, sí? Quizá sabe cómo arreglarla. -¿Quizá sería gratis? -No te preocupes. | Ma da? -Možda zna kako je popraviti. -Možda je gratis? -Ne brini. |
| 00:13:56,720 --> 00:14:01,144 | Yo me encargo. No, déjalo. No me importa cargar con él, ¿eh? Es un canijo, no pesa nada. | Ja ću to riješiti. -Nemoj, pusti. Ja ga mogu nositi. Lagan je k'o perce. |
| 00:14:01,214 --> 00:14:05,372 | Ya, Pasca, tu cuando no estás no podemos dar un paseo. -Y da gracias. | Ali, Pasca. Kad tebe nema, ne možemo ni prošetati. -I budi zahvalna. |
| 00:14:05,397 --> 00:14:08,838 | Claro que doy gracias de que estés. No, da gracias de que no seas tú la que está así, | Naravno da sam zahvalna što si tu. -Ne, budi zahvalna što nisi invalid. |
| 00:14:08,862 --> 00:14:13,315 | porque ni mi hermano ni yo podríamos contigo. Eres lo peor, de verdad, ¿eh? Pasadlo bien. | Što bismo mi onda s tobom? -Stvarno si grozan, znaš? -Uživaj. |
| 00:14:13,350 --> 00:14:16,850 | Y no te pongas arriba, que le rompes las piernas. | I ne pentraj se, polomit ćeš mu noge. |
| 00:15:26,897 --> 00:15:29,490 | ¿Qué tal el combate? -¿Qué combate? | Kako je prošla borba? -Koja borba? |
| 00:15:29,732 --> 00:15:33,998 | No sé, Colomo me dijo que te había conseguido algo con un chaval que entrenaba el Chucho. | Ne znam, Colomo mi je rekao da ti je sredio nešto s nekim malim kojeg Chucho trenira. |
| 00:15:34,038 --> 00:15:38,271 | Es un gillipollas. ¿Colomo? -No. Bueno, también. No, me refiero al chaval. | Ma budala je. -Colomo? -Ne. Dobro i on isto, ali mislim na malog. |
| 00:15:39,652 --> 00:15:41,652 | El típico niñato que le gusta dar hostias. | Tipični klinjo koji voli mlatiti. |
| 00:15:41,668 --> 00:15:44,612 | Acabará de portero en un garito de mierda. | Završit će kao čuvar u nekom usranom lokalu. |
| 00:15:45,355 --> 00:15:48,178 | Parece que te ha caído muy bien. -Me ha caído genial. | Čini se da ti se baš svidio. -Da samo znaš koliko. |
| 00:15:52,444 --> 00:15:55,516 | Lo bueno que tiene combatir con alguien que te cae mal, | Dobro je kad se boriš s nekim tko ti se ne sviđa |
| 00:15:56,800 --> 00:15:59,084 | es que le puedes pegar una paliza. | jer ga možeš nabiti. |
| 00:15:59,350 --> 00:16:01,716 | Hacer de sparring no es combatir, lo sabes muy bien. | U sparringu se ne boriš. Ti to dobro znaš. |
| 00:16:01,741 --> 00:16:04,358 | Es recibir hostias y no devolverlas, | Dobivaš batine, a ne smiješ uzvratiti. A to bi htio. |

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| 00:16:05,569 --> 00:16:09,027 | como realmente te gustaría. Yo he recibido más hostias desde que dejé el boxeo que cuando llevaba los guantes. | Otkad sam prestao boksati, dobio sam više batina nego kad sam nosio rukavice. |
| 00:16:09,052 --> 00:16:12,976 | Bueno...Menos cuando pelaste conmigo. - Qué hijo de puta. | Dobro, osim kad si se borio sa mnom. - Koji si ti gad. |
| 00:16:13,037 --> 00:16:16,789 | Si es que no te callas nunca, cabrón. -Ahora sí, Pasca. | Kad ne možeš zavezati jezik, glupane. - Sad mogu, Pasca. |
| 00:16:17,760 --> 00:16:21,506 | Ahora llevo mucho tiempo en la lona y la cuenta está llegando a 10. | Već sam neko vrijeme u škripcu i brojka dostiže 10. |
| 00:16:21,795 --> 00:16:23,795 | ¿Qué eres, poeta? | Sad si postao pjesnik? |
| 00:16:23,820 --> 00:16:28,093 | No, no, soy tu puta madre. -Cómo has cambiado, mamá. | Ne, tvoja mater. -Baš si se promijenila, mama. |
| 00:16:29,967 --> 00:16:33,302 | No te ha salido nada, ¿no? -Una úlcera me ha salido. | Još uvijek nisi ništa našao? -Čir sam našao. |
| 00:16:34,705 --> 00:16:36,705 | Se me acaba el paro en un par de meses, | Uskoro gubim pravo na naknadu za nezaposlene |
| 00:16:36,730 --> 00:16:39,612 | y no sé qué voy a hacer para tirar adelante y pagar la hipoteca. | i ne znam kako ću dalje otplaćivati hipoteku. |
| 00:16:40,268 --> 00:16:42,272 | Estamos todos igual, Fonsi. | Svima nam je isto, Fonsi. |
| 00:16:42,288 --> 00:16:45,808 | Tú, por lo menos, tienes familia. -A lo mejor, si no la tuviera, sería más fácil. | Ti barem imaš obitelj. -Možda bi bilo lakše da je nemam. |
| 00:16:45,850 --> 00:16:47,855 | Para ellos y para mí. | I njima i meni. |
| 00:16:47,871 --> 00:16:51,753 | Carmela no tendría que estar fregando escaleras si no estuviera casado con un desgraciado como yo. | Carmela ne bi morala ribati stepenice da nije udana za bitangu poput mene. |
| 00:16:51,785 --> 00:16:53,833 | Al final voy a pensar que es verdad, ¿eh? | Na kraju ću misliti da je stvarno tako. |
| 00:16:53,857 --> 00:16:57,057 | Que las hostias que te di le volvieron gilipollas. | Da si postao budala zbog svih batina koje si dobio. |
| 00:16:59,596 --> 00:17:02,621 | Mira, ¿te gusta? -Muy elegante. | Vidi, jel' ti se sviđa? -Vrlo elegantno. |
| 00:17:02,934 --> 00:17:05,934 | Es que he ido a un par de entrevistas de trabajo. - ¿Ah sí? | Bio sam na nekoliko razgovora za posao. -Ma da? |
| 00:17:06,343 --> 00:17:10,919 | La primera, a un local de noche. Pero necesitaban alguien más joven, ya ves. | Prvi je bio za mjesto u noćnom klubu. Ali tražili su nekoga mlađeg, već znaš. |
| 00:17:11,001 --> 00:17:14,954 | Que yo lo entiendo, porque el sitio era pijoterías, era modernito. ¿Y qué? | Ali razumijem, prostor je bio napucan, moderan. -Da, i? |
| 00:17:15,922 --> 00:17:18,359 | ¿Qué estás diciendo, | Hoćeš reći da je naša generacija izašla iz mode? |

| | | |
|-------------------------------|--|---|
| 00:17:18,375 --> 00:17:20,468 | que nuestra generación está pasada de moda? | Naša generacija izašla je iz svega. |
| 00:17:21,217 --> 00:17:26,443 | Nuestra generación está pasada de todo. Es pasado. Yo discrepo, ¿eh? -Lo siento, pero yo discrepo ahí. Discrepa, discrepa. | -Izašla. Oprosti, ali ja se ne slažem s tim. -Pa ne moraš. |
| 00:17:26,920 --> 00:17:31,107 | -Hombre, hay gente de nuestra generación, que tiene trabajos de puta madre. - ¿Quién? | Pa ima ljudi iz naše generacije koji imaju jebene poslove. -Tko to? |
| 00:17:32,760 --> 00:17:34,972 | ¿Tú te acuerdas de Chinarro? | Sjećaš li se Chinarra? |
| 00:17:38,118 --> 00:17:42,212 | Te acuerdas de Chinarro, ¿no? Pues Chinarro está de encargado en un hotel en el Caribe. | Sjećaš ga se, zar ne? Taj isti Chinarro vodi jedan hotel na Karibima. |
| 00:17:43,329 --> 00:17:45,444 | Llámale, a lo mejor de da curro. | Nazovi ga, možda ti da posao. |
| 00:17:45,920 --> 00:17:49,813 | Con la de hostias que yo le di a Chinarro en el instituto, me va a dar a mi trabajo. | Koliko je batina pobrao od mene u srednjoj, baš će ga meni dati. |
| 00:17:49,899 --> 00:17:52,415 | A lo mejor te lo da para putearte. | Možda ti ga da da te zajebe. |
| 00:17:53,962 --> 00:17:57,462 | Que no, hombre, que no me humillo. Llámale tú, a ver si te lo da a ti. | Nema šanse. Neću tako nisko pasti. Nazovi ga ti, možda ga tebi da. |
| 00:17:57,626 --> 00:17:59,938 | Yo no puedo, ya lo sabes. | Dobro znaš da ne mogu. |
| 00:18:01,530 --> 00:18:05,607 | ¿Tu hermano sigue con la del culo gordo? -Sí, con la "culograsa sigue, sí. | Brat ti je još uvijek s debeloguzom? -S guzatom, da. |
| 00:18:06,217 --> 00:18:11,418 | Pues llevan ya tiempo. Pues...empezaron un año después del accidente, calcula. | Dugo su zajedno. -Pa, počeli su godinu dana nakon nesreće, izračunaj. |
| 00:18:13,183 --> 00:18:17,301 | Pues que lo cuide ella, coño. ¿No es fisio o algo así? | Pa neka se ona brine o njemu, jebemu. Nije li ona fizioterapeut? |
| 00:18:17,691 --> 00:18:21,265 | No tiene nada que ver, ¿eh? Una cosa es dar masajitos | To nema nikakve veze. Jedno je masirati, a nešto sasvim drugo je |
| 00:18:21,299 --> 00:18:24,294 | y otra cosa muy distinta es cuidar y atender a una persona como mi hermano. No tiene nada que ver. | njegovati i brinuti se o osobi kao što je moj brat. To nema nikakve veze. |
| 00:18:24,388 --> 00:18:26,390 | Tranquilitos, ¿eh? | Samo smireno. |
| 00:18:27,640 --> 00:18:31,299 | Estamos tranquilos, chaval. -Pues no deberías estarlo, tronco. -Flipado. | Smireni smo, mali. Pa ne biste trebali biti, frende. -Usr'o se. |
| 00:18:31,370 --> 00:18:34,174 | Pues tu colega dice que sí. A ver si os ponéis de acuerdo, ¿no? | Pa tvoj prijatelj kaže da trebamo. A da se dogovorite? |
| 00:18:35,434 --> 00:18:38,667 | Venga, tú, danos todo lo que tengáis. Y ya, ¿eh? ¡Vamos! | Daj nam sve što imaš! I riješeno. Odmah! |
| 00:18:39,224 --> 00:18:42,065 | Dos cigarros y dos cervezas | |

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| 00:18:42,560 --> 00:18:45,433 | de los chinos, ¿cómo lo ves? | Dvije cigare i dvije pive od Kineza, što kažeš? |
| 00:18:45,838 --> 00:18:47,838 | Pero ¿vosotros sabéis dónde estáis, chavales? -¿Qué? | Pa dobro znate li vi gdje ste, dečki? -Molim? |
| 00:18:47,849 --> 00:18:51,981 | Qué si sabéis dónde estáis ahora mismo. | Znate li gdje se nalazite upravo sada? |
| 00:18:52,037 --> 00:18:54,216 | Que te calles la puta boca y nos des lo que tengas. ¡Venga, vamos! - ¡Vamos, troncos! | Začepi gubicu i daj nam što imaš. Odmah! 'Ajmo, dečki. |
| 00:18:58,059 --> 00:19:00,378 | Sí. | U redu... |
| 00:19:00,411 --> 00:19:03,043 | Hostia, tío. Tranquilo, ¿vale? | Jebote, stari, polako. |
| 00:19:03,162 --> 00:19:06,975 | Y ahora me vais a contestar a la pregunta, ¿verdad? | A sad ćete mi odgovoriti na pitanje, zar ne? |
| 00:19:07,022 --> 00:19:10,466 | ¿Sabéis dónde estamos? -Eh...En Vallecas, ¿no? | Znate li gdje smo? -U Vallecasu? |
| 00:19:11,076 --> 00:19:16,834 | Sí, claro, en Vallecas, ¿no te jode? Pero el sitio, el sitio, el lugar. | Da, u Vallecasu, jebote. Ali koji dio, koje mjesto? |
| 00:19:18,770 --> 00:19:22,527 | En...En el parque de las Tetas, ¿no? Muy bien, muy bien, enano. ¿Y sabéis lo que es esto? | U parku sisa? Bravo, malac. A znate li što je to? |
| 00:19:22,630 --> 00:19:25,298 | Estos cerros, estas montañitas, no son naturales, | Ova brda i ove planine nisu prirodne. |
| 00:19:25,330 --> 00:19:28,868 | esto era una escombrera, un puto basurero. | Ovo je bilo jalovište, jebeno smetlište. |
| 00:19:29,666 --> 00:19:32,610 | Y como no sabían cómo deshacerse de toda esta puta mierda, | I kako nisu znali kako se riješiti te govnanije |
| 00:19:32,611 --> 00:19:35,315 | la alfombraron, la sepultaron bajo esta capa de césped. | prekrili su je i zakopali ispod ovog travnjaka. |
| 00:19:35,533 --> 00:19:40,040 | Ahora mismo estamos en la cima de una montaña de mierda. | Trenutno smo na vrhu govnjene planine. |
| 00:19:41,248 --> 00:19:44,966 | Mierda maquillada, pero mierda a fin de cuentas. ¿Lo habéis entendido? | Ušminkano govno, ali ipak govno. Jeste razumjeli? |
| 00:19:45,607 --> 00:19:47,614 | Se puede decir que nosotros somos la guinda de un pastel de mierda. | Može se reći da smo šlag na govnjenoj torti. |
| 00:19:47,676 --> 00:19:50,366 | Vale, vale, tío. | Dobro, kako ti kažeš, stari. |
| 00:19:50,821 --> 00:19:53,820 | A mí me gusta más el concepto de las tetas, ¿sabes? | Više mi se sviđa ideja o sisama, znaš? |
| 00:19:53,828 --> 00:19:56,234 | Como las tetas de silicona, las ves por fuera y dices: "Joder, de puta madre." | Kao silikonu, vidiš ih izvana i kažeš: <i>Jebote, kako su dobre.</i> |
| 00:19:56,259 --> 00:20:01,755 | Ahora, las ves por dentro y te dan todo el asco. | <i>A onda ih vidiš iznutra i zgade ti se.</i> |
| | Si fueran naturales, tampoco es que | |

| | | |
|-------------------------------|--|--|
| 00:20:02,212 --> 00:20:05,813 | te pusieras a dar saltos de alegría, que todo eso es grasa, músculo. | Nije da bi baš skakao od sreće da su prirodne. To je sve salo, mišić. |
| 00:20:08,360 --> 00:20:12,313 | Oye, oye. Eh. Venid para acá. | Hej, vratite se. |
| 00:20:13,320 --> 00:20:15,714 | A ver, y todo esto que estaba yo contando, ¿a qué venía? | A zašto sam ja pričao sve ovo? |
| 00:20:16,080 --> 00:20:20,394 | A que... A que estamos en la mierda, ¿no? | Zato...-Zato što smo na govovima, zar ne? |
| 00:20:20,925 --> 00:20:23,592 | Todo esto venía a que si queréis atracar a alguien y sacarle dinero de verdad, no vais a encontrar a esa gente, sobre un montón de mierda. | Zato što kad želite stvarno opljačkati nekoga ili iznuditi novac od njega, nećete ga tražiti na hrpi govana. |
| 00:20:24,234 --> 00:20:27,134 | Idos al barrio de Salamanca y no aquí, imbéciles. | Idite u četvrt Salamanca, a ne ovdje, glupani. |
| 00:20:28,077 --> 00:20:30,826 | Quitaos las chupas, que me gustan. ¿Qué? | Skinite jakne, sviđaju mi se. -Molim? |
| 00:20:30,874 --> 00:20:34,309 | Que me des las cazadoras, hostias. -Quítatela, quédatela ya. | Rekao sam da mi date kožnjake, jebote. -Evo ti, zadrži ih. |
| 00:20:35,208 --> 00:20:37,379 | Lo siento, ¿eh? De verdad. Ya está, tío. | Stvarno mi je žao. -Evo ti, stari. |
| 00:20:37,411 --> 00:20:39,840 | Vale, ¿no? Nos podemos ir ya, ¿no? | To je to? -Možemo ići sada? |
| 00:20:39,865 --> 00:20:43,005 | Quitaos los pantalones. - ¿Cómo? | Skinite hlače. -Molim? |
| 00:20:43,112 --> 00:20:45,971 | ¿Cómo que cómo? Vamos a ver, criatura, | Što se moliš? Pa, da vidimo, balavče. |
| 00:20:45,996 --> 00:20:49,713 | pues desabróchate el botón, te bajas la cremallera y te lo sacas por las piernas. | Otkopčáš gumb, otvoriš ciferšlus i skineš hlače. |
| 00:20:49,761 --> 00:20:53,715 | Y rapidito, que te vuelo la polla. No me violéis, por favor, solo te pido eso. | I požuri ako ne misliš ostati bez malog. - Nemoj me silovati, samo te to molim! |
| 00:20:54,159 --> 00:20:57,796 | Hombre... Venga, vamos. | Zaboga... -Tako je, hajde! |
| 00:20:58,729 --> 00:21:01,074 | Joder, joder, joder. - ¿Y eso qué es? | Jebenti. -A što je ovo? |
| 00:21:01,393 --> 00:21:04,507 | ¿Ya? Y ahora sí, ahora tarifando, que es gerundio. | 'Ajmo, razlaz! |
| 00:21:04,631 --> 00:21:08,673 | Vale, lo siento, ¿eh? A ver, a ver, a ver, venid un momento, venid un momento. | Dobro, oprostí. -Čekaj. Dođite kratko ovamo. |
| 00:21:08,698 --> 00:21:13,724 | No, tío, los calzoncillos no, por favor, lo que sea, menos los calzoncillos. Coged las navajas. | Bilo što, samo ne gaće, molim te. -Uzmite noževe. |
| 00:21:14,432 --> 00:21:19,259 | ¿Qué? -Que cojáis las navajas, coño. ¿O cómo vais a atracas a los pijos? | Molim? -Uzmite noževe, jebote. Kako mislite pljačkati lovaše? |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 00:21:20,346 --> 00:21:22,336 | Y ahora fuera de aquí y cagando hostias. | A sada odjebite odavde. |
| 00:21:22,361 --> 00:21:27,904 | Como os vuelva a ver por aquí, os vuelo la polla de un tiro. Vamos, vamos. ¡Rápido! | Ako vas ponovo vidim ovdje, jednim hicem ćete ostati bez maloga. Ajmo! Brže! |
| 00:21:28,240 --> 00:21:31,415 | ¡Vamos, corriendo! ¡Uno, dos! ¡Ey! Eso es. | Bježite! Jedan, dva... Tako je. |
| 00:21:34,072 --> 00:21:36,244 | ¿Tú qué haces con una pipa? | A što ti izvodiš s pištoljem? |
| 00:21:39,268 --> 00:21:42,173 | Es de juguete. | Nije pravi. |
| 00:21:43,080 --> 00:21:47,560 | Se la compré a Oscar, pero Carmela no quiere que el niño juegue con estas cosas. | Kupio sam ga Oscaru, ali Carmela ne želi da se igra s takvim igračkama. |
| 00:21:47,760 --> 00:21:51,951 | En vez de tirarla, la guardé y me la traigo a estos sitios, cuando vengo a estas horas. | Ja sam ga sačuvao i nosim ga sa sobom kad dolazim u ove sate na ovakva mjesta. |
| 00:21:52,887 --> 00:21:55,355 | Parece de verdad, ¿eh? -Me he acojonado. | Izgleda kao pravi, zar ne? -Usr'o sam se. |
| 00:21:55,748 --> 00:21:57,818 | Vámonos, anda. Tengo hambre, vamos a comer un bocata. | Idemo, gladan sam. Ajmo na sendvič. |
| 00:21:57,843 --> 00:22:02,402 | Sí, vamos a comer un bocata. Tomamos también unos cubatas. Pero el jugueteito guardadito, ¿eh? -Vale. | Mogli bismo i na koji <i>Cuba libre</i> . -Ali pištoljčić u džepić, dobro? -Dobro. |
| 00:22:02,512 --> 00:22:04,943 | ¿Qué te parecen las chupas que me he agenciado? | Što kažeš na jakne koje sam si nabavio? |
| 00:22:04,968 --> 00:22:07,999 | Los pantalones los dejo, porque me dan un poco de asco, pero las chupas me las llevo. | Neću uzeti hlače jer mi se malo gade, ali jakne nosim sa sobom. |
| 00:22:08,029 --> 00:22:10,032 | ¿Vas a dejar esta mierda aquí? Pues claro. | Ostavit ćeš to smeće ovdje? -Nego što. |
| 00:22:10,057 --> 00:22:14,665 | ¿No es mierda? Ya se fundirá con la mierda o lo absorberá el suelo o yo qué sé, algo. | Nije li to smeće? Već će se ono stopiti s tlom ili nešto slično, što ja znam. |
| 00:22:14,935 --> 00:22:19,420 | Vamos al Calilo. -Al Calilo, al Calilo...Pero si el Calilo cerró hace un mes. | Idemo u Calilo. -U Calilo, da, a on se zatvorio prije mjesec dana. |
| 00:22:19,697 --> 00:22:23,736 | Joe, cómo está la cosa, macho. - Ya...Vámonos. Venga. | Jebote, pa što se to događa? -Idemo. Hajde. |
| 00:22:25,118 --> 00:22:27,774 | ¿Y de qué era el otro curro? - ¿El otro curro? | Koji je bio drugi posao? -Drugi posao? |
| 00:22:27,938 --> 00:22:29,946 | Sí, hombre, has ido a una entrevista de trabajo, | Pa nisi li bio na dva razgovora za posao? |
| 00:22:29,971 --> 00:22:32,899 | una era un garito así modernete, que no te dejaban entrar... | Jedan je bio u nekom sređenom lokalu gdje te nisu pustili... |
| 00:22:32,924 --> 00:22:35,057 | Sí, sí, el otro curro era... | Da, da. Drugi posao bio je... |

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| 00:22:35,860 --> 00:22:39,719 | Era de asesor. De asesor de... ¿De asesor tú? | Bio je za savjetnika. -Savjetnik za... -Ti za savjetnika? |
| 00:22:40,079 --> 00:22:42,212 | Sí, asesor de no sé qué. | Da, savjetnik za nešto, ne znam. |
| 00:22:42,461 --> 00:22:45,553 | Vamos, que había que saber chino. - ¿Chino? Sí, chino. Chino... | <i>Ma hajde, morao si znati kineski.</i> <i>-Kineski? -Da, kineski. -Kineski...</i> |
| 00:22:45,578 --> 00:22:48,445 | El chino, el idioma , ¿eh? | <i>Kineski, kao jezik?</i> |
| 00:22:48,470 --> 00:22:51,009 | Joe con los chinos, chaval. -Ya... | <i>Kvrugu i s Kinezima, stari moj...</i> |
| 00:23:15,921 --> 00:23:18,249 | Joder, Alfonso, ¿otra vez? | Jebote, Alfonso, zar opet? |
| 00:23:19,968 --> 00:23:22,435 | Ay, Ay. -Que no te moleste, lleva un pedo... | Nemoj mu zamjeriti, malo si je popio... |
| 00:23:22,905 --> 00:23:25,359 | Cariño... -Quita. Por favor, no me toques. | Dušo. -Miči se, ne diraj me. |
| 00:23:25,538 --> 00:23:29,169 | Cállate, que vas a despertar a tu hijo. -Pon un café, que lo voy a meter a la cama. | Šuti, probudit ćeš malog. -Skuhaj mi kavu, ja ću ga staviti u krevet. |
| 00:23:29,598 --> 00:23:32,684 | Cuidado, que no se despierte. ¿Una duchita o qué? -No. | Polako, da se ne probudi. Idemo pod tuš. -Ne. |
| 00:23:33,555 --> 00:23:38,355 | Si has hecho una puta mierda. -Da igual, da igual, déjalo en la cama, porque va a vomitar igualmente. | Kakvo sranje si napravio. -Nije bitno, ostavi ga u krevetu. Ionako će povratiti. |
| 00:24:31,939 --> 00:24:35,742 | Joder, Pasca. Pensaba que si estaba contigo no iba a acabar así otra vez. | Jebemu, Pasca. Mislila sam da neće opet ovako završiti ako je s tobom. |
| 00:24:36,619 --> 00:24:40,713 | Perdona, ha sido culpa mía. Quería salir un rato. -Un rato. | Oprosti, ja sam kriv. Htio sam kratko izaći. -Kratko? |
| 00:24:41,036 --> 00:24:46,275 | Son las 7 de la mañana. -Ya lo sé. Lo siento, lo siento de verdad. | Sedam sati ujutro je. -Znam, stvarno mi je žao. |
| 00:24:47,777 --> 00:24:49,926 | No, no lo sientas, da igual. | Ne mora ti biti žao, nebitno. |
| 00:24:50,973 --> 00:24:55,067 | Mañana va a hacer lo mismo estés tú o no estés tú. -Tan mal está? | Sutra će napraviti istu stvar bio ti s njim ili ne. -Zar je tako loše? |
| 00:24:58,838 --> 00:25:03,594 | Estoy harta. Yo no puedo más con esta situación. | Dosta mi je. Umorna sam od ove situacije. |
| 00:25:04,508 --> 00:25:08,734 | En media hora me tengo que ir a trabajar y mi hijo entre en el colegio a las nueve y él tenía que llevarlo. | Za pola sata ja moram ići, a on je trebao odvesti sina u školu. |
| 00:25:09,008 --> 00:25:11,980 | ¿Qué hago? O no voy a trabajar o no llevo a mi hijo al cole. | Što da radim? Ili ne idem raditi ili on ne ide u školu. |
| 00:25:12,051 --> 00:25:15,082 | Vete a trabajar, yo llevo el niño al cole. | Idi raditi, ja ću ga odvesti. |
| 00:25:19,400 --> 00:25:22,068 | ¿Estás seguro? -Sí, seguro, no pasa nada. | Jesi li siguran? -Jesam, bez brige. |
| 00:25:28,102 --> 00:25:32,305 | Pasca, vámonos. Cogemos un tren y nos vamos juntos. | Pasca, pobjegnimo. Uzmimo prvi vlak i idemo zajedno. |

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| 00:25:32,563 --> 00:25:35,660 | A ver, ¿estás borracha tú también o qué? ¿Eh? | Stani, jesi i ti pijana? |
| 00:25:35,911 --> 00:25:38,185 | Se acabó, ¿vale? Se acabó. | Gotovo je, razumiješ? Gotovo. |
| 00:25:38,379 --> 00:25:40,665 | Si no lo aceptas, no vuelvo a venir aquí y punto. | Ako se ne pomiriš s tim, neću više dolaziti. |
| 00:25:40,872 --> 00:25:43,923 | Nos equivocamos dejándolo. -Nos equivocamos empezándolo. | Pogriješili smo što smo prekinuli. -Pogriješili smo što smo započeli. |
| 00:25:44,140 --> 00:25:48,921 | Fonsi es mi amigo. Y no puedo dejar de sentirme una puta mierda cada vez que le miro a la cara. | Fonsi mi je prijatelj. I osjećam se usrano svaki put kad ga pogledam u oči. |
| 00:25:48,937 --> 00:25:52,100 | Ya pues yo me siento una puta mierda cada vez que él aparece así | Ja se osjećam usrano svaki put kad on dođe ovakav, |
| 00:25:52,109 --> 00:25:54,186 | y últimamente es día tras día. | a u zadnje vrijeme to se stalno događa. |
| 00:25:54,218 --> 00:25:56,594 | Carmela, Fonsi te quiere y está pasando por un mal momento. | Carmela, Fonsi te voli, ali prolazi kroz težak period. |
| 00:25:56,669 --> 00:25:59,356 | Ahora lo que necesita es tu ayuda, no tus reproches. | Sada mu treba tvoja pomoć, a ne tvoje kvocanje. |
| 00:26:08,750 --> 00:26:11,650 | Me tengo que ir a trabajar. Voy a vestirme. -Vale. | Moram ići na posao. Idem se spremiti. - Dobro. |
| 00:26:12,426 --> 00:26:15,760 | ¿Sabes dónde está el colegio de Oscar? -¿Es el mismo del año pasado? -Si. -Vale. | Znaš gdje je Oscarova škola? Ona od prošle godine? -Da. -Dobro. |
| 00:26:17,519 --> 00:26:19,620 | Carmela... | Carmela... |
| 00:26:21,176 --> 00:26:23,238 | Gracias por el café. | Hvala na kavi. |
| 00:26:24,223 --> 00:26:26,224 | Era el más barato del súper. | Bila je najjeftinija u trgovini. |
| 00:26:42,097 --> 00:26:44,050 | Hola, buenos días. -Oiga, pero... | Dobar dan. -Oprostite, ali... |
| 00:26:44,058 --> 00:26:46,440 | ¡Caballero está cerrado ya, es tarde! | Gospodine, zatvorili smo. Zakasnili ste! |
| 00:26:46,604 --> 00:26:50,143 | ¡Oiga, señor, que ya han empezado las clases! | Čujete li, gospodine, nastava je već počela! |
| 00:26:50,174 --> 00:26:54,025 | ¿Cuál es tu clase? -La del final, pero ya han entrado. Da igual, nosotros también. | Gdje ti je učionica? -Na kraju hodnika, ali već su svi ušli. -Nema veze, i mi smo. |
| 00:26:54,877 --> 00:26:57,137 | Vale. -Me gusta el olor a colegio. | Dobro. -Volim miris škole. |
| 00:26:57,380 --> 00:27:00,720 | ¿Tú vas a otro colegio? -Claro que iba cuando era como tú. | Ti ideš u drugu školu? -Išao kada sam bio tvojih godina. |
| 00:27:00,758 --> 00:27:04,093 | ¿Tú has sido como yo? -Claro que he sido como tú, y papá y mamá también. | Ti si bio mojih godina? -Naravno da jesam, i tvoji mama i tata isto. |
| 00:27:04,204 --> 00:27:06,933 | ¿Qué les ha pasado? Pues que nos hacemos mayores, Óscar. | Što im se dogodilo? -Ostarjeli smo, Oscare. |

| | | |
|-------------------------------|--|---|
| 00:27:07,812 --> 00:27:11,789 | Entonces no quiero ser mayor. -Yo tampoco. ¿Cuál es tu clase? | Ja ne želim ostarjeti. -Ni ja. -Gdje ti je učionica? |
| 00:27:11,969 --> 00:27:14,805 | Esta. - ¿Esta? Venga, para dentro, vamos. | Evo je. -Ova ovdje? Hajde, ulazi. |
| 00:27:17,230 --> 00:27:21,489 | Coño. -Pasca, de Pascasio. ¿Qué haces aquí? | Jebemti. -Pasca, od Pascasia. Što radiš ovdje? |
| 00:27:22,560 --> 00:27:25,416 | Pues he venido a traer a Óscar. Bueno, llegamos tarde. | Doveo sam Oscara. Malo smo zakasnili. |
| 00:27:27,160 --> 00:27:32,325 | Ah muy bien. -Señorita Adela, está cerrado. No pasa nada, Fermín, por hoy lo dejamos pasar. | Dobro. -Gospođice Adela, zatvoreno je. -U redu je, Fermín. Danas ćemo ga pustiti. |
| 00:27:32,420 --> 00:27:34,450 | Sí, pero luego la bronca siempre se la lleva Fermín. | Da, ali poslije uvijek Fermín dobije jezikovu juhu. |
| 00:27:34,459 --> 00:27:37,141 | Que no. Váyase a beber un vaso de agua, que le noto acalorado. | Nipošto. Popijte si malo vode, zajapureni ste. |
| 00:27:38,523 --> 00:27:40,867 | Hasta luego, Fermín. | Vidimo se, Fermín. |
| 00:27:43,289 --> 00:27:47,447 | Óscar, Óscar es un niño listísimo, tienes mucha suerte de tener un hijo así, te va a dar muchas satisfacciones. | Oscar je vrlo bistar dječak. Imaš sreće što ti je on sin, bit će ti super s njim. |
| 00:27:47,472 --> 00:27:49,659 | No es mi hijo, es hijo de unos amigos. | Nije moj sin, od prijatelja je. |
| 00:27:49,691 --> 00:27:53,007 | Ah, ¿no? Pues qué pena. Por ti, por tus amigos es una suerte. | Baš šteta, za tebe. Za tvoje prijatelje je sreća. |
| 00:27:53,285 --> 00:27:55,566 | Si tuviera un hijo, me encantaría que fuera como Óscar. | Da imam sina, voljela bih da je kao Oscar. |
| 00:27:55,837 --> 00:27:59,135 | Por lo menos, puedo disfrutarlo unas horas. | Mogu barem uživati s njim nekoliko sati. Naravno, i s ostalom djecom, |
| 00:27:59,160 --> 00:28:03,150 | Bueno, a él y al resto de los niños, que son muy buenos, no te creas. -Sí. Me alegre mucho. Me tengo que ir. | koja su jako dobra, ne bi vjerovao. -Drago mi je. Moram ići. |
| 00:28:05,160 --> 00:28:07,180 | Ayer no te despediste de mí. | Nisi se pozdravio jučer sa mnom. |
| 00:28:07,543 --> 00:28:10,915 | Eh, bueno, preferí dar una vuelta antes de llegar a casa. | Htio sam još prošetati prije nego stignem kući. |
| 00:28:10,940 --> 00:28:12,940 | No es una razón para no despedirse. | To ne znači da se nisi mogao pozdraviti. |
| 00:28:12,954 --> 00:28:16,004 | "Creo que prefiero dar un paseo en lugar de coger el bus, hasta otra." Me habría servido | <i>Mislim da ću radije prošetati nego ići autobusom, vidimo se. Bilo bi mi draže.</i> |
| 00:28:16,028 --> 00:28:20,660 | Venga, hasta otra. Sabes que al final el bus me dejó muy cerquita de casa, solamente tuve que cruzar un par de calles. | Vidimo se. -Znaš, na kraju me bus ostavio blizu kuće. Trebala sam prijeći par ulica. |
| 00:28:20,738 --> 00:28:24,456 | ¿Ah sí? -Bueno, me voy a meter a dar clase, pero... | Ma da? -Dobro, moram se vratiti na nastavu, ali... |

| | | |
|-------------------------------|--|--|
| 00:28:26,661 --> 00:28:30,405 | ¿Te apetece tomar algo esta tarde y terminamos con la conversación? | Želiš li možda danas poslijepodne popiti piće i završiti ovaj razgovor? |
| 00:28:31,120 --> 00:28:33,411 | Bueno, yo te voy a dar mi teléfono, ¿vale? Un segundo. | Ja ću ti dati svoj broj, može? Samo trenutak. |
| 00:28:43,030 --> 00:28:47,326 | Ahí lo tienes. Yo no te voy a pedir tu número, porque no quiero llamarte y que me digas que no te apetece. | Evo. Ja neću uzeti tvoj jer te ne želim nazvati pa da mi kažeš da ne želiš ići. |
| 00:28:47,351 --> 00:28:50,864 | Bueno, seguro me dirías que estás liado, que tienes trabajo, que no puedes... | Dobro, sigurno bi mi rekao da si zauzet, da radiš, da ne možeš... |
| 00:28:51,398 --> 00:28:56,570 | En fin, que ahí tienes mi número y que, si quieres, como yo no voy a declinar mi oferta... | Imaš moj broj i ako želiš, budući da ja neću odbiti ponudu... |
| 00:28:56,882 --> 00:28:58,929 | ¿Qué te parece? | Što kažeš? |
| 00:28:58,953 --> 00:29:01,086 | Pues me parece que hablas muchísimo. | Pa kažem da puno pričaš. |
| 00:29:01,126 --> 00:29:05,798 | Supongo que al estar todo el día rodeada de niños, de vez en cuando me apetece hablar con un adulto. | Kad si stalno okružen djecom, paše ti ponekad popričati s odraslom osobom. |
| 00:29:05,818 --> 00:29:10,042 | Y no es porque aquí no haya profesores y demás, pero al final siempre están hablando de trabajo. | Ima ovdje profesora i ostalih, ali uvijek pričaju o poslu. |
| 00:29:10,170 --> 00:29:12,927 | Claro. Además, son muy aburridos. Ellos y ellas. | Razumijem. -Osim toga, vrlo su dosadni. I profesori i profesorice. |
| 00:29:13,599 --> 00:29:17,312 | Bueno, que me voy a meter con los monstros. -Muy bien. -¿Me llamas? | Dobro, ja se vraćam vragolančićima. -U redu. -Javit ćeš se? |
| 00:29:21,367 --> 00:29:24,891 | Hasta luego. -Hasta luego. | Čujemo se. -Čujemo se. |
| 00:29:42,650 --> 00:29:45,063 | No hacía falta desaparecer hasta las diez de la mañana. | Nisi morao nestati do 10 sati ujutro. |
| 00:29:45,096 --> 00:29:47,760 | Pensé que un follador como tú necesitaba horas para saciarse. | Mislio sam da takvom jebaču treba vremena da se zadovolji. |
| 00:29:49,508 --> 00:29:51,813 | ¿Dónde has estado? -Por ahí. | Gdje si bio? -Posvuda. |
| 00:29:52,594 --> 00:29:56,469 | ¿Qué tal te ha ido con Moby Dick? -Muy bien, gilipollas. | Kako ti je bilo s Moby Dickom? -Odlično, budalo. |
| 00:29:56,831 --> 00:30:00,448 | Y gracias por la decoración que me dejaste en el cuarto. Menos mal que Gloria ya te conoce. | Hvala na dekoraciji koju si mi ostavio u sobi. Sva sreća pa Gloria zna kakav si. |
| 00:30:00,561 --> 00:30:03,232 | Es como los espejos del techo de los hoteles, lo he hecho para animarte. | Kao ogledala na stropu u hotelima. Htio sam te oraspoložiti. |

| | | |
|-------------------------------|--|--|
| 00:30:03,280 --> 00:30:06,700 | Bueno, déjame currar, que le estoy dando un achuchón y estará listo antes de lo que pensaba. | Dobro, pusti me da radim. Još nekoliko završnih detalja i gotov sam. |
| 00:30:07,457 --> 00:30:12,181 | Yo me voy a dar una ducha, y me voy a currar de verdad, para traer pasta a casa. | Ja se idem tuširati i stvarno raditi. Treba pribaviti lov u kuću. |
| 00:30:12,206 --> 00:30:15,769 | Sí, ya, ya. ¿Te crees que no sé qué pasas el día, pajeándote en Internet? | Da, da. -Misliš da ja ne znam da provodiš dane masturbirajući na internetu? |
| 00:30:15,794 --> 00:30:18,921 | Vete a duchar. Está fatal. ¡Pasca, coño! | Idi se tuširati. -Užasno izgleda. Pasca, jebote! |
| 00:30:19,054 --> 00:30:22,272 | Eres gilipollas, tío. Te preparo algo, ¿vale? | Stari, koja si ti debil. -Spremit ću ti nešto, može? |
| 00:30:22,389 --> 00:30:26,178 | No hace falta, Gloria hizo tortilla de patatas. ¿Tortilla de patata? -Sí, tortilla de patatas. | Ne treba. Gloria je napravila omlet. -Omlet? -Da, omlet. |
| 00:30:26,203 --> 00:30:28,203 | La hizo grande, que sabe que te gusta. | Napravila je malo više, zna da ga ti voliš. |
| 00:30:28,228 --> 00:30:31,321 | Me encanta la tortilla de patata, pero la suya me parece asquerosa. | Obožavam omlet, ali njen mi je odvratán. |
| 00:30:32,259 --> 00:30:34,382 | Ah, la suya te parece asquerosa. -Asquerosa. | Aha, njen ti je odvratán. -Odvratán. |
| 00:30:34,398 --> 00:30:37,656 | La última vez te la comiste entera. Tanto asco no te dará. | Zadnji put si pojeo sve, a toliko ti se gadi... |
| 00:30:37,805 --> 00:30:40,804 | ¿Eso dices a la gorda cuando quieres que te la chupe? -No te escucho. | To kažeš i debeljuci kad želiš da ti popuši? -Ne slušam te. |
| 00:30:40,829 --> 00:30:45,516 | Eso te lo dice ella. Déjame, vete. Vete a duchar, coño. -Gilipollas. | To ti ona govori. -Pusti me. Idi se tuširati, jebote. -Glupane. |
| 00:31:04,358 --> 00:31:06,696 | Necesito más curro. | Treba mi još neki posao. |
| 00:31:06,798 --> 00:31:09,227 | Hola, Colomo. ¿Cómo estás? | Bok, Colomo. Kako si? |
| 00:31:10,111 --> 00:31:13,048 | Lo que tú necesitas es un poco más de educación. | Tebi treba malo više bontona. |
| 00:31:15,336 --> 00:31:19,456 | Tienes cara de no haber dormido. -Tú tienes cara de que, te importa una mierda lo que te pido. | Izgledaš pospano. -A ti izgledaš kao da te uopće nije briga za ovo što tražim od tebe. |
| 00:31:19,957 --> 00:31:23,550 | Como me digas que tengo razón, tendremos problemas. Sobre todo, tú. | Ako mi kažeš da sam u pravu, imamo problem. Pogotovo ti. |
| 00:31:24,392 --> 00:31:27,205 | Qué agresivo te has levantado. No me acosté así que no me he levantado. | Kako si se agresivan ustao. -Nisam ni legao tako da se nisam ni ustao. |
| 00:31:27,230 --> 00:31:30,182 | Pues qué agresivo no te has acostado. ¿Tienes algo o no? | Kako se agresivan nisi ustao. -Imaš li nešto ili ne? |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 00:31:30,470 --> 00:31:34,717 | ¿No habías vuelto, al gimnasio del Chucho? -Eso es una mierda, necesito más. ¿Qué tienes? | Nisi li se ti vratio u Chuchovu teretanu? -To je glupost, treba mi još nešto. Što imaš? |
| 00:31:35,142 --> 00:31:38,313 | Pues poca cosa, la verdad. No tengo casi nada. | Pa, malo toga. Skoro pa ništa. |
| 00:31:39,023 --> 00:31:42,799 | ¿Te puedo pasar unos folletos para que buzonees de camina y ahí? Vale. | Mogu ti dati neke brošure pa da ih podijeliš po putu. -Može. |
| 00:31:43,460 --> 00:31:45,727 | Otra cosa... | Još nešto. |
| 00:31:46,680 --> 00:31:49,333 | ¿tienes algo para Fonsi? | Imaš li što za Fonsija? |
| 00:31:51,255 --> 00:31:54,567 | Ni de coña. Ni de coña, ¿por qué? No trabajo con alcohólicos. | Ni u ludilu. Zašto ni u ludilu? -Ne radim s alkoholičarima. |
| 00:31:55,440 --> 00:31:59,024 | Trabajas con gente muchísimo peor, no me jodas, Colomo. | Radiš s puno gorim ljudima, nemoj me zajebavat', Colomo. |
| 00:32:01,120 --> 00:32:03,765 | La última vez que le conseguí un curro me la lió de lo lindo. | Zadnji put kad sam mu sredio posao, lijepo ga je zabrljao. |
| 00:32:03,782 --> 00:32:06,883 | Y no puedo permitir que esa cosa vuelva a suceder no tal y como están las cosas. | Kako sada stvari stoje, ne mogu dopustiti da se to ponovi. |
| 00:32:06,908 --> 00:32:08,913 | Venga, coño, algo sencillo. | Nešto jednostavno, jebemu. |
| 00:32:08,921 --> 00:32:11,640 | Pintar paredes, descargar cajas... Ya descargó cajas. | Farbanje zidova, istovar kutija... -Već je istovarivao kutije. |
| 00:32:12,244 --> 00:32:14,444 | Y se plantó allí borracho como una puta cuba. | I stajao je tamo pijan k'o majka. |
| 00:32:14,528 --> 00:32:17,058 | Destrozó la mitad del material y acabó pegando se con el gerente. | Uništio je pola materijala i na kraju se potukao s voditeljem. |
| 00:32:17,074 --> 00:32:19,274 | Por su puta culpa no volví a trabajar con ellos. | Zbog njega više ne surađujem s njima. |
| 00:32:19,290 --> 00:32:22,617 | Hijo de puta. Eso no me lo contó. -No se acordará el muy cabrón. | Kakav gad. Nije mi to ispričao. -Budala se vjerojatno ni ne sjeća. |
| 00:32:22,993 --> 00:32:25,250 | ¿No vez que no le quedan neuronas? | Vidiš da nema više moždanih vijuga. |
| 00:32:27,480 --> 00:32:30,712 | Mira, Pasca, si volviera a coger la forma, no sé, | Vidi, Pasca. Ako se vrati u formu... |
| 00:32:31,775 --> 00:32:35,881 | le podría conseguir algún curro de sparring, pero, joder, está en los huevos. | Možda bih mu mogao srediti neki sparring, ali, jebemu, baš je u škripcu. |
| 00:32:35,906 --> 00:32:39,350 | No puede hacer nada de eso, ya te lo he dicho. No puede recibir golpes en la cabeza. | Ne može ništa od toga, već sam ti rekao. Ne smije primiti udarce u glavu. |
| 00:32:39,553 --> 00:32:43,796 | Ya te encargaste tú de dárselos todos. ¡Jo! Ese combate fue la puta hostia. | Za to si se ti lijepo pobrinuo. Ta borba bila je jebeno dobra. |
| 00:32:44,969 --> 00:32:46,991 | -Bueno. | Dobro. |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 00:32:47,570 --> 00:32:49,695 | ¿Dónde recojo los folletos? | Gdje da uzmem brošure? |
| 00:32:51,054 --> 00:32:53,188 | Y avisame cuando haya algo, ¿vale? | I javi mi kad nešto bude, može? |
| 00:32:56,084 --> 00:32:59,021 | Cosas siempre hay...pero ya sabes de qué tipo. | Uvijek ima posla, ali znaš već kakvog. |
| 00:32:59,174 --> 00:33:01,187 | Algo legal, Colomo. | Nešto legalno, Colomo. |
| 00:33:01,212 --> 00:33:04,516 | Puede que no sea lo más legal del mundo, pero sí muy productivo y muy seguro. | Možda nije najlegalniji posao na svijetu, ali produktivan je i siguran. |
| 00:33:04,816 --> 00:33:07,809 | Si no es legal, no es seguro. Yo no puedo permitir que me encierren | Ako nije legalan, nije siguran. Ne planiram ići u zatvor. |
| 00:33:10,374 --> 00:33:12,475 | Ya. | Razumijem. |
| 00:33:13,898 --> 00:33:16,022 | Por cierto, ¿cómo anda tu hermano? | Nego, kako ide tvom bratu ? |
| 00:33:17,476 --> 00:33:21,048 | Quiero decir...cómo está y todo eso. -Bien, gracias. | Mislim, kako je i to. -Dobro je, hvala. |
| 00:33:25,231 --> 00:33:27,330 | ¿Qué tal pega el chico del Chucho? | Kako udara Chuchov mali? Udara jako? |
| 00:33:27,355 --> 00:33:31,832 | ¡Venga, venga! ¡Vamos allá! Menos cachondito, ¿eh? ¡Venga! | <i>Hajde!</i> <i>Bez zajebancije! Idemo!</i> |
| 00:33:34,651 --> 00:33:38,150 | ¡Duro, duro! ¡Ahí! | <i>Čvrsto! Tako!</i> |
| 00:33:38,362 --> 00:33:40,767 | ¡Uno, dos! ¡Arriba, abajo! ¡Venga! | <i>Jedan, dva! Gore, dolje! Hajde!</i> |
| 00:33:41,596 --> 00:33:43,650 | ¿No puedes aguantar los golpes o qué? ¿Eh? | Ne podnosiš udarce ili što? |
| 00:33:43,893 --> 00:33:46,549 | ¡Mario! | Mario! |
| 00:33:48,384 --> 00:33:50,391 | ¡Codazos no! ¡Esto es boxeo! ¡Para! | Bez laktova! Ovo je boks! Prestani! |
| | ¡Joder! | Jebenti! |
| 00:33:50,423 --> 00:33:53,089 | ¿Estás bien, Pasca? ¿Puedes continuar? | Jesi dobro, Pasca? Možeš nastaviti? |
| 00:33:54,524 --> 00:33:57,167 | Venga, vamos allá otra vez. -¿Puedes continuar? | Hajde, idemo ponovo. -Možeš nastaviti? |
| 00:33:57,980 --> 00:34:00,448 | La próxima vez te noqueo. Te lo juro. | Sljedeći put ću te nokautirati. Kunem ti se. |
| 00:34:00,534 --> 00:34:03,496 | Venga, Mario. A ver, arriba esa guardia. | <i>Hajde Mario. Da te vidim , podigni taj gard.</i> |
| 00:34:03,567 --> 00:34:08,227 | Ese baile, venga. Esos pies. Ahí, venga, venga. Tranquilo. Continúa. | <i>Hoću te korake, ta stopala, hajde. Smireno. Nastavi.</i> |
| 00:34:08,831 --> 00:34:12,782 | Dale. -Te gusta tocar el culito, ¿eh? Maricona. | <i>Napadni ga. -Voliš dirati dupe? Pederu .</i> |
| 00:34:13,618 --> 00:34:16,636 | Venga, Mario, va. ¡Joder! ¡Cubre esa guardia! | <i>Hajde, Mario, napadni. Jebenti! Zadrži taj gard!</i> |

| | | |
|-------------------------------|--|--|
| 00:34:16,840 --> 00:34:19,240 | ¡Mueve la cabeza, hombre! ¡Mueve la cabeza! | <i>Pomiči glavu, čovječe! Pomiči glavu.</i> |
| 00:34:20,269 --> 00:34:23,309 | ¡Venga, va! ¡Va, no te quejes! ¡Va! | <i>Hajde, napadni. Ne kukaj! Napadni!</i> |
| 00:34:24,036 --> 00:34:26,708 | ¡Mario! ¡Para de una puta vez, joder! | <i>Mario! Smiri se više, jebote!</i> |
| 00:34:28,628 --> 00:34:31,081 | Me cago en... | Mamicu mu... |
| 00:34:32,705 --> 00:34:35,476 | ¿Pasca? Mira, chaval. | Pasca? Slušaj me sad, mali. |
| 00:34:35,635 --> 00:34:38,760 | o aprendes a respetar las normas o vete olvidando de boxear. | Ili nauči poštovati pravila boksa ili zaboravi na njega. |
| 00:34:38,901 --> 00:34:41,557 | ¡Si haces esto en un combate, estás descalificado! | Ako napraviš ovo u borbi, diskvalificirat će te! |
| 00:34:41,722 --> 00:34:45,815 | ¡Y yo no entreno a tipos que no saben controlarse! ¿Entendido? | Ja ne treniram likove koji se ne znaju kontrolirati! Jel' to jasno? |
| 00:34:45,979 --> 00:34:48,190 | ¡Pues vete a pegarle al saco! | A sada idi udarati vreću! |
| 00:34:51,205 --> 00:34:53,244 | Pasca, ¿qué tal estás? | Pasca, kako si? |
| 00:34:54,463 --> 00:34:56,463 | ¿Comparado con qué? | U usporedbi s čime? |
| 00:34:56,486 --> 00:34:59,439 | Anda, bebe un poco de agua y dejémoslo por hoy. No, no. Necesito la pasta. | Hajde, popij malo vode. Završili smo za danas. -Ne, treba mi lova. |
| 00:34:59,532 --> 00:35:04,410 | No te preocupes, ya te la has ganado. Vete a casa y descansa. Anda. | Ne brini, već si je zaradio. Idi kući i odmori se, hajde. |
| 00:35:36,862 --> 00:35:39,469 | "Venga ya, tío. Por esa regla de tres, yo tendría que tener ahora... | <i>Ma daj, prema tom pravilu, ja bih sada trebao imati...</i> |
| 00:35:42,680 --> 00:35:44,689 | menos 40 años o así." | <i>Barem 40 godina.</i> |
| 00:35:45,122 --> 00:35:47,423 | "No, hombre, no. Eso sería que te rejuvenece. | <i>Ne, stari.. To bi te pomladilo.</i> |
| 00:35:47,448 --> 00:35:50,101 | Yo digo que te resta, que te mueres antes." | <i>Ja ti kažem što ti preostaje, a to je da umreš ranije. Pa zato i kažem,</i> |
| 00:35:50,126 --> 00:35:52,515 | "Pues por eso lo digo, habría muerto 40 años antes de nacer." | umro bih 40 godina prije nego što sam se rodio. |
| 00:35:53,526 --> 00:35:56,685 | "Vaya gilipollez. -Pues anda que lo de que si lleva un mes congelado | <i>Kakva glupost. -Zamisli, ako je zaleđeno mjesec dana,</i> |
| 00:35:56,701 --> 00:35:58,701 | te quita un mes de vida, pues..." | <i>oduzima ti mjesec dana života...</i> |
| 00:36:00,317 --> 00:36:02,910 | ¡Qué susto! - ¡Dios! ¡Joder! | Prepao si me! -Jebote. |
| 00:36:03,028 --> 00:36:05,645 | Pero vamos, lo tenéis a toda hostia, ¿eh? ¿Te hacemos un hueco? | Vidim, baš ste se uživili. -Da ti napravimo mjesto? |
| 00:36:05,692 --> 00:36:08,278 | Sí, quédate a verla. Está muy bien. | Da, ostani s nama gledati. Baš je dobar. |

| | | |
|-------------------------------|--|--|
| 00:36:10,353 --> 00:36:13,134 | No, me voy a tumbar. ¿Seguro? -Seguro. | Ne, idem leći. -Sigurno? -Sigurno. |
| 00:36:16,216 --> 00:36:18,632 | "En la habitación pequeña" -"En la habitación pequeña, sí. | <i>U maloj sobi. -U maloj sobi, da.</i> |
| 00:36:18,875 --> 00:36:22,267 | He tenido que recortar un poco, pero ha quedado perfecto." -¿Sí? | <i>Morao sam malo smanjiti, ali ispalo je savršeno. -Da?</i> |
| 00:37:06,071 --> 00:37:08,516 | "Luego" es ahora. Llámame. | <i>„Kasnije ću“ je sada. Nazovi me.</i> |
| 00:37:22,381 --> 00:37:25,685 | ¿Llevas mucho rato esperando? Me he retrasado 10 minutos porque me he perdido un poco. | Čekaš me dugo? Kasnim jer sam se malo izgubila. |
| 00:37:25,718 --> 00:37:28,644 | Bueno, me he perdido. Eso de perderse un poco... O te pierdes o no te pierdes. No hay término medio. | Dobro, izgubila sam se. To da sam se malo izgubila... |
| 00:37:28,669 --> 00:37:33,154 | He cogido la línea bueno de metro, y creo que la parada también pero, | Nema između. Ušla sam u dobar metro i došla na dobru stanicu, |
| 00:37:33,186 --> 00:37:36,140 | he salido por donde no debía. | ali, izašla sam gdje nisam trebala. |
| 00:37:36,367 --> 00:37:38,367 | ¿Qué? Hablo mucho, ¿verdad? | Što? Puno pričam, jelda? |
| 00:37:38,381 --> 00:37:40,818 | Ya lo decía mi madre: "No te callas ni debajo del agua." | Moja mama je govorila: <i>Ne šutiš ni pod vodom.</i> |
| 00:37:40,856 --> 00:37:44,569 | ¿Sabes que de pequeña me ponían en el colegio un precinto marrón de desembalar cajas? | Znaš, u školi su mi stavljali smeđu ljepljivu traku, onu za pakiranje. |
| 00:37:44,795 --> 00:37:47,648 | En principio me ponían celo normal, del de toda la vida, | Dobro, u početku su mi stavljali obični selotejp, |
| 00:37:47,681 --> 00:37:50,782 | pero lo mojaba con la lengua y al final se despegaba. Pero el precinto ese, no. | ali sam ga smočila jezikom pa se na kraju odlijepio. Ali ona traka ne. |
| 00:37:50,892 --> 00:37:53,158 | Está asqueroso y pegaba una pasada. | Odvratna je i baš je bila ljepljiva. |
| 00:37:53,197 --> 00:37:56,794 | Si se me ocurriera a mi hacer eso a los alumnos del cole, creo que me detenían... | Da meni padne na pamet raditi to učenicima, mislim da bi me tužili ... |
| 00:37:56,818 --> 00:37:58,818 | Hola. -Hola. ¿Qué os pongo? | Zdravo. -Zdravo. -Što ćete popiti? |
| 00:37:58,829 --> 00:38:01,727 | Pues...me pones una cañita.¿Qué estás bebiendo tú? Es que... | Ja ću jedno malu pivu. -Čekaj, što ti piješ? |
| 00:38:01,751 --> 00:38:03,906 | Esta es doble. -Esta es una doble. -Sí. | Ovo je velika. -To je velika? -Da. |
| 00:38:03,931 --> 00:38:06,675 | Pues yo quiero una doble. Y tú también, porque ya estás terminando. | Onda ću ja veliku. I ti ćeš isto veliku pošto si već skoro popio? |
| 00:38:06,700 --> 00:38:09,148 | Vale, perfecto. Perdona. -Dime. | Odlično. -Oprostí. -Reci. |
| 00:38:09,172 --> 00:38:12,351 | ¿Tienes precinto marrón? ¿Del de embalar cajas? | Imaš li smeđu ljepljivu traku, onu za pakiranje kutija? |

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| 00:38:12,711 --> 00:38:15,203 | ¿Un poquito así? - ¿No? -No. Da igual, gracias. | Ovako malu? -Ne. -Ne? Nema veze, hvala. |
| 00:38:17,000 --> 00:38:19,014 | ¿Puedo? -Sí. Sí, sí. | Mogu? -Da, da. |
| 00:38:22,559 --> 00:38:25,065 | Muy heavy. Un poco heavy no, muy heavy. | Jako dobro, čak predobro. |
| 00:38:25,099 --> 00:38:28,394 | Es el de los bigotes, ¿no? Este que le llegan hasta aquí. Sí. Ya sé que me dices. | To je onaj s brkovima? Onaj kojemu rastu do ovdje. -Da. -Znam na što misliš. |
| 00:38:28,448 --> 00:38:33,890 | Tengo un perro. -Un perro. En Santander. - ¿Dé qué marca? -Golden Retriever. | Imam psa u Santanderu -Imaš psa. -Koja vrsta? -Zlatni retriever. |
| 00:38:34,228 --> 00:38:37,790 | Y como canela, ¿no? Así... -Sí. -Como amariconadillo, ¿no? El perro. | Boje cimeta? -Da. -Onako pahuljast pas? |
| 00:38:37,868 --> 00:38:40,914 | Svenson, ¿no? Es la fábrica esta de capilar... | Svenson, zar ne? Ona tvrtka gdje se kosa... |
| 00:38:40,993 --> 00:38:43,587 | Pero si Hulk Hogan es una hortera, que flipas. - ¿Por qué? | Ali Hulk Hogan je neukusan da poludiš. -Zašto? |
| 00:38:43,612 --> 00:38:46,640 | Con su melena rubia al viento. Pero melena si le llega a la entrada hasta aquí. | S dugom plavom kosom koja vijori na vjetru. -Kosa mu je duga od ulaza do tu. |
| 00:38:46,665 --> 00:38:49,470 | ¿Qué quieres? Tenía sus años ya. Por Marilyn Manson. | Pa što bi ti? Bio je već u godinama. Za Marilyn Mansonsa. |
| 00:38:49,634 --> 00:38:52,642 | Y porque es muy "manso" Chicos, ¿dos más? | I zato što je baš miran. -Ekipa, može još dvije? |
| 00:38:53,305 --> 00:38:55,828 | Venga. Mañana no tengo clase y no pasa nada si pillo un poco el punto. | Može. Sutra nemam nastavu pa smijem popiti koju više. |
| 00:38:55,853 --> 00:39:00,397 | Además, hace un montón que no salgo, y ya que estamos, aprovechamos la ocasión. | Uostalom, nisam dugo izašla. Kad smo već ovdje, iskoristit ćemo priliku. |
| 00:39:00,963 --> 00:39:03,296 | La próxima vez... La próxima vez m llamas tú. | Sljedeći put ti zoveš. |
| 00:39:03,487 --> 00:39:05,549 | Oye, no te preocupes, ¿eh? | Čuj, ne brini se. |
| 00:39:05,682 --> 00:39:09,049 | Entiendo que hay una regla no escrita la cual dice que las nuevas amistades, | Jasno mi je da u novim prijateljstvima postoji nepisano pravilo koje kaže |
| 00:39:09,074 --> 00:39:12,162 | durante un tiempo, primero tiene que llamar uno y luego otro. | da u početku, prvo zove jedan, a onda drugi. |
| 00:39:12,187 --> 00:39:15,404 | Para saber si el interés es mutuo. Imagino que lo estás diciendo por eso. | Treba vidjeti je li interes obostran. Pretpostavljam da zato govoriš to. |
| 00:39:15,481 --> 00:39:20,697 | No. - ¿No? -Lo estoy diciendo, más que nada, porque si te llamo yo, | Ne. -Ne? -Govorim to zato jer, ako te ja nazovem, |
| 00:39:20,784 --> 00:39:23,032 | me fundes los 300 minutos que tengo por mes. | na tebe mi ode 300 minuta koje imam mjesečno. |
| 00:39:23,057 --> 00:39:26,009 | O sea, que, si yo quisiera ser boxeadora, | |

| | | |
|-------------------------------|--|---|
| 00:39:26,026 --> 00:39:28,839 | <p>¿me entrenarías tú?</p> <p>Yo no soy entrenador. ¡Ah! No, yo soy...yo soy sparring.</p> | <p>Znači, da želim biti boksačica, ti bi me trenirao?</p> <p>Ja nisam trener. -Aha. Ja sam sparing.</p> |
| 00:39:28,871 --> 00:39:33,004 | <p>Yo boxeo contra ellos, pero para que ellos se preparen.</p> | <p>Ja boksam protiv njih, ali u svrhu njihove pripreme.</p> |
| 00:39:33,012 --> 00:39:37,927 | <p>Ellos tienen distintos entrenamientos, y uno es subirse al ring conmigo y boxear.</p> | <p>Imaju svakakve treninge, a jedan od njih je da boksanju sa mnom.</p> |
| 00:39:38,106 --> 00:39:41,441 | <p>Pero vamos, eh... ¿Pero tú también das o no das?</p> | <p>Ali, gle... - Ali ti uzvraćaš udarce ili ne?</p> |
| 00:39:41,888 --> 00:39:45,036 | <p>No doy como me gustaría, pero...pero bueno.</p> | <p>Ne koliko bih htio, ali dobro.</p> |
| 00:39:45,060 --> 00:39:47,167 | <p>Eres el que recibe todo el rato. Eres el saco.</p> | <p>Znači ti primaš cijelo vrijeme. Ti si vreća.</p> |
| 00:39:47,192 --> 00:39:50,875 | <p>Yo no creo en lo de mejor amigo. Creo que eso es como lo de...</p> | <p>Ne vjerujem u pojam najboljeg prijatelja. Mislim da je to kao...</p> |
| 00:39:52,120 --> 00:39:54,535 | <p>Como lo de perderse un poco. No hay término medio.</p> | <p>Kao kad se malo izgubiš. Nema između.</p> |
| 00:39:54,560 --> 00:39:56,777 | <p>Alguien que es tu amigo, es tu amigo. De verdad.</p> | <p>Netko tko ti je prijatelj, pravi ti je prijatelj.</p> |
| 00:39:56,793 --> 00:39:59,193 | <p>Y haría cualquier cosa por ti, si no, no es tu amigo.</p> | <p>I učinio bi sve za tebe, inače ti nije prijatelj.</p> |
| 00:39:59,239 --> 00:40:02,184 | <p>Bueno, eso es verdad, pero yo creo que también puedes tener amigos</p> | <p>Dobro, istina, ali ja mislim da također možeš imati prijatelje</p> |
| 00:40:02,209 --> 00:40:05,642 | <p>que hagan cualquier cosa por ti hasta cierto límite, y no por eso los vas a descartar.</p> | <p>koji bi učinili bilo što za tebe do neke granice, ali nećeš ih zato odbaciti.</p> |
| 00:40:05,666 --> 00:40:10,461 | <p>Pues yo creo que sí. O sea, yo si soy amigo de alguien, hago lo que sea. Sin ningún límite.</p> | <p>Ja mislim da bih. Ako sam nekome prijatelj, učinio bih sve. Bez ikakve granice.</p> |
| 00:40:10,719 --> 00:40:13,461 | <p>¿Ah, sí? -Sí. -¿Quieres ser mi amigo?</p> | <p>Ma da? -Da. -Želiš li biti moj prijatelj?</p> |
| 00:40:13,790 --> 00:40:17,406 | <p>Bueno, yo podría... yo podría ayudarte con algún problema,</p> | <p>Pa, mogao bih ti pomoći kad bi imala neki problem.</p> |
| 00:40:17,520 --> 00:40:21,464 | <p>pero escucharlo sería... Pues una por aquí y otra por ahí.</p> | <p>Ali slušati ga bi već bilo... -Jedna za vas i druga za vas.</p> |
| 00:40:21,668 --> 00:40:25,050 | <p>Muchas gracias. Bien, ya hemos cubierto el sector amigos.</p> | <p>Hvala lijepo. Dobro, riješili smo temu o prijateljstvu.</p> |
| 00:40:25,612 --> 00:40:29,870 | <p>Ya sé que eres muy amigo de tus amigos. Familia. -Familia.</p> | <p>Sad znam da si dobar prijatelj svojim prijateljima. Obitelj. -Obitelj.</p> |
| 00:40:30,549 --> 00:40:34,305 | <p>Vivo con mi hermano. - ¿Es más joven, es más mayor que tú?</p> | <p>Živim s bratom. -Mlađi je od tebe, stariji?</p> |

| | | |
|-------------------------------|--|--|
| 00:40:34,345 --> 00:40:37,563 | Es 10 años más joven. Fue un descuido de mis padres. | Mlađi je 10 godina. Roditeljima se zalomilo. |
| 00:40:38,768 --> 00:40:42,808 | Y... ¿Vive contigo por...por el tema de la crisis? | Živi s tobom zbog krize? |
| 00:40:43,911 --> 00:40:47,079 | Eh, bueno, en parte...también pero no es solo por eso. | Pa, jednim dijelom da, ali nije samo zbog toga. |
| 00:40:48,362 --> 00:40:51,762 | Cuenta. Pues hace unos años, | Ispričaj mi. -Prije nekoliko godina, |
| 00:40:51,991 --> 00:40:57,987 | en un accidente de tráfico, mis padres murieron y mi hermano se quedó en silla de ruedas, | roditelji su mi poginuli u prometnoj nesreći, a brat je ostao invalid. |
| 00:40:58,012 --> 00:41:01,369 | y desde entonces, pues, le cuido y vivo con él. | Od tada se ja brinem o njemu i živim s njim. |
| 00:41:04,536 --> 00:41:07,489 | Vaya. Lo siento. | Ajme. Žao mi je. |
| 00:41:08,043 --> 00:41:10,356 | No pasa nada, no te preocupes. Ya está. | U redu je, ne brini. Što je tu je. |
| 00:41:14,008 --> 00:41:18,141 | Es que me he quedado sin palabras. Eso sí que es difícil. | Ostala sam bez riječi. -To je zbilja nemoguće. |
| 00:41:22,441 --> 00:41:24,487 | ¿Novia? - ¿Novia? | Djevojka? -Djevojka. |
| 00:41:26,058 --> 00:41:29,339 | Novia tuve. Tuve una. - ¿Y qué pasó? | Imao sam jednu djevojku. -I što se dogodilo? |
| 00:41:30,221 --> 00:41:34,769 | Me tuve que deshacer de ella. ¿Y eso por qué? -Hablabá demasiado. | Morao sam je se riješiti. -Zašto? Pričala je previše. |
| 00:41:37,694 --> 00:41:40,983 | Mira, igual es tu exnovia, la que hablaba demasiado. | Provjeri, možda je to baš tvoja bivša koja je pričala previše. |
| 00:41:41,022 --> 00:41:43,422 | Perdona un segundito. -Tranquilo. | Ispričaj me na trenutak. -Bez brige. |
| 00:41:54,365 --> 00:41:56,550 | "Me acaban de llamar de un bar. Fonsi está borracho. | <i>Upravo su me nazvali iz jednog kafića. Fonsi je pijan.</i> |
| 00:41:56,591 --> 00:41:58,724 | Montó una bronca y está tirado en un retrete." | <i>Potukao se i leži u WC-u.</i> |
| 00:41:58,779 --> 00:42:01,802 | ¡Joder" -Me han dicho que van a llamar a la Policía si no vamos a buscarlo, | Jebemti. -Rekli su mi da će zvati policiju ako ne dođemo po njega, |
| 00:42:01,835 --> 00:42:06,802 | pero yo no me puedo mover porque estoy con Oscar. Es que yo ya no tengo fuerzas para esto. | ali ja ne mogu ostaviti Oscara. <i>Nemam više snage za ovo.</i> |
| 00:42:06,946 --> 00:42:09,345 | Vale, vale. Tranquila, tranquila. Voy yo. Voy yo. | Dobro, smiri se. Otići ću ja. |
| 00:42:09,733 --> 00:42:12,709 | Estoy harta, Pasca, harta. | Dosta mi je više svega, Pasca. |
| 00:42:12,751 --> 00:42:15,712 | Tranquila. Mándame la dirección, ¿vale? Yo me encargo. | Smiri se. Pošalji mi adresu. Ja ću to riješiti. |
| 00:42:20,439 --> 00:42:24,512 | Perdóname, pero me tengo que ir. | Oprosti, ali ja moram ići. |

| | | |
|-------------------------------|--|--|
| 00:42:24,676 --> 00:42:28,253 | ¿Ha pasado algo? No, está todo bien. ¿Quieres que te acompañe? ¿Te puedo ayudar? -No, no gracias. | -Nešto se dogodilo? Nije, sve je u redu. -Da idem s tobom? -Ne treba, hvala. |
| 00:42:49,927 --> 00:42:52,778 | Tu colega me ha puesto el baño que parece un puto vertedero. | Tvoj prijatelj napravio mi je jebeni svinjac od zahoda. |
| 00:42:53,162 --> 00:42:56,298 | Iba a llamar a la Policía ya. Llévatelo de aquí ya. | Krenuo sam zvati policiju. Smjesta ga vodi odavde. |
| 00:44:27,793 --> 00:44:29,800 | ¿Cómo estás? | Kako si? |
| 00:44:31,127 --> 00:44:36,042 | ¿Tú qué crees? -Creo que estás como aparentas, has hecho una puta mierda. | Što misliš? -Mislim da si tako kako i izgledaš. Napravio si sranje. |
| 00:44:39,596 --> 00:44:42,080 | Estoy jodido, Pasca. | U gabuli sam, Pasca. |
| 00:44:43,080 --> 00:44:48,028 | La vida me está jodiendo, pero a base de bien. -La vida te la estás jodiendo tú solito, Fonsi. | Život me pošteno uništava. -Sam si uništavaš život, Fonsi. |
| 00:44:52,692 --> 00:44:56,496 | ¿No te habrás aprovechado y... y me habrás petado el culo? | Da me nisi možda iskoristio i naguzio? |
| 00:44:58,342 --> 00:45:02,751 | ¿O te habrás tirado a mi mujer? -No. No te he petado el culo. | Ili si mi možda povalio ženu? -Ne, nisam te naguzio. |
| 00:45:05,337 --> 00:45:09,844 | Gracias. Como sigas así, va a ser tu mujer la que te mande a tomar por culo a tí. | Hvala. -Nastaviš li ovako, tvoja žena će te nogirati. |
| 00:45:10,010 --> 00:45:12,359 | ¿Te vas a dar la vuelta a todo lo que te diga, joder? | Hoćeš li sad izokrenuti svaku moju riječ, jebote? |
| 00:45:12,384 --> 00:45:15,314 | No, me voy a dar la vuelta yo, que no veas cómo te huele la boca. | Ne, okrenut ću se ja. Zar ne osjetiš kako ti smrdi iz usta? |
| 00:45:22,541 --> 00:45:26,415 | Fonsi. -Dime, cariño. | Fonsi...-Reci, dragi. |
| 00:45:28,040 --> 00:45:31,011 | Tu mujer... | Tvoja žena... |
| 00:45:31,300 --> 00:45:34,646 | Sí, ya lo sé. -¿El qué sabes? | Da, znam. -Što znaš? |
| 00:45:35,647 --> 00:45:37,662 | Que me va a dejar. | Da će me ostaviti. |
| 00:45:38,819 --> 00:45:41,085 | Se lo estás poniendo muy fácil para que tome esa decisión. | Olakšavaš joj donošenje te odluke. |
| 00:45:42,033 --> 00:45:44,900 | Por lo menos le pongo una cosa fácil en la vida. | Barem nešto sam joj olakšao u ovome životu. |
| 00:45:45,097 --> 00:45:48,089 | Por una vez ponte en su lugar. | Stavi se jednom na njeno mjesto. |
| 00:45:51,024 --> 00:45:53,571 | No puedo, estás tú. -¿Cómo? | Ne mogu, ti si sad tu. -Molim? |
| 00:45:55,066 --> 00:45:58,063 | Que estás en su sitio. Ella duerme a ese lado. | Ti si na njenom mjestu. Ona spava na toj strani. |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 00:46:00,386 --> 00:46:02,764 | Qué gilipollas eres, chaval. | Koja si ti budala, dečko. |
| 00:46:23,454 --> 00:46:27,032 | "Hola, ¿qué tal? Estaba preocupada." -Adela, Adela, Adela... | <i>Zdravo, kako si? Bila sam zabrinuta...</i> -Adela, Adela, Adela. |
| 00:46:27,057 --> 00:46:30,216 | Te ha llamado varias veces y el teléfono me daba apagado o fuera de cobertura, no sé. | Zvala sam te, ali mobitel je bio isključen ili nije bilo signala, ne znam. |
| 00:46:30,232 --> 00:46:32,263 | Adela, estoy bien. Estoy bien. | Adela, dobro sam. |
| 00:46:32,270 --> 00:46:36,050 | Llamaba para pedirte perdón por dejarte ayer de esa manera. | Zovem da ti se ispričam što sam te jučer onako ostavio. |
| 00:46:36,518 --> 00:46:40,135 | No pasa nada si no ha sido nada grave. - No. Nada grave. No te preocupes. | Nema veze ako nije ništa ozbiljno. -Nije ništa ozbiljno. Ne brini se. |
| 00:46:40,508 --> 00:46:44,828 | Pues ahora que dices que no ha sido nada grave, te voy a decir que un poco cabreada me quedé. | Sad kad kažeš da nije ništa ozbiljno, moram ti reći da sam bila malo ljuta. |
| 00:46:44,876 --> 00:46:48,766 | Más que nada porque te fueras así sin darme ninguna explicación y dejándome tan preocupada. | Posebice jer si otišao bez ikakvog objašnjenja i ostavio me tako zabrinutu. |
| 00:46:48,868 --> 00:46:51,049 | Ya, ya lo sé. Lo siento, de verdad. | Da, znam. Stvarno mi je žao. |
| 00:46:51,237 --> 00:46:55,269 | ¿Te apetece que quedamos hoy y que sigamos con lo que dejamos ayer a medias? | Želiš li se vidjeti danas i završiti ono što smo započeli jučer? |
| 00:46:55,799 --> 00:46:59,692 | Pues...Bueno esta vez me tocaba llamarte yo a ti. | Pa, ja sam trebala zvati ovaj put. |
| 00:47:00,404 --> 00:47:03,411 | Esto sería saltarnos la regla no escrita. ¿Cómo sabes que el interés es mutuo? | To bi bilo kršenje nepisanog pravila. Kako znaš da je interes obostran? |
| 00:47:03,529 --> 00:47:07,305 | Bueno cuando he encendido el móvil tenía 12 llamadas perdidas. | Imao sam 12 propuštenih poziva kad sam uključio mobitel. |
| 00:47:08,888 --> 00:47:12,929 | Bueno, pero no serían todas mías. -No, tuyas eran solo 10. | Pa dobro, nisu bili svi moji. -Bilo ih je samo 10. |
| 00:47:13,367 --> 00:47:17,804 | Así que...técnicamente no nos saltamos la regla no escrita. Tú me has llamado antes. | Tako da zapravo nismo prekršili nepisano pravilo, ti si me već zvala. |
| 00:47:18,715 --> 00:47:23,254 | Bien, ¿y cómo se supone que me compensarás por lo de anoche? | Dobro, i kako mi se misliš odužiti za ono sinoć? |
| 00:47:23,621 --> 00:47:25,650 | Bueno, había pensado en una cena. | Mislio sam se odužiti večerom. |
| 00:47:25,675 --> 00:47:28,821 | Como dices que eres tan buena cocinera, pues había pensado en que | Kad kažeš da si tako dobra kuharica, mislio sam da |
| 00:47:28,846 --> 00:47:34,336 | podías invitarme a esa famosa merluza en salsa verde que dices que te sale tan tan tan buena. | me pozoveš na taj famozni oslić u zelenom umaku kojeg toliko hvališ. |
| 00:47:35,000 --> 00:47:37,851 | Vaya morro tienes tú, ¿no? Vale. | Koji si ti lukavac. Može. |

| | | |
|-------------------------------|--|---|
| 00:47:39,035 --> 00:47:42,199 | Puedo bajar a la pescadería y ver qué, pero no te puedo asegurar nada. | Mogu otići do ribarnice i vidjeti što imaju, ali ništa ti ne obećavam. |
| 00:47:47,257 --> 00:47:49,730 | Hombre, mi hermano el desaparecido. | Jebote, moj nestali brat. |
| 00:47:49,895 --> 00:47:52,465 | Hola, Pasca. ¿Te apetecen unos filetitos? | Bok, Pasca. -Jesi za šnicle? |
| 00:47:52,752 --> 00:47:54,896 | No, déjalo, anda, déjalo. | Ma ne, ne bih. |
| 00:47:55,521 --> 00:47:59,302 | ¿Qué, cómo estás? -Yo bien, ¿y tú? | Što ima? Kako si? -Ja sam dobro, a ti? |
| 00:47:59,850 --> 00:48:03,451 | Bien. Bueno, podría estar mejor, pero podría estar peor. | Dobro. Bilo je i gorih dana. |
| 00:48:05,368 --> 00:48:08,024 | No has venido a dormir, ¿no? | Nisi došao spavati, jelda? |
| 00:48:08,915 --> 00:48:11,414 | ¿Por qué? -No, por saber. | Zašto? -Samo pitam. |
| 00:48:11,747 --> 00:48:14,934 | ¿Por saber? No, yo qué sé, como estabas aquí con tu chica... | Samo pitaš? Što ja znam, pošto si ti tu sa svojom djevojkom... |
| 00:48:15,364 --> 00:48:18,251 | ¡Pasca! Que casi me quemó. Como vuelvas a tocarle el culo... | Pasca! Skoro sam se opekla. Dirneš li joj guzu još jednom... |
| 00:48:18,276 --> 00:48:22,998 | ¿Me vas a dar una patada voladora? Ten cojones, ten cojones. Levántate, levántate, venga ten cojones. | Hoće ti noga poletjeti i udariti me? Gdje su ti muda? Ustani, hajde! |
| 00:48:23,266 --> 00:48:25,375 | Una patata voladora te voy a tirar, payaso. | Kad mi poleti ovaj krumpir iz ruke, klaune jedan. |
| 00:48:25,403 --> 00:48:29,692 | Pero si no lo ha notado. Mira su culo, mira. Y mira mi mano. Ni se ha dado cuenta. | Ali nije ni primijetila. Pogledaj njenu guzu i moju ruku. Nije ni osjetila. |
| 00:48:30,080 --> 00:48:32,340 | ¿Quieres dejar de decir tonterías y ponerte a hacer una ensalada? | Hoćeš prestati pričati gluposti i napraviti salatu? |
| 00:48:34,931 --> 00:48:37,875 | Estás muy contentito tú, ¿no? ¿Qué pasa, has dormido en cama de alguna? | Što je, veseljko? Jesi li spavao s jednom? |
| 00:48:37,884 --> 00:48:40,165 | He dormido en la cama de alguna, pero sin ninguna. | Spavao sam, ali s nijednom. |
| 00:48:40,485 --> 00:48:43,937 | Joder, chaval, qué críptico eres. ¡Críptico! ¿Y esa palabra de dónde la has sacado? | Što smo kriptični, jebote. Kriptičan! Odakle si izvukao tu riječ? |
| 00:48:44,164 --> 00:48:47,868 | ¿Qué eres, catedrático? -No, pero tú tienes estudios, deberías saber qué significa. | Jesi ti profesor? Nisam, ali ti si studirao. Trebao bi znati što ona znači. |
| 00:48:47,893 --> 00:48:49,899 | Estudios inacabados. Estudios, al fin y al cabo. | Nisam nikada završio. -Ali si studirao. |
| 00:48:49,908 --> 00:48:53,540 | También sé qué significa la palabra petulante y por ello no lo utilizo alegremente en cada conversación. | Također znam što znači riječ osoran pa je ne koristim u svakom razgovoru. |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 00:48:53,565 --> 00:48:56,087 | ¿Me estás llamando a mi petulante? -¿Me estás llamando a mi críptico? | Hoćeš reći da sam ja osoran? Hoćeš ti reći da sam ja kriptičan? |
| 00:48:56,112 --> 00:48:58,264 | Estáis como cabras. -Y tú como una vaca. - Pasca, coño. | K'o dva jarca ste. -A ti k'o krava. -Pasca, jebemu. |
| 00:48:58,280 --> 00:49:00,513 | Bueno, son la misma familia. -No. | Pa dobro, ista su porodica. -Nisu. |
| 00:49:00,538 --> 00:49:03,085 | Las vacas son bovinos, las cabras no. | Krave su goveda, jarci nisu. |
| 00:49:03,140 --> 00:49:06,444 | Son ovinos. -No. -¿Cómo qué no? | To su ovce. -Nisu. -Kako nisu? |
| 00:49:06,530 --> 00:49:09,424 | Como que no. -¿Y qué son? Caprinos. ¿Caprinos? | Kako jesu? -Što su onda? Koze. -Koze? |
| 00:49:09,683 --> 00:49:12,705 | Caprinos, caprinos, caprinos, caprinos. | Koze, koze, koze, koze. |
| 00:49:21,758 --> 00:49:23,851 | Bueno, ¿qué te parece? | I, što kažeš? |
| 00:49:28,414 --> 00:49:31,094 | Dime. | Reci mi. |
| 00:49:33,244 --> 00:49:37,095 | ¿Sabes lo que sí estoy saboreando? - ¿La merluza? | Znaš li u čemu zaista uživam? -U osliću? |
| 00:49:40,371 --> 00:49:42,597 | El...tu... | U tvojoj... |
| 00:49:44,200 --> 00:49:46,207 | Tu silencio. | U tvojoj tišini. |
| 00:49:46,922 --> 00:49:50,343 | Tu silencio. Maravilloso, de verdad. | Tvojoj tišini. Prekrasno, zaista. |
| 00:49:50,679 --> 00:49:56,469 | ¿Pero está bueno o no? A ver, no está muy allá, pero no pasa nada, ¿eh? | Dobro, je li ukusno ili nije? -Pa nije baš nešto, ali nema veze. |
| 00:49:56,477 --> 00:49:59,617 | Yo me puedo comer la tuya tranquilamente. Si es que lo sabía. Yo... | Mogao bih pojesti i tvoje bez problema. -Da, znala sam... |
| 00:49:59,945 --> 00:50:02,586 | Este piso es de mi amiga y no controlo muy bien el horno. | Ovo je stan moje prijateljice i ne znam kako funkcionira pećnica. |
| 00:50:02,610 --> 00:50:07,538 | Esto solamente lo tengo que hacer en mi casa a una temperatura que yo creo que es justamente lo que necesita... -Adela, Adela. | Ovo moram spremati samo u svojoj kući na točno određenoj temperaturi. -Adela. |
| 00:50:08,078 --> 00:50:10,242 | -Está buenísima. | Izvršno je. |
| 00:50:10,274 --> 00:50:13,200 | Riquísima, de verdad. ¿De verdad? -De verdad. | Jako ukusno. -Stvarno? -Stvarno. |
| 00:50:14,637 --> 00:50:18,825 | Gracias. -De nada. Si algún día vienes a Santander, Sabrás lo que es una buena merluza. | Hvala. -Nema na čemu. -Ako jednom dođeš u Santander, vidjet ćeš što je dobar oslić. |
| 00:50:19,227 --> 00:50:22,476 | Porque las pescaderías que hay aquí no tienen la misma merluza que tenemos allá. | Jer ovdašnje ribarnice nemaju oslića kakvog mi imamo. |

| | | |
|-------------------------------|--|--|
| 00:50:22,516 --> 00:50:26,575 | Allá las ponemos casi directamente del mar y aquí tendrían que venir en camiones | Tamo ih prodajemo izravno iz mora , a ovdje vjerojatno dolaze u kamionima |
| 00:50:26,600 --> 00:50:29,060 | y en los trayectos se pueden perder también todas las propiedades. | i zbog prijevoza može se smanjiti kvaliteta. |
| 00:50:29,084 --> 00:50:32,145 | Adela. -Esto es como juego. Adela, ¿brindamos? | Adela. -To ti je kao igra. Da? -Hoćemo nazdraviti? |
| 00:50:33,611 --> 00:50:36,455 | Claro. -Vale. | Naravno. -Dobro. |
| 00:50:36,510 --> 00:50:40,111 | Por la mejor merluza en salsa verde, aunque haya venido en un camión. | Za najbolji oslić u zelenom umaku, čak i ako je došao kamionom. |
| 00:50:40,490 --> 00:50:44,904 | Bueno igual es de piscifactoría. Habrá ido de alguna manera a la pescadería, ¿no? | Dobro, možda je iz ribogojilišta. -Morao je nekako doći u ribarnicu, zar ne? |
| 00:50:44,928 --> 00:50:47,266 | No habrá ido andando. -No lo creo. | Sigurno nije došao pješke. -Ne bih rekla. |
| 00:50:47,291 --> 00:50:50,634 | Por la mejor merluza en salsa verde que haya venido como haya venido y de donde haya venido. | Za najboljeg oslića u zelenom umaku kako god i od kud god da je došao. |
| 00:50:50,659 --> 00:50:53,560 | Está buenísima, de verdad. Y eso que no está como podría estar. | Stvarno je izvrsno. -A moglo je i bolje ispasti. |
| 00:50:53,576 --> 00:50:56,630 | Pues por la mejor merluza en salsa verde que no está como podría... | Pa onda za najboljeg oslića u zelenom umaku koji je mogao bolje ispasti. |
| 00:50:56,638 --> 00:50:59,305 | ¿Sabes qué te digo? ¿Qué? -Que por la cocinera. | Znaš što ću ti reći? -Što? -Za kuharicu. |
| 00:51:02,812 --> 00:51:04,991 | Salud. -Salud. | Uzdravlje. -Uzdravlje. |
| 00:51:06,753 --> 00:51:09,300 | Esto me lo regaló mi abuela hace siete años. | Ovo mi je poklonila baka prije sedam godina. |
| 00:51:10,644 --> 00:51:13,377 | Era su única nieta y me adoraba. | Bila sam joj jedina unuka i obožavala me. |
| 00:51:13,689 --> 00:51:16,181 | Pero como ves, se está cayendo y no puedo reformarlo. | Ali kao što vidiš, počela se rušiti i ne mogu je obnoviti. |
| 00:51:16,237 --> 00:51:18,690 | Además, pedí créditos en los bancos y no me dieron nada. | Osim toga, htjela sam dići kredit, ali banke mi nisu odobrile. |
| 00:51:18,714 --> 00:51:20,799 | Ya no puedo seguir manteniéndola. | Ne mogu je više održavati. |
| 00:51:20,916 --> 00:51:25,103 | ¿Tú sabes lo que pago de impuesto al año? -Y qué vas a hacer? | Znaš li koliki porez plaćam godišnje? -I što ćeš učiniti? |
| 00:51:27,656 --> 00:51:30,089 | Pues supongo que malvenderlo. | Morat ću je prodati ispod cijene. |
| 00:51:31,146 --> 00:51:34,950 | Y no sabes lo que me duele, no solamente por mis abuelos y mi madre se criaran allí | I jako mi je to teško, ne samo zato što su moji baka i djed i mama odrasli tamo, |
| 00:51:35,720 --> 00:51:38,075 | sino porque yo tenía un sueño, que era vivir allí, | nego zato što sam ja sanjala o tome |

| | | |
|-------------------------------|--|---|
| 00:51:38,100 --> 00:51:42,166 | montar en la parte de atrás una ludoteca y una guardería. | da živim tamo i otvorim igraonicu i dječji vrtić. |
| 00:51:43,288 --> 00:51:45,772 | Pero en fin... Que ahora es un sueño. | Ali na kraju, to je ostao samo san. |
| 00:51:48,015 --> 00:51:51,692 | Bueno, ¿y tú qué? - ¿Yo? Cuéntame, ¿cuáles son tus sueños? | Dobro, a što je s tobom? -Što? -Ispričaj mi svoje snove. |
| 00:51:51,802 --> 00:51:56,921 | Porque tendrás alguno. Bueno...Tengo un sueño, pero es imposible. | Sigurno ih imaš. -Dobro, imam jedan san, ali je neostvariv. |
| 00:51:56,929 --> 00:52:00,808 | Que va, no hay sueños imposibles. Hay soñadores con poca voluntad. Eso sí. | Nije tako, ne postoje neostvarivi snovi. Postoje sanjari s nedovoljno volje. To da. |
| 00:52:01,387 --> 00:52:04,972 | ¿Qué pasa? -Y esa frase, ¿de dónde la has sacado? | Zašto se smiješ? -Odakle si to izvukla? |
| 00:52:04,996 --> 00:52:08,074 | Pues, es una frase muy bonita y, además, estoy segura que ha ayudado a un montón de gente. | Pa, to je jedna vrlo lijepa poruka i sigurna sam da je pomogla mnogima. |
| 00:52:08,082 --> 00:52:11,011 | A Paulo Coelho, a Bucay a vender libros de autoayuda. | Pomogla je Paulu Coelho i Bucayu da prodaju knjige o samopomoći. |
| 00:52:11,040 --> 00:52:14,733 | Yo creo que es una gran verdad. - ¿Ah, sí? ¿Y por qué no te la aplicas? | Ja mislim da je to istina. -A da? Zašto je onda sama ne primijeniš? |
| 00:52:16,188 --> 00:52:19,344 | Claro, me estabas hablando de tu sueño y no has dicho nada de la frasecita. | Naravno, pričala si mi o svojim snovima, a nisi spomenula tu porukicu. |
| 00:52:19,406 --> 00:52:23,007 | Y ahora te cuento el mío y frasecita al canto. Ya...Ya. | Sad ti ja ispričam svoje snove i porukica se odmah spominje. -Da. -Da. |
| 00:52:23,131 --> 00:52:25,927 | Pero porque mi sueño no depende de mí. | Zato što moj san ne ovisi o meni. |
| 00:52:26,607 --> 00:52:29,451 | Dependería de que me tocara la lotería o alguna cosa así. | Ovisio bi kad bih osvojila lutriju ili nešto slično. |
| 00:52:29,615 --> 00:52:34,734 | Pues mira, mi sueño depende de que inventen la máquina del tiempo. ¿Qué es más imposible? | A moj san ovisi o tome da se izumi vremenoplov. Što je manje ostvarivo? |
| 00:52:35,556 --> 00:52:37,939 | Hombre, visto así, me dejas sin muchos argumentos. | Čovječe, kad kažeš to tako, ostavljaš me bez argumenata. |
| 00:52:37,964 --> 00:52:43,065 | Eso sí que es difícil. -Vale, supongamos. Que han inventado la máquina del tiempo. | E to je već teško. -Dobro, recimo da izume vremenoplov. |
| 00:52:43,947 --> 00:52:47,938 | Vale, vale. -Entonces, ¿tú qué harías? ¿Viajarías al pasado o al futuro? | Dobro. -Što bi učinio? Bi li putovao u prošlost ili u budućnost? |
| 00:52:48,049 --> 00:52:50,791 | Hombre, si lo piensas, viajar al futuro no tiene ningún mérito. - ¿Por qué? | Kada bolje razmisliš, nema smisla putovati u budućnost. -Zašto? |
| 00:52:50,831 --> 00:52:54,385 | Porque no, con un armario puedes hacerlo. | Zato što to sve možeš napraviti s jednim ormarom. |
| 00:52:54,800 --> 00:52:57,737 | Claro, te metes en un armario y cuando sales, ya estás en el futuro. | Uđeš u ormar i kada izađeš, već si u budućnosti. |

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| 00:52:57,762 --> 00:53:00,164 | Una hora, dos horas, un día, depende de lo que aguantes. | Jedan sat, dva sata, jedan dan, ovisi koliko možeš izdržati. |
| 00:53:00,189 --> 00:53:03,179 | ¿Viajas a tiempo real? Sí, verdad, pero viajas al futuro. | Putuješ li u stvarno vrijeme? Da, ali putuješ u budućnost. |
| 00:53:03,231 --> 00:53:06,629 | Bien, has inventado el armario de viajar al futuro, ahora también, | Dobro, izmislio si ormar za putovanje u budućnost, a sada, |
| 00:53:06,654 --> 00:53:10,046 | supongamos que han inventado el armario de viajar al pasado. | recimo da si izmislio i ormar za putovanje u prošlost. |
| 00:53:10,676 --> 00:53:12,980 | ¿Qué harías tú en el pasado? | Što bi radio u prošlosti? |
| 00:53:14,278 --> 00:53:16,877 | Pues frenaría en aquel stop. | Zaustavio bih se na onome znaku stop. |
| 00:53:22,249 --> 00:53:26,393 | Vaya, lo siento. -Qué gilipollas soy, de verdad. Qué gilipollas soy. | Oprosti. -Baš sam budala. |
| 00:53:27,073 --> 00:53:30,921 | No...-No, perdóname tú. Porque no tenía que haber sacado el tema. | Nisi. -Oprosti ti meni. Nisam trebao spominjati to. |
| 00:53:31,858 --> 00:53:35,233 | Qué gilipollas. -Igual podríamos hablar del tema, no tengo ningún problema. | Kakva budala. -Možda bismo i mogli razgovarati o tome, meni ne smeta. |
| 00:53:36,757 --> 00:53:39,647 | Bueno, pasó hace 5 años, o sea que... | Pa, bilo je to prije pet godina. |
| 00:53:44,585 --> 00:53:49,018 | ¿Y el coche, lo conducías tú? -Sí, conducía yo el coche. | Jesi li ti vozio auto? -Da, ja sam vozio auto. |
| 00:53:54,276 --> 00:53:56,518 | Lo siento. -No pasa nada. | Žao mi je. -U redu je. |
| 00:54:01,171 --> 00:54:05,928 | ¿Estás bien? -Estoy muy bien. | Jesi li dobro? -Odlično sam. |
| 00:54:32,197 --> 00:54:35,002 | Por un momento, pensé que te íbas a poner hablar en mitad del beso. | Na trenutak pomislio sam da ćeš početi pričati usred poljupca. |
| 00:54:39,723 --> 00:54:42,753 | Estuve a punto de hacerlo. -Cállate. Cállate. | Zamalo i jesam. -Šuti. |
| 00:54:45,233 --> 00:54:48,693 | Ya está bien por hoy, ¿no? -Sí, yo también estoy hasta los huevos. | Dosta je za danas, jelda? -Da, i meni je puna kapa. |
| 00:54:49,268 --> 00:54:54,090 | ¿Bajamos y nos tomamos unos tercios? Venga, pero ¿dónde está tu hermano? No sé, está por ahí. | Hoćemo na jednu malu pivu? -Može, gdje ti je brat? - Ne znam, lunja. |
| 00:54:54,582 --> 00:54:57,551 | Yo creo que se ha echado un ligue, porque últimamente se ducha más y se le ve menos. | Mislim da ima nekoga jer se u zadnje vrijeme više tušira i manje ga viđamo. |
| 00:54:57,567 --> 00:55:00,418 | Entonces, ¿cómo te bajo? Que yo soy un canijo. | Kako ću te spustiti? Ja sam preslab. Ili su popravlili stolicu? |
| 00:55:00,567 --> 00:55:02,809 | ¿O ya han arreglado la silla? -No. Pero bueno, ahora viene Gloria. | Nisu, ali Gloria će doći sada. |

| | | |
|-------------------------------|--|--|
| 00:55:02,994 --> 00:55:05,072 | Llamamos también a Pedro y Esteban y que se apunten. | Nazvat ću Pedra i Estébana da dođu. |
| 00:55:05,097 --> 00:55:07,486 | Joder, entre todos me bajáis que solo es un piso. | Pa valjda ćete me uspjeti spustiti, to je samo jedan kat. |
| 00:55:07,511 --> 00:55:09,970 | Pues dile a Pedro que venga con su hermana, que está tremenda. | Reci Pedru da dođe sa sestrom, ogromna je. |
| 00:55:10,386 --> 00:55:12,386 | ¿Qué está tremenda? Pero si es igual que él. | Ogromna je? Pa ista je kao on. |
| 00:55:12,410 --> 00:55:14,769 | Si te liaras con ella sería como hacerlo con Pedro. | Kad bi se spetljao s njom, to bi bilo kao da si s Pedrom. |
| 00:55:22,223 --> 00:55:24,308 | ¿Por qué no te cortas las piernas? | Zašto si ti ne odrežeš noge? |
| 00:55:27,714 --> 00:55:30,667 | ¿Qué? -No, que... | Molim? -Mislim... |
| 00:55:31,112 --> 00:55:33,862 | Que como no las usas... Por comodidad. | Pošto ih ne koristiš...Praktičnije je. |
| 00:55:36,141 --> 00:55:39,772 | Claro. Claro... ¿Por qué no te cortas tú la polla? | Naravno, a zašto ti sebi ne odrežeš maloga? |
| 00:55:40,840 --> 00:55:43,080 | Como no la usas... | Pošto ga ne koristiš... |
| 00:55:47,042 --> 00:55:50,646 | Pues te quitarías un peso de encima. O dos. | Pa riješio bi se jednog tereta. Ili dva. |
| 00:56:58,761 --> 00:57:02,612 | Oye. ¿Qué pasa? ¿Qué? | Hej, što se dogodilo? Molim? |
| 00:57:03,699 --> 00:57:06,099 | No me... ¿Qué? No me jodas. | Molim? Nemoj me zajebavat'. |
| 00:57:06,746 --> 00:57:09,203 | No me jodas. No me jodas, tía. | Nemoj me zajebavat', stara. |
| 00:57:10,454 --> 00:57:12,953 | Voy para allá. Voy para allá. | Dolazim. |
| 00:57:26,095 --> 00:57:28,196 | Pasca... | Pasca! |
| 00:57:29,816 --> 00:57:33,774 | Tú eres gilipollas, chaval. Tú eres gilipollas, eres un puto inconsciente. | Mali, koja si ti budala. Ti si budala, jebeno si neodgovoran! |
| 00:57:33,799 --> 00:57:36,009 | Está todo bien, vale, no pasa nada. Es solo una fisura. | Sve je u redu, nije ništa strašno. -To je samo prijelom. |
| 00:57:36,011 --> 00:57:40,040 | ¿Y tú qué? ¿Tú qué? ¿Cómo se te ocurre sacarlo? ¿Cómo? | A ti? Što je s tobom? Kako ti je uopće palo na pamet spustiti ga? |
| 00:57:40,267 --> 00:57:42,790 | Lo siento. - ¿Lo sientes? No sientes nada, Gloria. | Žao mi je. -Žao ti je? -Nije ti žao. Nije tvoja krivica, Gloria. |
| 00:57:42,815 --> 00:57:45,898 | No es culpa tuya. Y tú no le hables así. Si quiere salir, ¡me llamas! | A ti joj se ne obraćaj tako. -Ako želiš izaći, zoveš mene! Jel' jasno? |
| 00:57:46,166 --> 00:57:49,411 | ¿Por qué cojones no me llamas, tío? -Porque no soy tu puto prisionero. | Zašto me ne zoveš, dečko? -Zato jer nisam tvoj jebeni zatočenik. |
| 00:57:50,528 --> 00:57:53,005 | Entérate de una vez joder. | Shvati to više, jebote. |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 00:57:59,691 --> 00:58:02,558 | Gloria, déjame un segundo con mi hermano, por favor. | Gloria, daj mi trenutak s bratom, molim te. |
| 00:58:05,468 --> 00:58:07,499 | Pasca, tenemos que hablar. | Pasca, moramo razgovarati. |
| 00:58:12,650 --> 00:58:15,550 | No sé de qué cojones tenemos que hablar. -Siéntate. | Ne znam o čemu mi moramo razgovarati. -Sjedni. |
| 00:58:18,470 --> 00:58:20,470 | Siéntate. | Sjedni. |
| 00:58:29,247 --> 00:58:32,262 | Yo ya no quiero seguir viviendo así. | Ne želim više ovako živjeti. -Kako? |
| 00:58:33,402 --> 00:58:37,306 | ¿Así cómo? -Así, Pasca, así. -Así. En el plan en el que vivimos tú y yo, joder. | Ovako, Pasca ovako. -Ovako? Ovako kako ti i ja živimo, jebemu. |
| 00:58:37,921 --> 00:58:40,491 | No te entiendo, hermano. No te entiendo. | Ne razumijem te brate, ne razumijem. |
| 00:58:41,061 --> 00:58:43,577 | Pues que yo ya no soy un crío y... -¿Y? | Pa ja nisam više malo dijete i... -I? |
| 00:58:43,702 --> 00:58:46,646 | Y que llevamos mucho tiempo viviendo juntos. Y que tengo novia. | I već dugo živimo zajedno, a ja imam djevojku. |
| 00:58:48,393 --> 00:58:51,111 | Y que nos gustaría... Nos gustaría vivir juntos. | I htjeli bismo živjeti zajedno. |
| 00:58:51,519 --> 00:58:55,511 | Juntos me refiero a ella y a mí, claro. -Claro, sí, sí. Te entiendo. | Mislim na nju i na sebe, naravno. -Da, razumijem te. |
| 00:58:56,769 --> 00:59:02,431 | Mira, yo tengo que estar contigo, para cuidar de ti, para estar pendiente... | Gledaj, ja moram biti s tobom, brinuti se o tebi, biti upućen u sve... |
| 00:59:02,439 --> 00:59:04,923 | Pasca, sé cuidarme solito. No puedo andar, pero no soy imbécil. | Pasca, znam se brinuti o sebi. Ne mogu hodati, ali nisam idiot. |
| 00:59:04,939 --> 00:59:07,712 | ¿Sabes cuidarte solito? Lo que no puedo hacer, me ayuda Gloria. | Znaš se brinuti o sebi? -Znam. Ono što ne mogu, Gloria mi pomogne. |
| 00:59:07,737 --> 00:59:10,160 | Ya veo cómo te ayuda Gloria. -Joder. -Te ayuda de puta madre. | Vidim kako ti Gloria pomaže. -Jebote. -Baš ti super pomaže. |
| 00:59:10,168 --> 00:59:12,777 | Pasca, me bajaron entre todos, fuimos al bar de la esquina, | Pasca, svi su me nosili. Išli smo do birtije na uglu. |
| 00:59:12,802 --> 00:59:15,513 | me emborraché y volviendo, me caí, ¿nunca te has caído yendo pedo? | Napio sam se i pao kad smo se vraćali. Ti nikada nisi pao pijan? |
| 00:59:15,535 --> 00:59:18,676 | O como voy en la silla no puedo emborracharme? -Pues no deberías. ¿Y por qué cojones? | Znači, pošto sam u kolicima ne smijem se napiti? -Pa ne bi trebao. -Zašto ne? |
| 00:59:18,692 --> 00:59:21,645 | ¡Porque no deberías! -Soy una persona normal, quiero hacer cosas normales. | Zato što ne bi trebao! -Normalna sam osoba, želim raditi normalne stvari. |
| 00:59:25,297 --> 00:59:30,464 | Mira, entérate de una puta vez, tengo que estar aquí, | Shvati više, ja moram biti ovdje, moram se brinuti o tebi |
| 00:59:30,496 --> 00:59:33,706 | tengo que estar aquí para cuidarte, para que no te pase nada. También estabas a mi lado, el día que me quedé así. | da ti se ništa ne dogodi. -Bio si i uz mene na dan kad sam ostao ovakav. |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 00:59:40,037 --> 00:59:43,435 | Lo siento. -No lo sientas, tío. -No, no, no. -No, lo siento yo. | Žao mi je. -Nije ti žao, stari. -Ne. -Ne, meni je žao. |
| 00:59:44,085 --> 00:59:47,616 | Eres mi hermano, joder. Eres mi hermano y me has cuidado | Pa brat si mi, jebemu. Brat si mi i pazio si me |
| 00:59:47,641 --> 00:59:51,084 | y te has preocupado de mí como nadie en todos estos años, ¿vale? | brinuo se o meni sve ove godine kao nitko nikada, dobro? |
| 00:59:51,210 --> 00:59:53,428 | Y yo te voy a estar agradecido hasta que me muera. | I bit ću ti zahvalan sve dok ne umrem. |
| 00:59:55,217 --> 00:59:57,484 | Pero ahora quiero vivir mi vida. | Ali sada želim živjeti svoj život. |
| 00:59:57,963 --> 00:59:59,962 | Creo que tú deberías empezar a vivir la tuya también. | Mislim da bi i ti trebao početi živjeti svoj. |
| 01:00:00,002 --> 01:00:03,266 | Estoy viviendo mi vida. -No, no. Vives la vida que te ha tocado por estar conmigo. | Ja živim svoj život. -Ne. Ti živiš život koji te zapao zbog mene. |
| 01:00:04,600 --> 01:00:06,683 | ¿Te crees que soy tonto? | Misliš da sam glup? |
| 01:00:06,902 --> 01:00:08,918 | ¿Crees que no sé todo lo que has dejado por mí? | Misliš da ne znam što si sve žrtvovao zbog mene? |
| 01:00:08,943 --> 01:00:11,565 | Lo único que te hecho ha sido joderte la vida. | Jedino što sam ti učinio je to da sam ti upropastio život. |
| 01:00:11,642 --> 01:00:15,648 | Pasca, mi vida no está jodida. Escúchame. Soy feliz. | Pasca, moj život nije upropašten. Slušaj me. Sretan sam. |
| 01:00:17,593 --> 01:00:22,092 | Soy feliz. Tengo una chica que me quiere como soy y a la que yo adoro. | Sretan sam. Imam djevojku koja me voli takvog kakav jesam i koju ja obožavam. |
| 01:00:22,482 --> 01:00:25,554 | Y tengo unos colegas que son la hostia. Y trabajo lo que me gusta. | Imam nevjerovatne prijatelje i posao koji volim. |
| 01:00:27,989 --> 01:00:30,208 | Y sobre todo... | A što je najvažnije... |
| 01:00:30,700 --> 01:00:34,106 | tengo un hermano que es lo mejor que me ha pasado en la vida. Lo mejor. | Imam brata koji je nešto najbolje što mi se dogodilo u životu. Najbolje. |
| 01:00:45,229 --> 01:00:47,963 | Te quiero mucho, hermano. -Y yo a ti también. | Volim te puno, brate. -I ja tebe. |
| 01:00:50,386 --> 01:00:53,017 | Vale. Vale, vale. | Dobro. |
| 01:00:54,982 --> 01:00:57,049 | Me alegro mucho de que estés con esta tía. | Drago mi je što si s tom curom. |
| 01:00:57,748 --> 01:01:01,314 | Es una tía de puta madre, te lo digo en serio. Sí que lo es. -En serio. -Ya lo sé. | Cura je predobra, ozbiljno ti kažem. -Da, je. -Ozbiljno ti kažem. -Znam ja to. |
| 01:01:02,103 --> 01:01:06,673 | Si no tuviera el culazo que tiene... Que parece una pantalla de cine, la tía estaría de puta madre. | Da nema dupe koje izgleda kao filmsko platno, cura bi bila još bolja. |
| 01:01:06,681 --> 01:01:08,730 | ¿Quién te ha dicho que no me gustan los culos gordos? | Tko je tebi rekao da ja ne volim velike guze? |

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| 01:01:08,755 --> 01:01:11,422 | Los culos gordos están bien, pero es un poquito exagerado. | Velike guze su dobre, ali malo je to previše. |
| 01:01:13,385 --> 01:01:16,085 | Dame... Dame dos días. | Daj mi dva dana. |
| 01:01:16,967 --> 01:01:20,780 | Eso da igual ahora. Ya hablaremos. -Escucha, que no lo digo por ti. | To sada nije važno. Pričat ćemo. -Slušaj, ne govorim to zbog tebe. |
| 01:01:20,998 --> 01:01:25,414 | No lo digo por ti ni por ella, lo digo por mí. De verdad. | Ne govorim to ni zbog tebe ni zbog nje, govorim to zbog sebe, stvarno. |
| 01:01:27,466 --> 01:01:30,515 | Llevas razón. Dame dos días. | Imaš pravo. Daj mi dva dana. |
| 01:01:37,544 --> 01:01:39,622 | Joder... | Jebemu... |
| 01:01:40,112 --> 01:01:42,540 | ¿Qué pasa? -El brazo. -Vale, vale. | Što je bilo? -Moja ruka. -Dobro. |
| 01:03:13,654 --> 01:03:15,787 | Carmela se ha ido a casa de su hermana. | Carmela je otišla kod sestre. |
| 01:03:16,967 --> 01:03:20,374 | Se ha llevado a Óscar. -Lo siento. | Uzela je Oscara. -Žao mi je. |
| 01:03:22,507 --> 01:03:24,587 | Yo más. | Meni još više. |
| 01:03:25,424 --> 01:03:27,713 | ¿Necesitas algo? | Treba li ti nešto? |
| 01:03:28,690 --> 01:03:30,752 | Necesito todo. | Treba mi sve. |
| 01:03:31,786 --> 01:03:36,650 | Necesito trabajar, necesito a mi mujer, necesito mi hijo. -Necesitas dignidad. | Treba mi posao, treba mi moja žena, treba mi moj sin. -Treba ti dostojanstvo. |
| 01:03:38,396 --> 01:03:40,796 | La dignidad está sobrevalorada, Pasca. | Dostojanstvo je precijenjeno, Pasca. |
| 01:03:41,445 --> 01:03:44,187 | Mira, por muchas hostias que te dé la vida, | Gledaj, koliko god udaraca da ti život zadaje, |
| 01:03:44,203 --> 01:03:49,515 | por muchas humillaciones que pases, si tienes dignidad, lo puedes recuperar todo. | koliko god poniženja da doživiš, ako imaš imalo dostojanstva, možeš nadoknaditi sve. |
| 01:03:50,011 --> 01:03:53,549 | La dignidad se gana con respeto, cariño, | Dostojanstvo se stječe poštovanjem, dragi, a ja sebe ne poštujem. |
| 01:03:53,574 --> 01:03:56,459 | y yo no me respeto a mí mismo. Pues empieza a hacerlo, mi amor. ¿Cómo cojones quieres que me respete? | Pa počni to raditi, dragi moj. -Kako očekuješ da se poštujem? |
| 01:03:56,484 --> 01:03:59,967 | Si lo he mandado todo a la mierda. Lo he perdido todo. | Kad sam sve zabrljao. Izgubio sam sve. |
| 01:04:09,020 --> 01:04:12,092 | Por una parte, me alegro de que Carmela se haya ido. | S jedne strane mi je i drago što je Carmela otišla. |
| 01:04:12,445 --> 01:04:14,678 | ¿Por qué dices eso? | Zašto govoriš to? |
| 01:04:15,819 --> 01:04:17,881 | Me desahucian. | Deložirali su me. |
| 01:04:19,702 --> 01:04:22,634 | La semana que viene, me quitan el piso. | Sljedeći tjedan mi oduzimaju stan. |
| 01:04:23,009 --> 01:04:27,239 | Por no haber pagado dos putos meses de hipoteca, me echan de mi casa. | Izbacuju me iz kuće jer nisam platio hipoteku dva mjeseca. |

| | | |
|-------------------------------|--|---|
| 01:04:27,939 --> 01:04:30,672 | Y todavía quieren que les siga pagando. | I očekuju da im nastavim i dalje plaćati. |
| 01:04:30,707 --> 01:04:34,931 | Si no he podido pagar estos meses, ¿cómo cojones quieren que pague el resto? | Ako nisam mogao platiti ovih mjeseci, kako misle da platim ostatak? |
| 01:04:35,520 --> 01:04:37,558 | Hijos de la gran puta. | Koji gadovi. |
| 01:04:39,238 --> 01:04:43,925 | Te lo juro que, si no fuera por los vecinos, quemaba el piso. -Mejor el banco. | Da nema susjeda, spalio bih stan, kunem ti se. -Bolje banku. |
| 01:04:44,356 --> 01:04:46,441 | Sí, mejor el banco. | Da, bolje banku. |
| 01:04:48,190 --> 01:04:51,994 | ¿Y si pudieras pagar lo que debes, ahora? - ¿Ahora? | A što ako bi mogao platiti odmah ono što duguješ? -Odmah? |
| 01:04:53,320 --> 01:04:56,220 | Pero si no he podido pagar ni el vino que acabas de tirar. | Pa nisam mogao platiti ni vino koje si bacio. |
| 01:04:57,394 --> 01:05:00,338 | Lo he robado en una tienda de chinos cuando venía para acá. | Ukrao sam ga kod Kineza kada sam ovdje dolazio. |
| 01:05:07,905 --> 01:05:09,959 | Dame dos días. | Daj mi dva dana. |
| 01:05:13,487 --> 01:05:16,087 | Y no hagas ninguna gilipollez ¿vale? | I nemoj učiniti nikakvu glupost, dobro? |
| 01:05:33,798 --> 01:05:36,328 | “Sí? -Colomo tengo que verte. | <i>Halo?</i> -Colomo, moramo se naći. |
| 01:05:36,703 --> 01:05:39,623 | “Pásate dentro de un par de horas, ahora tengo dos reuniones.” | Svrati za nekoliko sati, imam 2 sastanka. |
| 01:05:40,428 --> 01:05:42,959 | Vale. Te veo en tu oficina. | Dobro, vidimo se u tvom uredu. |
| 01:05:50,078 --> 01:05:52,757 | Casi he regalado el terreno y son muchas hectáreas. | Skoro sam poklonila zemlju, a to je puno hektara. |
| 01:05:53,604 --> 01:05:57,500 | Sí, ya lo sé que... Mira, tal y como están las cosas, sé que es una buena oportunidad, | Znam. Gledaj, kako stvari stoje, znam da je to dobra prilika, |
| 01:05:57,533 --> 01:05:59,603 | pero tú ya sabes lo que ese caserío significa para mí | ali ti znaš koliko ta kuća meni znači, |
| 01:05:59,627 --> 01:06:03,275 | y creo que estoy malvendiendo mi pasado y mi futuro. | i smatram da jeftino prodajem svoju prošlost i budućnost. |
| 01:06:04,654 --> 01:06:07,224 | Mira, yo mañana voy para Santander, así que... | Gledaj, ja sutra idem u Santander tako da, |
| 01:06:07,240 --> 01:06:10,378 | Así que, si quieres, el lunes nos reunimos y lo hablamos. | ako želiš, možemo se naći u ponedjeljak i razgovarati o tome. |
| 01:06:10,457 --> 01:06:12,464 | Hasta luego. Un beso. | Čujemo se. Pusa. |
| 01:06:17,828 --> 01:06:19,906 | Hola. | Zdravo. |
| 01:06:28,187 --> 01:06:32,763 | Estás enfadada. - ¿Por qué lo dices? -Porque solo has dicho hola. | Ljuta si. -Zašto misliš to? -Zato što si rekla samo zdravo. |
| 01:06:32,920 --> 01:06:36,607 | Ya es que no me apetece hablar. - ¿Es por lo de esta mañana? | Nisam raspoložena za razgovor. -Je li to zbog onoga ujutro? |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 01:06:37,334 --> 01:06:40,262 | Lo siento, de verdad, te he estado llamando, pero o no lo cogías... | Stvarno mi je žao. Zvao sam te, ali, ili se nisi javila... |
| 01:06:40,270 --> 01:06:43,692 | No es por la de esta mañana. O, bueno, igual si un poco. | Nije zbog onoga ujutro. Dobro, možda malo i je. |
| 01:06:44,503 --> 01:06:47,815 | Mira yo no quiero estar con alguien que cada vez que nos veamos salga corriendo sin darme ninguna explicación | Gledaj, ne želim biti s nekim tko svaki put pobjegne bez ikakvog objašnjenja |
| 01:06:47,838 --> 01:06:51,166 | y que me haga sentir sin... Mi hermano se emborrachó y se cayó al suelo. | I zbog kojeg se osjećam kao... -Brat mi se napio i pao. |
| 01:06:55,068 --> 01:06:57,153 | ¿Y está bien? ¿Le ha pasado algo? | Je li dobro? Je li mu se nešto dogodilo? |
| 01:06:57,169 --> 01:07:01,528 | Sí, está bien, bueno... Se ha hecho una fisura, pero me asustó bastante. | Dobro je. Slomio je ruku, ali poprilično me uplašio. |
| 01:07:02,917 --> 01:07:06,330 | Aún así, no me tendría que haber ido de esa forma. Y menos, por segunda vez. | Svejedno nisam trebao onako otići. Pogotovo ne drugi put. |
| 01:07:06,636 --> 01:07:11,550 | No, ahora lo entiendo. También lo habría entendido si te hubieras parado un segundo a explicármelo. | Sada razumijem. Također bih razumjela da si zastao na trenutak i objasnio mi. |
| 01:07:12,676 --> 01:07:14,824 | Lo siento. | Žao mi je. |
| 01:07:17,627 --> 01:07:19,720 | ¿Por qué te vas? | Zašto odlaziš? |
| 01:07:21,040 --> 01:07:24,267 | Porque ya ha vuelto la profesora a la que sustituía y en tres semanas terminará el curso. | Vratila se profesorica koju sam mijenjala, a nastava završava za tri tjedna. |
| 01:07:24,307 --> 01:07:26,773 | Así que como no creo que me vuelvan a llamar... | Tako da mislim da me više neće zvati. |
| 01:07:27,039 --> 01:07:30,289 | ¿Y te vas hoy? -No. Mañana es mi último día de clase. | Odlaziš danas? -Ne. Sutra mi je zadnji dan nastave. |
| 01:07:33,081 --> 01:07:37,330 | En cuanto salga, recojo mis cosas y me voy a Santander. -Mañana. | Čim završim, dolazim po stvari i idem u Santander. -Sutra. |
| 01:07:38,526 --> 01:07:41,066 | ¿Y no te puedes quedar un par de días? | Ne možeš ostati još nekoliko dana? |
| 01:07:41,687 --> 01:07:43,796 | Tengo que arreglar lo del caserío. | Moram riješiti ono s kućom. |
| 01:07:44,413 --> 01:07:46,569 | ¿Lo vas a vender? | Prodat ćeš je? |
| 01:07:46,703 --> 01:07:49,038 | No puedo seguir manteniéndolo. | Ne mogu je više održavati. |
| 01:07:52,154 --> 01:07:54,474 | ¿Y si tuvieras el dinero? | A kad bi imala novac? |
| 01:07:55,849 --> 01:07:57,852 | Ya sabes lo que haría si tuviera el dinero. | Znaš što bih učinila da imam novac. |
| 01:07:57,877 --> 01:08:00,605 | Pero para eso, me tendría que tocar la lotería y ni siquiera compro billetes. | Ali za to bih morala osvojiti lutriju, a čak ni ne uplaćujem listiće. |
| 01:08:00,630 --> 01:08:02,680 | - ¿Tú aceptarías un socio? | Bi li pristala na partnera? |

| | | |
|-------------------------------|--|---|
| 01:08:05,292 --> 01:08:08,339 | Aceptaría lo que fuera con tal de no tener que desprenderme de esa casa. | Pristala bih na sve samo da se ne moram oprostiti s tom kućom. - Dobro. |
| 01:08:08,527 --> 01:08:11,206 | Vale. Vamos a hacer una cosa. Tú te vas a Santander, | Evo što ćemo učiniti. Ti ćeš otići u Santander, |
| 01:08:11,231 --> 01:08:13,498 | pero esperas dos días para vender el caserío. | ali prodat ćeš kuću tek za dva dana. |
| 01:08:14,712 --> 01:08:17,063 | ¿Vale? -Vale, pero no entiendo. | Dobro? -Dobro, ali ne razumijem. |
| 01:08:17,423 --> 01:08:19,493 | Vale. Yo ahora me tengo que ir. | Dobro. Moram ići sada. |
| 01:08:21,919 --> 01:08:24,175 | Yo ahora me tengo que ir porque tengo que hablar con un tipo | Moram ići jer idem razgovarati s jednim tipom |
| 01:08:24,200 --> 01:08:26,600 | que puede solucionar tu problema. | koji bi mogao riješiti tvoj problem. |
| 01:08:29,989 --> 01:08:32,200 | Vale. Si te tienes que ir, vete. | Dobro. Ako moraš ići, idi. |
| 01:08:34,622 --> 01:08:36,715 | Adela... | Adela... |
| 01:08:37,450 --> 01:08:39,551 | ¿Sabes una cosa? | Znaš što? |
| 01:08:40,700 --> 01:08:44,540 | Que todavía tengo una hora antes de hablar con el tío este. | Imam još sat vremena prije nego odem razgovarati s tim tipom. |
| 01:08:45,847 --> 01:08:48,011 | No sé, una hora para... | Ne znam, sat vremena da... |
| 01:08:48,442 --> 01:08:50,670 | Para despedirme de ti. | Da se oprostim od tebe. |
| 01:08:51,015 --> 01:08:53,022 | En condiciones. | Kako treba. |
| 01:08:55,927 --> 01:08:58,020 | ¿Solo una hora? | Samo sat vremena? |
| 01:09:04,372 --> 01:09:07,676 | A ver, a ver, tranquilo. Explicate. | Čekaj, polako. Objasni. |
| 01:09:09,723 --> 01:09:12,133 | Al poco de hablar contigo, llega Fonsi y me exige | Nedugo nakon razgovora s tobom... -Da. -Dolazi Fonsi. |
| 01:09:12,141 --> 01:09:16,255 | que le meta en un dioses y perros a lo que yo me opongo. ¿Qué es un dioses y perros? | i zahtijeva da ga ubacim u Bogove i pse, čemu se ja protivim. -Što su Bogovi i psi? |
| 01:09:17,778 --> 01:09:21,051 | Es un combate ilegal organizado por unas mafias muy chungas de la zona. | To je ilegalna borba koju organiziraju kvartovske mafije na jako lošem glasu. |
| 01:09:21,954 --> 01:09:24,620 | XXXXXXXXXX | Ako se Fonsiju nešto dogodi, ubit ću te. |
| 01:09:24,646 --> 01:09:26,797 | A punta de pistola... Te mato mañana, hijo de la gran puta. | Uperio mi je pištolj... Sutra si gotov, gade jedan. |
| 01:09:26,813 --> 01:09:30,102 | Te lo juro, fue a punta de pistola, coño. Vino con una pistola, joder. | Kunem ti se, uperio mi je pištolj. Došao je s pištoljem, jebote. |
| 01:09:30,120 --> 01:09:33,020 | Tienes que creerme. Que lo juro. Te lo juro... | Moraš mi vjerovati. Kunem ti se. |
| 01:09:34,300 --> 01:09:36,604 | Yo le dije que no, que ni de coña. | Ja sam mu rekao ne, ni u ludilu. |

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| 01:09:36,628 --> 01:09:39,971 | Tú me pediste que no le metiera en combates y yo te dije que no le daría curro de nada. | Tražio si me da ga ne ubacujem u borbe, a ja sam ti rekao da mu ništa neću dati. |
| 01:09:40,893 --> 01:09:43,421 | Créeme, por favor. El cabrón me saco una pipa. | Vjeruj mi, molim te. Debil mi je izvukao pištolj. |
| 01:09:43,985 --> 01:09:46,696 | Me la pone delante y me obligó a llamar a los organizadores | Stavio ga je ispred mene i natjerao da nazovem organizatore |
| 01:09:46,721 --> 01:09:50,971 | para decirles que ya tienen a su perro. ¿Cómo que su perro? Escúchame, por favor. | i kažem da sam im našao psa. -Kakvog psa? -Slušaj me, molim te. |
| 01:09:51,799 --> 01:09:55,681 | Esto no es una pelea normal. Esto es una puta escabechina. | To nije normalna borba. To je jebeni masakr. |
| 01:09:57,269 --> 01:09:59,980 | Aquí no quieren ver un combate, quieren ver sangre. | Oni ne žele borbu, žele krv. |
| 01:10:00,176 --> 01:10:02,730 | Un tío destrozando a otro. | Jedan tip uništava drugog. |
| 01:10:03,910 --> 01:10:06,381 | Hay un luchador, un dios, | Postoji taj jedan borac, bog. |
| 01:10:06,680 --> 01:10:09,990 | un tío en plena forma la mente con muy mala hostia, un puto sádico. | Tip u vrhunskoj formi, vrlo gadne naravi, jebeni sadist. |
| 01:10:10,584 --> 01:10:12,584 | Y luego está el perro. | A tu je i pas. |
| 01:10:12,609 --> 01:10:17,752 | Un mindundi que encuentran en cualquier lado y que hace lo que puede. -Sigue. | Neki nitkov kojega nađu bilo gdje i koji da sve od sebe. -Nastavi. |
| 01:10:18,983 --> 01:10:22,311 | Las apuestas van sobre cuánto tiempo durará en pie el perro. | Klade se na to koliko dugo će pas izdržati na nogama. |
| 01:10:23,799 --> 01:10:27,548 | Cuando empezará a sangrar por los oídos, con cuántos huesos rotos va a acabar el combate, | Kada će prokrvariti na uši, s koliko slomljenih kostiju će završiti borba, |
| 01:10:27,573 --> 01:10:31,140 | si puede calzarle alguna hostia al dios... ¿Qué cojones me estás contando, Colomo? | može li zadati koji udarac bogu... -Što mi to govoriš, Colomo? |
| 01:10:31,272 --> 01:10:33,472 | ¿Qué cojones me estás contando, tío? | Što mi to govoriš, stari? |
| 01:10:35,258 --> 01:10:38,650 | ¿Recuerdas cuando los romanos echaban a los cristianos a los leones? | Sjećaš li se kada su Rimljani bacali kršćane lavovima? |
| 01:10:40,765 --> 01:10:43,299 | Pues en este caso, Fonsi es el cristiano. | Pa, u ovom slučaju, Fonsi je kršćanin. |
| 01:10:44,698 --> 01:10:46,736 | ¿Cuándo es? | Kada je borba? |
| 01:10:47,542 --> 01:10:50,088 | Mañana, por la tarde. -Mañana... | Sutra popodne. -Sutra? |
| 01:10:50,286 --> 01:10:52,487 | Sí. Por una parte, me ha venido bien que viniera Fonsi, | Da. S jedne strane, dobro mi je došlo što se Fonsi javio |
| 01:10:52,512 --> 01:10:54,763 | porque yo todavía no tenía ningún perro. | jer ja još uvijek nisam imao psa. |

| | | |
|-------------------------------|--|---|
| 01:10:58,619 --> 01:11:00,900 | ¿Dónde? -No lo sé, te lo juro. | Gdje? -Ne znam, kunem ti se. |
| 01:11:01,744 --> 01:11:03,907 | No me lo dicen hasta dos horas antes del combate. | Jave mi tek dva sata prije borbe. |
| 01:11:06,693 --> 01:11:08,880 | ¿Cuánto le van a pagar? | Koliko će mu platiti? |
| 01:11:09,662 --> 01:11:12,809 | Quitando mi comisión... ¿Pero qué comisión, mierda? | Pa, oduzevši moju proviziju... -Ma kakvu proviziju, jebote? |
| 01:11:13,154 --> 01:11:16,646 | Que en este caso es del 0%, unos 6000 euros. | Koje u ovom slučaju nema, oko 6000 eura. |
| 01:11:16,804 --> 01:11:20,774 | Vaya puta mierda. Sí, es una puta mierda. Con eso no tiene ni para cubrir los gastos de hospital. | Kakvo jebeno sranje. -Da, jebeno sranje. S tim ne može pokriti ni bolničke troškove. |
| 01:11:20,790 --> 01:11:23,657 | El último que llevé todavía está en coma. | Zadnji kojeg sam doveo još uvijek je u komi. |
| 01:11:27,524 --> 01:11:30,367 | Lo siento. Lo siento. | Žao mi je. |
| 01:11:32,121 --> 01:11:34,722 | No lo sientas, no lo sientas. | Nije ti žao, nije. |
| 01:11:51,480 --> 01:11:53,845 | Ahí es. Vamos. | Stigli smo, idemo. |
| 01:11:55,434 --> 01:11:58,425 | Parece que todavía no ha venido nadie, ¿no? Están al caer. | Izgleda da još nitko nije stigao, zar ne? -Samo što nisu. |
| 01:12:00,120 --> 01:12:02,183 | Joder, esto está muy vacío. | Ovo je baš prazno, jebote. |
| 01:12:03,840 --> 01:12:05,995 | ¡Colomo! | Colomo! |
| 01:13:33,792 --> 01:13:37,534 | Colomo, quiero cobrar -Sí cobrar, vas a cobrar de lo lindo. | Colomo, želim vidjeti svoj novac. -Vidjet ćeš ti lijepo batine, a ne novac. |
| 01:13:37,706 --> 01:13:41,376 | No, quiero mi dinero. Ahora. - ¿Cómo? | Želim svoj novac. Odmah. -Molim? |
| 01:13:41,924 --> 01:13:44,853 | Quiero la pasta, si no, no hay pelea. -Pasca, no me jodas, | Želim svoju lovu, inache ništa od borbe. -Pasca, ne seri. |
| 01:13:44,878 --> 01:13:48,420 | que me buscas la ruina que no es posible. | Stvarno me želiš uništiti. Nemoguće je to što tražiš. |
| 01:13:49,727 --> 01:13:52,461 | ¿No me jodas, ¿tú? ¿Tú eres mi rival? | Ne seri. Ti si moj protivnik? |
| 01:13:53,680 --> 01:13:55,947 | Esto es un puto regalo, tío. | Ovo je jebeni dar s neba. |
| 01:13:56,355 --> 01:13:58,822 | Sabes en que te voy a hacer, ¿no? | Jesi li svjestan što ću ti napraviti? |
| 01:13:59,246 --> 01:14:02,183 | No tienes ni puta idea de la paliza que te voy a meter. | Nemaš pojma kako ću te prebiti. |
| 01:14:05,655 --> 01:14:07,740 | Capullo, te estoy hablando. | Glupane, tebi govorim. |
| 01:14:10,186 --> 01:14:11,866 | Estoy hablando contigo, gilipollas. | Obraćam se tebi, budalo. |

| | | |
|-------------------------------|---|---|
| 01:14:12,243 --> 01:14:16,211 | Yo no se por donde te.... pero te pienso reventar, hijo de la gran puta. | Ne znam odakle da počnem s tobom, ali razbit ću te, gade jedan. |
| 01:14:16,306 --> 01:14:20,332 | Esto no va a acabar hasta que no te quede ni un puto diente en la cara. | Ovo će završiti tek kad ti razbijem sve zube. |
| 01:14:22,440 --> 01:14:26,425 | Te pienso reventar los huevos, maricón de mierda. Y voy a disfrutar haciéndolo. | Razbit ću ti jaja, pederčino. I uživat ću u tome. |
| 01:14:30,860 --> 01:14:35,449 | ¡Vamos! ¡Arriba! Hostia, no os oigo. ¡Vamos! | Hajde! Ne čujem vas, jebote. Idemo! |
| 01:14:36,246 --> 01:14:39,714 | ¡Sangre! ¡Sangre! -¿Quieres sangre? ¿Quieres sangre? | Hoćemo krv! Hoćemo krv! -Želiš krv? Želiš krv? |
| 01:14:39,960 --> 01:14:42,920 | ¿Quieres sangre? Tú, ¿quieres sangre? | Želiš krv? Želiš li ti krv? |
| 01:14:43,046 --> 01:14:47,372 | Tú, ¿quieres sangre? ¡Sí! ¿Queréis sangre? ¿Quien quiere sangre? | Želiš li ti krv? Tko želi krv? |
| 01:14:47,443 --> 01:14:49,910 | Tendréis sangre. Vas a morir, hijo de puta. | Dobit ćete krv. Gotov si, gade jedan. |
| 01:14:50,255 --> 01:14:53,988 | ¡Vamos! Vamos, no os oigo. ¡Arriba! | Idemo! Ne čujem vas, hajde! |
| 01:15:05,376 --> 01:15:08,426 | Vamos Romano ¿Empieza todo o no empieza? | Idemo Romano , krećemo li ili ne? |
| 01:15:19,840 --> 01:15:21,866 | Dios...? ¡Vamos! ¡Vamos! | Idemo! Hajde! |
| 01:15:39,365 --> 01:15:41,625 | Hostia puta... | Ti mater... |
| 01:17:47,371 --> 01:17:50,004 | Recupera tu vida, amigo. | Vrati svoj život, prijatelju. |
| 01:17:55,027 --> 01:17:57,144 | Yo voy a empezar la mía. | Ja ću započeti svoj. |
| 01:18:24,088 --> 01:18:28,588 | DIOSES Y PERROS | BOGOVI I PSI |